



Universidad Nacional Autónoma de México

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES
"ACATLAN"

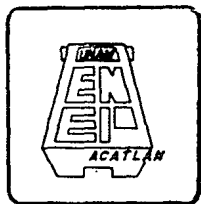
ANALISIS DE UNA ADAPTACION
EL SEÑOR PRESIDENTE
RADIO EDUCACION MEXICO

6353624-E

T E S I S
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS
H I S P A N I C A S
P R E S E N T A:
HERMELINDA SANCHEZ RIVERA

DIRECTOR DE TESIS:
LIC. RAFAEL DE JESUS HERNANDEZ RODRIGUEZ

FEBRERO 1991.



TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

I N D I C E S

	Páginas
Indice	1
Introducción	2
1. La narrativa de Miguel Angel Asturias	5
1.1 Vida y tiempo del escritor	6
1.2 La novela <u>El Señor Presidente</u>	17
1.3 Influencias de Vanguardia	34
1.4 Recursos estilísticos empleados en la obra	40
Notas al primer capítulo	49
2. Análisis de una adaptación radiofónica <u>El Señor Presidente</u>	52
2.1 La adaptación radiofónica	53
2.2 Códigos radiofónicos	58
2.2.1 Lingüísticos	58
2.2.2 Efectos	63
2.2.3 Música	67
2.3 Trasbase de la novela <u>El Señor Presidente</u> por Beatriz Quiñones	69
2.4 Confrontación entre novela y adaptación	72
Notas al segundo capítulo	76
3. Aplicación de una adaptación radiodramática	77
3.1 Adaptación del capítulo I <u>El Señor Presidente</u> por la postulante	78
3.2 Presentación del radiodrama	82
3.3 Promesa de una adaptación radiodramática	91
Conclusiones	93
Apéndice	95
Bibliografía	134

I N T R O D U C C I O N

La elección de este trabajo de investigación obedece a dos razones principales:

La primera de ellas se debe a la gran amistad y admiración que he sentido por un gran amigo de las letras de Guatemala, el poeta Abelardo Rojas, quien me enseñó desde joven a deleitarme con la poesía y literatura guatemalteca.

La segunda razón fue el impacto que me causó la lectura El Señor Presidente, texto que contiene cuadros esperpénticos, imágenes y comparaciones surrealistas; además de nutrirse de un lenguaje rico en onomatopeyas, juego de palabras, jitanjiforas que sueñan con musicalidad indígena americana. Se puede decir que el poeta presenta a sus personajes a través de sus expresiones llenas de modismos y guatemaltequismos.

Partiendo de estas razones a mi caso encontré que Radio Educación había producido la radionovela: El Señor Presidente tomando como base el texto original de Asturias. Comprendí entonces que este era mi trabajo de investigación. Me decidí a agregar que la carrera de Letras incluyó por primera vez materias optativas del área de Comunicación que eran ajenas a nuestro campo.

Por consiguiente considero que literatura y comunicación se entrelazan presentando puntos en común. La literatura no sólo se encarga de la apreciación estética de la obra; también comunica, denuncia, persuade e influye en su lector.

La novela de Asturias comunica e informa una realidad aplastante. Declaraba Fernando Alegria que el escritor de la

novela hispanoamericana revolucionaria al mundo, no por medio de armas, sino a través de sus obras literarias.

Miguel Angel Asturias es un inconforme de su realidad circundante y su narrativa deja testimonio histórico, social, político y cultural que vive el hombre americano bajo el yugo dictatorial. El escritor mediante su experiencia personal nos dibuja a un Señor Presidente mítico maya-quiché encarnando al Dios Tohil Dador del fuego.- reflejo del atraso y subdesarrollo americano.

El leitmotiv que prevalece en su obra es la tiranía, que vinculada con las corrientes de vanguardia y nuestro origen prehispánico ofrece al destinatario una situación desgarrante y actual.

Pasando al análisis de adaptación radiofónica se surgen las siguientes interrogantes:

- Es importante la revisión estilística y cuidado del lenguaje por parte del profesional de Letras.
- Sufren transformaciones los personajes literarios al ser transferidos al lenguaje radiofónico.
- Puede el radiodrama acercar al oyente a la literatura universal e incitar la lectura del texto literario.

De tal manera que mi objeto de estudio se encamina a la resolución de éstas.

En el primer capítulo presento la vida y tiempo del escritor, un breve conocimiento de la estructura narrativa, las influencias asimiladas durante su exilio en París, así como su vivencia personal bajo la Dictadura de Estrada Cabrera que lo indujeron a escribir El Señor Presidente.

Pasando al manejo estilístico, Asturias recurre al uso de imágenes cubistas, expresionistas e impresionistas manifestando una atmósfera lúgubre permeada por el terror y opresión.

El escritor cala por medio de metáforas, comparaciones e imáge--

nos surrealistas nuestro sometimiento ante el hombre conquistador. Asimismo pintaba a través de trazos esbozados a sus personajes: porcionistas, prostitutas, esbirros, al Pelele, a militares, al Auditor de guerra y al propio Señor Presidente.

El lenguaje de su novela se nutre de gran riqueza americana: onomatopéyas, símilas, juego de palabras, jitanjáforas. Asimismo en sus personajes expresiones populares, modismos, guatemaltequismos.

En el segundo capítulo realice el análisis de una adaptación realizada por una guionista de Radio Educación, considerando aspectos fundamentales de este que sea, como es sin duda el trabajo de adaptación, después los códigos es leídos en el medio radiofónico, el lingüístico en que destaque la revisión del lenguaje y estilo, el de efectos musicales y de ambientación. Menciona el trabajo o vaciado literario al código radiofónico por la guionista y presenta una confrontación entre la novela y la adaptación comparando el papel de personajes, estructura temporal, secuencias narrativas.

En el tercer capítulo presento un esquema radiofónico enfatizando el apoyo de una guía para elaborar el Capítulo I del radiodrama El Señor Presidente, en seguida se aprecia el guión del capítulo I.

En el 3.3 propongo una propuesta de adaptación y finalizo el trabajo con un anéndice que me facilitó el análisis de este trabajo.

CAPITULO I

LA NARRATIVA DE MIGUEL ANGEL ASTURIAS

NO NOS JUZGUES BOLIVAR, ANTES DEL DIA ULTIMO,
PORQUE CREEMOS EN LA COMUNION DE LOS HOMBRES
QUE COMULGAN CON EL PUEBLO; SOLO EL PUEBLO
HACE LIBRES A LOS HOMBRES; PROCLAMAMOS
GUERRA A MUERTE Y SIN PERDON A LOS TIRANOS
CREEMOS EN LA RESURRECCION DE LOS HEROES
Y EN LA VIDA PERDURABLE DE LOS QUE COMO TU,
LIBERTADOR, NO MUEREN, CIERRAN LOS OJOS Y SE
(QUEDAN VELANDO)

(Miguel Angel Asturias, Bolívar canto al libertador)

I. I VIDA Y TIEMPO DEL ESCRITOR

Antecedentes

Guatemala con 108,000 kilómetros cuadrados de extensión, cuya capital es la ciudad de Guatemala cuenta con veintidós provincias (departamentos).

Guatemala al igual que la mayoría de países latinoamericanos vivió bajo el yugo español durante muchos años, precedente que formará en el guatemalteco el concepto de superioridad del conquistador ante el hombre americano conquistado.

Por tanto, en el país hay una población diversa: criollos, mestizos e indígenas que cansados de la opresión española se sublevan en la primera mitad del siglo XIX. Desde su independencia los Presidentes en Guatemala empiezan a luchar por ocupar la silla del poder, se dan golpes de Estado, traiciones y crímenes como sucede en toda América Latina.

Dictadura de Manuel Estrada Cabrera. En este período de 1898 a 1922 vive su infancia y juventud Miguel Ángel Asturias, antecedente que marcará una huella profunda en su creatividad literaria. Es importante mencionar este hecho para comprender con mejor acierto el análisis de esta tesis, debido a que la novela El Señor Presidente refleja la violencia e injusticia de la Tiranía de Cabrera y Latinoamérica en general.

Durante su régimen se presenta un gran estancamiento educativo y económico, se cometen injusticias con personas inocentes, asesinatos, flagelaciones, traiciones y sobre todo el espionaje que se evidencia en la novela, todos se cuidan de todos:

velaban en vie de guerra, como todas las noches, al cuidado del Presidente de la Repu--

blicos, cuyo domicilio se ignoraba porque habitaba en las afueras de la ciudad muchas casas a la vez, ... (1)

El tirano maneja a todos como instrumentos para su beneficio personal, lo que prevalece en su dictadura es el terror, miedo e interés; muchos de sus servidores le son fieles por temor a su venganza, otros en cambio lo adulan en favor a sus intereses desparando al caído y traicionando a sus amigos y familiares.

No existía libertad de Prensa, sólo oficiaba la del Gobierno, la cual publicaba lo que no dañara a sus fines: falacias y mensajes laudatorios al régimen.

Asturias comenta:

Estrada Cabrera poseía una fuerza macabra, casi sobrenatural. Era un personaje de con tintos enigmáticos que se apoyaba en la superstición popular e inspiraba una especie de terror sagrado. Maniobraba entre las tinieblas. Era una dictadura invisible. Nadie veía nunca al Presidente. No había más que sospechas, murmullos, rumores. Guatemala vivía al margen del mundo. (?)

Respecto a la educación, Cabrera concibió festejar a los niños y consagrar la enseñanza con fines holísticos. De aquí surgen las festividades de "inerva", actos que se realizaban con fines políticos. A los niños se les preparaba con anticipación para cantar el himno y panegíricos personales al Dictador.

Las fiestas de Inerva trascendieron y se divulgó la enseñanza de Guatemala. Hubo poetas que consagraron al Presidente como Alberto Mendos que llamó "canitencas" a las fiestas. Joaquín Méndez denominó "ericlas" a Cabrera y el autotombro "Educador" "Padre de la niñez", "protector de la Juventud"

como se aprecia en el discurso que citó Leizaola de Vaca:

Viva el Señor Presidente Constitucional de la República, Renamérito de la Patria, Jefe del Gran Partido Liberal, Liberal de corazón y Protector de la Juventud Estudiantil; (3)

En niveles superiores al tocant a la titulación, el furo rítmico, el cohecho y falsificación de documentos y títulos. La correspondencia de expedientes e informaciones se quedaban archivadas en la presidencia, utilizándose después como armas contra las víctimas. En cuanto a la información confidencial extranjera, Cabrera colaboraba a los espías y diplomáticos para enterarse de los planes secretos de sus enemigos.

Otra disposición que presenta El Señor Presidente son las condiciones en que vivían los obreros e hijos, obligándose a trabajar con esclavitud en las haciendas, fincas, edificios y cuarteles. La ley que lo llevó como norma el indígena a quienes le daban el título de "campesino", al tanto de ellos la Ley de Trabajo de 1917, que se promulgó en la siguiente forma:

Tiene el indio el deber de abandonar su tierra y su familia para ir a trabajar en la costa arriente o en lugares alejados quiera o no, ha de recibir habilitaciones, así sea propietario y no las necesite y en ellas van incluidas las sumas que recibe, los derechos del habilitador, los gajes de alcaldes y agentes de enganche y contratos, las multas en que incurra y los gastos causados por su negligencia, impuntualidad la desquitará con su individual trabajo y con el de su mujer y sus hijos. (Caso de muerte, responden de la deuda sus hijos y mujer; las deudas se heredan...) (4)

Ante esta situación de miseria, su comprometida actividad en su juventud realizó un trabajo financiado en Leyes en 1923 con el título El problema social del indio, lo cual ganó el primer lugar en la Universidad de San Carlos Guatemala.

Su investigación versa sobre la injusticia y explotación de que son objeto los indígenas. En su tesis y libro y le genera la esencia americana, el estudio que hace del indígena es a través de su interrelación ambiente-paisaje penetrando en sus costumbres, conductas y en sus motivaciones internas; de esta forma revela al hombre prehispánico el mundo y sus estructuras psíquicas, sus problemas individuales que se intensifica al drama social. Así el escritor muestra con orgullo su descendencia mestiza:

Tuve así el primer contacto con la gente indígena, un contacto muy directo muy inmediato, del que lebo conservar en mi inconsciente, algunos elementos pero que no los puedo precisar...(5)

Desde El problema social del indio, el escritor empieza a definir su vocación literaria, al ser portavoz del pueblo oprimido dando a conocer sus necesidades, sufrimientos y alegrías.

Miguel Angel Asturias nace el 19 ó 29 de octubre de 1899 en el número 13 de la avenida 5-56 Zona I, Norte de la ciudad de Guatemala.

Hijo del Licenciado Ernesto Asturias y de la profesora María Rosales. Sus primeros años transcurrieron en casa de su abuela materna. Después la familia huye de la ciudad, dirigiéndose a Salamá, cabecera del departamento de Baja Verapaz, donde se refugian de las revueltas del Dictador Estrada Cabrerá.

En la ciudad de Salamá empieza sus primeros estudios, sitio que influirá su narrativa:

Hay en ese lugar un río que tiene un nombre muy curioso, Grotava, inudablemente había ahí en el agua de este río, en el atardecer, en las enormes piedras, una fuente de leyenda, de encanto y de encanto... pero fue en ese río, en esas piedras donde aprendí la magia de mi país.
(6)

Hacia 1903 vuelve a la capital, a su antiguo barrio de la Carretería y establece relaciones comerciales con los habitantes de la zona.

En 1912 inicia sus estudios de bachillerato en el Instituto Nacional Central para Varones. A partir de 1917 comienza la carrera de Medicina en la Universidad de San Carlos Guatemala, para cambiársela por Leyes.

En 1922 es derrocada la dictadura de Manuel Estrada por el Partido Unionista, sin embargo los embustes se dan cuenta que los problemas de Guatemala no sólo eran políticos o los rivales de la tiranía; más bien sociales, culturales y educativos. Por tanto fundan la Universidad Popular en 1922 con apoyo del General Crellana, Asturias y sus compañeros estudiantes daban gratuitamente clases de alfabetización. Pero muy poco duró el sistema de educación adoptado por Crellana debido a que en 1931 se da un golpe de Estado y surge la dictadura de Jorge Ubico.

En 1923 funde como director del periódico Tiempos Nuevos y en ese mismo año parte a Europa exiliado como tolos los opositores a la Dictadura. Sin embargo este viaje enriquecerá al escritor en su quehacer literario.

Viaja en el barco alemán "Autonia" de Hamburgo hacia Panamá de ahí aborita a Liverpool trasladándose a Londres a estudiar Economía Política, pero no le agrada y parte el 14 de julio de 1923 a las fiestas de París. Enamorado del café se inscribe en 1924 en la Sorbona estudiando cuatro años el curso

so de Mitos y los dioses de la América Media (es decir la América Maya) con Georges Raynaud quien trabajaba con el Popol Vuh libro sagrado de los quichés donde se conjugan la esencia mítica-religiosa, el desarrollo agrícola, bases importantes para comprender la cultura maya-quiché. Al paso de dos años cuando el profesor termina la traducción Asturias y el mexicano José María González traducen el Popol Vuh en 1926, fecha en que Asturias ya, enviaba artículos a diarios de México y Guatemala.

En 1925 publicaba en París su primer libro de poemas Rayito de estrellas que junto con las Legendas de Guatemala constituían como dice él "una reacción de sentimiento artístico" frente al trabajo seco y científico que se elaboraba con el profesor Raynaud.

Su estancia en Borbona le permite conocer a grandes personalidades del arte: pintores, escritores y poetas. Se relaciona con Anatole France, Romain-Rolani, Henry Barbusse, Paul Valery, Miguel de Unamuno, Thomas Mann, Pirandello, Marinetti, James Joyce, Benedetto Croce, Ortega y Gasset, Pío Baroja, Maeterlinck, Pablo Picasso, Alfonso Reyes, Robert Desnos, Paul Eluard y Luis Aragón, Carlos Bellicer, César Vallejo, Tristán Tzara padre del Dada.

En 1928 realiza un corto viaje a Guatemala participando en algunas conferencias reconocidas en el libro La arquitectura de la nueva vida. Y en el mismo año represa a París como periodista y corresponsal de diversos diarios iberoamericanos recorriendo Egipto, el Medio Oriente y parte de Europa.

Entre 1929 y 1930 se relaciona con el movimiento surrealista, el cual será trascendental en El Señor Presidente.

En 1930 publica en Madrid Levenas de Guatemala que se traducen posteriormente al francés por Miorandre, editándose con una carta-prólogo de Paul Valéry. En este año obtiene el premio Sylva Monsseguur destinado a la mejor obra hispanoamericana publicada en Francia.

A partir de 1933 retorna a Guatemala desarrollando la docencia universitaria y labores periodísticas; funda el diario Exito el 12 de mayo de 1934 a 1935, después ingresa como redactor al diario oficial El Liberal Progresista y en 1938 funda Diario del Aire primer radioperiódico de Guatemala y Centroamérica.

Durante la Segunda Guerra Mundial ofrece su apoyo a la Resistencia de Francia y publica su poema Con el rehén en los dientes para recabar fondos al movimiento de la Cruz de Lorena.

De 1931 a 1944 Guatemala sufre nuevamente la dictadura impuesta por Jorge Ubico.

Para el año 1945 se inicia el gobierno de Juan José Arévalo nombrando a Miguel Ángel Asturias Agregado cultural a la embajada de Guatemala en México. Al aceptar el cargo diplomático el escritor es criticado severamente por la prensa.

Respondiendo a las críticas el poeta declara:

Nunca tuve ninguna actividad política, ni pertenecí a ningún partido. Mi política ha sido siempre defender Latinoamérica frente a los avances imperialistas(...)
Soy político en mis libros, pero nunca he usado la política como forma de vida.(7)

En 1947 se le encomienda un trabajo en Guatemala, después viaja a Buenos Aires y publica Hombres de maíz. Regresa a Guatemala y escribe Viento Puerte.

Parte en 1950 hacia Argentina como Ministro Consejero y al siguiente año publica al francés su novela El Señor Presidente, ganando en 1952 el premio a la mejor novela extranjera.

En 1953 viaja a la ciudad de San Salvador como Embajador de Guatemala. Al final del gobierno de Jacobo Arbenz Asturias renuncia a su cargo y se queda a radicarse en Buenos Aires publicando; El agua verde, Los ojos de los enterrados, Week-end en Guatemala, El alhajalito, Mulata de azul y sus obras tradicionales Soluna y Audiencia de los confines y su antología poética Ejercicios poéticos en forma de soneto sobre temas de Moracio.

En 1962 vuelve a Europa y da cátedra en la Sorbona, en Italia, Suecia y Dinamarca.

Hacia 1965 prepara bajo el patrocinio del "Columbianum" -institución de cultura- el coloquio Iberoamericano en Ginebra al que asisten filósofos, escritores, catráticos y otros ilustres invitados entre ellos el Ministro de Cultura de Francia.

En 1965 asiste al Congreso Internacional del PEN CLUB en Yugoslavia como candidato de Florencia para ocupar la presidencia de esta organización internacional, además promueve la fundación de la comunidad Latinoamericana, cuya sede se encuentra en México.

En 1966 se le nombra Embajador de Guatemala en París y

se le otorga el premio Lenin de la Paz.

En 1967 al cumplir Asturias sesenta y ocho años recibe el premio Nobel de Literatura. Posteriormente renuncia como Embajador de Francia al subir al poder el General Carlos Arana. Asimismo realiza otras actividades literarias en las Islas Canarias y en España.

Su última conferencia versa sobre Fray Bartolomé de las Casas en la ciudad de Sevilla.

El 9 de junio de 1974 fallece el escritor a consecuencia de un cáncer intestinal y es enterrado en el cementerio de Pere Lachaise Francia.

OBRAS DEL ESCRITOR

ENSAYO

El problema social del indio	1923
Arquitectura de la vida nueva	1928
Carta Aérea a mis amigos de América	1952
Rumania en su nueva imagen	1964
Latinoamérica y otros ensayos	1968

ANTOLOGIAS

<u>Juan Ramón Molina</u>	1959
<u>Poesía Precolombina</u>	1960
<u>Páginas de Rubén Darío</u>	1963

POESIA

<u>Rayito de estrella</u>	1929
<u>Saulo Lincoln</u>	1935
<u>Sonetos</u>	1936
<u>Alcalán</u>	1940
<u>Con el rebén en los dientes</u>	1942
<u>Anoche 10 de marzo de 1531</u>	1943
<u>Sien de alondra</u>	1948
<u>Ejercicios poéticos en forma de soneto sobre temas de Horacio</u>	1951
<u>Alto es el sur</u>	1952
<u>Bolívar (Canto al Libertador)</u>	1955
<u>Mensajes inicios</u>	1958
<u>Nombre custodia e imagen pasajera</u>	1959
<u>Bolivia</u>	1960
<u>Clarivigilia primavera</u>	1965

TEATRO

<u>Soluna</u>	1955
<u>La audiencia de los confines</u>	1957
<u>Chantaje</u>	1957
<u>Dique seco</u>	1964

CUENTO

<u>Leyendas de Guatemala</u>	1930
<u>Week-end en Guatemala</u>	1955
<u>El espejo de Lida Jal</u>	1967
<u>Tres de cuatro soles</u>	1971

NOVELA

<u>El Señor Presidente</u>	1946
<u>Hombres de café</u>	1949
<u>Viento fuerte</u>	1950
<u>El papa verde</u>	1954
<u>Los ojos de los enterrados</u>	1960
<u>El alhajalito</u>	1961
<u>Mulata de tal</u>	1963
<u>Maladrón</u>	1969
<u>Viernes de Dolores</u>	1972

1.2 LA NOVELA EL SEÑOR PRESIDENTE

Datos de la obra: Miguel Ansel Asturias cuenta que su gestación se inicia entre 1920, 1922, 1925, 1935 para publicarse en 1946.

La I parte de la novela consta de XI capítulos fechados con el 21, 22 y 23 de abril.

La II parte compuesta por XVI capítulos fechados a partir del 24, 25, 26 y 27 de abril.

La III parte se integra de XIV capítulos y su duración de tiempo es lenta transcurriendo en semanas, meses y años.

Al final se complementa con un epílogo.

La estructuración de la trama es lineal. Cada capítulo antecede situaciones que se aluden en capítulos posteriores:

El capítulo I principia

con el Conjuro y La noche los reunía al mismo tiempo que a las estrellas. Se juntaban a formar en el Portal del Señor...(8)

Y finaliza con la destrucción de la iglesia del Portal.

El estudiante burló los escobros del Portal del Señor a lo largo de un puente de tablas sobrestatistas. (9)

TEMA LITERARIO

SINOPSIS

La novela inicia con la presentación de los porticeros que viven en la miseria y degradados por la sociedad. Se narra brevemente la historia del Pelele, limonero que su desquicia al oír la palabra

maire. También Asturias describe una ciudad vigilada constantemente por policías y esbirros del Señor Presidente y en una velada nocturna el Coronel Parrales Sonriente, el hombre de la mulita provoca la furia del Pelele. Limosnero que en estado de paranoia asesina a Parrales, acontecimiento que desencadena la acción de la obra:

Por un lado, la historia de los personajes que giran en torno al Dictador.

Por el otro, el amor entre Camila Canales y Cara de Angel.

Al morir el Coronel Parrales funcionario aliado al Sistema represivo del Presidente. El tirano incrimina y persegue a Eusebio Canales y al licenciado Abel Carvajal culpándolos del homicidio de Parrales.

El Dictador por medio de su favorito le tiene una celada en su casa al General Canales; la cual se frustra cuando Cara de Angel conoce a su hija Camila. Mientras tanto el General huye hacia el destierro y Genaro Rodas cuenta a su esposa la trama que le tendrían al General. Niña Fedina alarmada corre a avisar a Camila, pero es sorprendida en casa de Canales por el Auditor y sus policías, éste al verla da orden de apresarla y Niña Fedina es primero torturada, luego dejan morir de hambre a su bebé y finalmente el Auditor la vende al prostíbulo de Doña Chón.

Lucio Vázquez da muerte al Pelele junto con Genaro Rodas por órdenes del Presidente. Pero su amigo lo divulga y son aprendidos por el Auditor. A Lucio Vázquez se le fusila y a Genaro Rodas se le encomienda la vigilancia de Cara de Angel.

Al capturar el Auditor a Carvajal le adjudica la muerte del Coronel Parrales mediante un falso juicio encabezado por los limosneros que funcionan como testigos y finaliza el veredicto con el fusilamiento.

En su destierro el General Canales encuentra en su paso extorsiones de tierra a campesinos, abuso de autoridades, comisiones y seditos municipales corruptos; estos actos le hacen trazarse el plan revolucionario. Pero sus ideales se quedan en el aire al morir enterrado, que su hija Camila se casó con un secuaz del Dictador.

La segunda historia, es el amor entre los dos protagonistas principales Miguel Cara de Angel y Camila Canales.

El señor Presidente encomienda a Cara de Angel una trampa para asesinar al General; pero al conocer a su hija se enamora de ella, dejando escapar al anciano y el cuidado de la joven la Masacuata y él. El amor de Camila redime a Cara de Angel, pues al inicio de la novela es caracterizado como un esbirro fiel, abductor e incondicional del Tirano. Conociendo a Camila se transforma, aflorando en él sentimientos de nobleza, honrad y tomando conciencia de su situación ante el Presidente.

Cara de Angel le obedece órdenes de su amo casándose con Camila. De esta forma pierde su puesto de favorito. Al saber de su traición el Dictador le prepara una emboscada, Cara de Angel cae en la celada; es apresado cuando se dirige al supuesto viaje a Washington y en su lugar mantiene a un sosias borrando toda sospecha y dejando falsas pistas. Cara de Angel descendiendo a un oscuro calabozo con el número 17 durante años cuando y enfermo le dan el tiro le gracia al comunicarle que Camila es amante del presidente y la inmediato su última esperanza fallece con él.

La novela finaliza cuando el estudiante y sacristán que aparecen en los primeros capítulos con los cordioseros en la

cárcel son liberados y el Portal del Señor donde se cometió el homicidio es destruido.

ARGUMENTO

La novela narra la dictadura ejercida en cualquier país latinoamericano arrasado por la violencia y corrupción.

El Señor Presidente describe mediante personajes esperpénticos, muertes torturas, escenas escatológicas y cuadros deagarrantes la crudeza con que "Señores Presidentes" y su Sistema saquean y explotan a sus hermanos de raza.

La atmósfera que predomina en la obra es de oscuridad y terror. La autodestrucción del hombre cazador de hombres.

TEMA

Denuncia la Dictadura de cualquier pueblo oprimido latinoamericano explotado por sus funcionarios.

DESARROLLO

Antecedentes:

Presentación de los mendigos en el Portal del Señor
Provocación del Coronel Parrales Sonriente.

Inicio de la acción

Muerte de Parrales Sonriente a manos del Pelele

PUNTO CLIMACTICOS

- Provocación de Parrales Sonriente
- Muerte del Coronel a manos del Pelele
- Trampa para asesinar al General Carales
- Rapto de Camila
- Enamoramiento de Cara de Angel
- Auditor de Guerra informa al presidente la traición de

su favorito.

- Apresamiento, proceso y muerte de Abel Carvajal
- Casamiento de Miguel y Camila
- Trampa y venganza del Dictador a su exfavorito
- Presagio y visión sanguiñaria del Dios Tobil por Cara de Angel.
- Viaje, apresamiento, tortura y muerte de Miguel Cara de Angel.

CLIMAX

=====

Auditor de Guerra informa al Presidente de la traición de Cara de Angel y su casamiento con la hija de su enemigo.

PERSONAJES

=====

Principales: Señor Presidente, Cara de Angel, Camila y Pelele.

Secundarios: Auditor de Guerra, General Canales, Carvajal, Niña Medina, Lucio Vásquez y Genaro Rojas.

Incidentales: Coronel Parrales, limosneros, Casacuata, Doña Chón, el indio, leñador, secretario, prostitutas, Dr. Barreño, Viuda de Carvajal, nana Chabelona, los tíos de Camila, Vich, policías secretos, Mister Gengis, gendarmes, el estudiante, sacristán, Mayor Modesto Farrán y homosexuales.

Elemento actancial : la Dictadura.

AMBIENTES

a) Externo. La historia se desarrolla en un país oprimido de Latinoamérica, a principios de siglo mostrando sobriedad

aparición de objetos antiguos, cine mudo, fonógrafo y el rodar de carruajes.

b) Interno. Subyace a lo largo de la narrativa el temor, miedo, angustia, odio, venganza, tortura, crueldad, traición y muerte.

ESENCIA MITICA EN EL SEÑOR PRESIDENTE

El presidente aparece con un carácter violento, insensible, frío, calculador, autoritario, astuto e inhumano, terrorista ser todopoderoso, omnisciente y omnisciente. Fuerza ancestral, caci-- que que domina a su pueblo.

El mito del Dios Tohil en la otra narrativa de Asturias es recreado por el Dictador latinoamericano, anunciando sus raíces en la cultura maya-quiché, para despertar en el lector inquietud y alarma. El escritor se interesa en el mito para bifurcarlo a la Dictadura de América.

El Mito despierta en el hombre pensamientos que le son desconocidos. (II)

Este despertar de pensamientos se refleja en la visión ritual al Dios Tohil que contempla Cara de Angel:

Tohil llegó cabalgando un río hecho de
"pechos de paloma que se realizaba como
leche...(12)

El mito en el texto asturiano cobra importancia por ser objeto de fe, transformándose en un ritual de danza y uerte mágico-religioso.

"Estoy contento" dijo Tohil. ¡Pe-tún-tún,
¡Pe-tún-tún!, retumbó bajo la tierra.

"¡Estoy contento! Sobre hombres cazaloo--
res de hombres puedo asentar mi gobierno
(...) ¡que se me baile la jicara;"

Asimismo la transformación de Presidente a demonio se evidencia por su figura misteriosa y oscura que subyace en la novela:

El Presidente vestía, como siempre, de luto riguroso: negro los zapatos, negro el traje, negra la corbata, negro el sobrero que nunca se quitaba. (14)

Dicha descripción representa al Tirano como un ser malévolo, negro, maligno. Hombre que manifiesta el mal, Luzbel que resurge de la oscuridad— que extermina a sus hermanos de raza.

En esta otra cita el Auditor se muestra complejo, asombrado y al mismo tiempo respeto y asombro:

...se detuvo prohibido por un temor extraño, por una fuerza sobrenatural, y para no quedarse con la mano tendida, se la alargó a Cara de Angel. (15)

El señor Presidente encarna el objeto aterrorizante de la cultura maya—quién fusionada con la Dictadura. El Presidente exige a su pueblo sacrificio:

Las muertes de todas las víctimas y la tortura del hijo de Nifa Felina.

Para Asterios el presidente confirma los mitos antiguos, anteriores a nuestro tiempo y que surgen nuevamente como mitos, con otras envolturas. El mito es algo viviente y actual que sobrevive hoy en día, en nuestra América. (16)

El Señor Presidente se encuentra elevado al plano mítico simbolizando a un Dios sanguinario, creación del pensamiento primitivo que nuevamente reaparece en los países oprimidos, sitio en que mantiene su autoridad y tiranía.

PELELE.- Personaje antagónico del residente se caracteriza por ser mudo, alto, huesudo de cabeza redonda desproporcionada. Pelele es un mendigo sucio, harapiento desvalido, un ser enajenado, sin control de sí mismo. Hombre muñeco, un pelele en manos del Dictador, sin tener derecho a expresar sus sentimientos porque carece de conciencia y voz.

El idiota es un ser irresponsable de sus actos de esquizofrenia como se evidencia:

Arrancalo del suelo por el grito (...) Pelele se le fue encima y, sin darle tiempo a que hiciera uso de sus armas, le enterró los dedos en los ojos, le hizo pedazos la nariz a dentelladas y le golpéo las partes hasta dejarlo inerte. (17)

Pelele altera la realidad, su "YO" se disocia del inconsciente; las funciones de su pensamiento y afectividad se desvinculan del "super yo". Pelele sufre su paroxismo que afecta a sus procesos inconscientes modificando su existencia y personalidad de la siguiente manera: incoherencia de su pensamiento, acciones y afectividad que se lesiona con "discordancia, disociación, disgregación" (18)

El limosnero en su enajenación deambula por las calles intestinales, estrechas y retorcidas de la ciudad; medio en la realidad, medio en el sueño corría para ser sacrificado.

Este hombre-muñeco ¡I-N-R-Idiota! recibe burlas e injurias de la sociedad. La danza macabra de zopilotes en torno a él enmarcan el preagio de muerte y sacrificio que sufrirá.

...brinco va y brinco viene, en danza macabra de ave de rapiña(...) fueron cerrando el círculo hasta tenerlo a distancia del pico...(19)

Los zoílotes, aves de rapaña y el ardiero son mensajeros de mala suerte y muerte. En la narración asturiana se presentan un elemento indígena procedente de países hispanoamericanos.

Por otra parte, el distanciamiento de vive Relale de la realidad lo conduce a sueños e imágenes fantásticas:

...Soy la manzana-Rosa del Ave del Paraíso, soy la vida, la mitad de mi cuerpo es mentira y la mitad es verdad; soy rosa y soy manzana doy a todos un ojo de vidrio y un ojo de verdad; soy la mentira de todas las cosas buenas...(20) -

O bien la influencia del cristianismo en sus sueños:

Los confesionarios subían y bajaban de la tierra al cielo, elevadores de algunas manejidas por el ángel de la Bola de oro y el Diablo de los Once mil cuernos...(21)

MIGUEL CARA DE ANGEL.- Personaje que se caracteriza por ser "cazador de hombres del Dios Tohil" es el intelectual de la novela, alto, guapo, varonil, le tercia la barba, los cabellos rubios y sedosos, boca pequeña, ojos oscuros, se movían como cirios, de manos delicadas, abultador e interesado:

-Yo, el primero, Señor Presidente, entre los muchos que profesamos la creencia de que un hombre como usted debería gobernar un pueblo como Francia o la Suiza, o la Bélgica o la España o la Italia o la Argentina... Pero Francia... Francia sobre todo... (Usted sería el hombre ideal para guiar los destinos del gran pueblo de Gambeta y Víctor Hugo) (22)

Cara de Angel es el representante interno entre la fuerza de represión y la gente del pueblo. Es el incondicional e instrumento servil del Señor Presidente, así como se aprecia en la cita la admiración por los gobiernos extranjeros. Cara de Angel se gana el puesto de favorito del Presidente por sus fechorías, engaños, espionajes y traumas. El presenta una ambición a "ley fuga" al General Canales y a su hija le atribuye un falso rapto.

Cara de Angel "bello y malo como satán" es la realidad del Dictador, se vira gira en torno a su amo, tanto su cuerpo como su pensamiento se mueven a la conarva que le indica el Señor de Vida:

...Pienso con la cabeza del Señor Presidente, luego existo, pienso con la cabeza del Señor Presidente, luego existo... (23)

Cara de Angel posee una personalidad ambivalente a lo largo de la obra:

La primera se indica por la asociación de su nombre con el Arcángel Miguel que del cielo descendiente al infierno, es decir Miguel Cara de Angel ocupa un lugar privilegiado ante el Tirano en los primeros capítulos; cumpliendo funciones y misiones esenciales -soborno y vituperio-.

La segunda naturaleza de su personalidad se correlaciona con la frase apocíptica: "era bello y malo como satán" significado que connota la pérdida de su posición distintiva en el Paraíso del Dios

Toni; para des más descender a las paredes subterráneas de prisión. Cara de Angel es arrojado de las prisiones del Trafo por traicionar los cánones establecido en la Dictadura:

- 1.- Por no violar a Camila al secuestrarla.
- 2.- Haberse casado con la hija del enemigo.
- 3.- Traspasar el código de corrupción, destrucción e insensibilidad y uso solo por el amor de Camila.

De este forma el Favorito que de la gracia del Amo. En capítulos posteriores de la novela el carácter de Cara de Angel evoluciona cuando conoce el verdadero sentir de la villa, mediante el amor de Camila. El personaje se vuelve más humano, su imagen de esbirro cambia y toma conciencia de su realidad, tratando de reinvidiarse apunto a los personajes de los rancias Ayala o una anciana que desea ver a su hijo en la prisión e inform al Favor Karfán que su villa corre peligro y Camila intenta salvarla de los lazos de la muerte.

Cara de Angel, que asistía a la escena, impulsado por el deseo de hacer el bien para que Dios le devolviese la salud a Camila, dijo al oficial en voz baja:
- Llame a ese muchacho, teniente y tome para cigarrillos. (24)

El amor de Camila redime a Miguel; pero con su casado sólo consigue la venganza del Dios Toni: El destruye su matrimonio, lo hace caer en la celada, y por último lo arroja a la oscuridad, conduciéndolo a la tortura y sacrificio. Pero el residente no solo contento con mantenerlo en el infierno, urde un engaño para destruir la única esperanza que mantiene vivo a Miguel:

...había querido enamorara a la prefe... del Señor Presidente, una señora que, según supo, antes que lo metieran a la cárcel por anarquista, era hija de un general y hacía aquello por vengarse de su marido que la abandonó... (25)

CAMILA CANALES.- Caracterización de la mujer de clase media de principios de siglo. El personaje hace su aparición en la narrativa de la siguiente forma:

Primero en casa con su padre militar es una adolescente caprichosa, juguetona, sensible. Camila niña-mujer que despierta a la sensualidad, es de agrada le físico, cuerpo bien proporcionado, ojos verdes y oblicuos, cara trigueña, es la rena de la casa.

Quince años -se decía ante el espejo- y no paso de ser burrita con muchos tíos y tías, primos y primas, que siempre han de andar juntos como insectos. (26)

La segunda reaparición de Camila es dejar de ser niña-juven- a esposa.

La caracterización de Camila plantea los siguientes aspectos:

- Búsqueda de identificación personal.
- Despertar al deseo y sensualidad
- Fusión de la modernidad con el principio de siglo.

...horas y horas se pasaba en su cuarto ante el espejo (27)

En la cita anterior se percibe a Camila-adolescente reconociéndose a sí misma y en la búsqueda de su identidad en el pasado y presente: Camila desea romper con la prisión del vidrio en que se ve envuelta para ir más allá del espejo. (28) Su casa la reprime por los objetos antiguos y los viejos retratos que tiene que soportar

(28) Para Lacan la fase del espejo indica el interés de manifestar el dinamismo afectivo por el cual el sujeto se identifica primordialmente con la gestalt visual de su propio cuerpo: en relación con la incoordinación aún muy profunda de su propia motricidad, es unidad ideal, íntegro saludable. Se halla valorizada por toda la angustia original, ligada a la discordancia intraorgánica y relacional del microhombre.

tar. Por otra parte el personaje desea desligarse de las ataduras de represión debido a su juventud, para poder vivir en completa libertad hacia el presente. No obstante Camila sólo se mira al espejo, sin verse; es decir no contempla su interioridad, sino que Camila no toma conciencia de su realidad pues queda atrapada en las redes de la tiranía sin oponer resistencia y sin rebelarse.

Por tanto, la fase del espejo en Camila queda como identificación primaria. La relación del personaje con la dictadura la conduce a la sumisión. Asimismo en el personaje se aprecian efectos y acciones que apuntan a la fusión de modernidad (cine, modas y costumbres)

A la joven Camila se le escucha asistir con nana Chabelona en las Cien Puertas a las "Vistas del movimiento" y salir huyendo con los espectadores a causa del acrobata y escándalo de la película.

Por otra parte, en los diálogos se describen las modas de viejos vestidos de sus tías espantosas y sobrios; así como el atuendo que usaba la gente indígena.

A través de los personajes que hablan con Camila se perfilan viejas costumbres del pueblo americano - bulidos, fondas, comidas, iglesias y costumbres religiosas -

Para finalizar el personaje plantea el conflicto del desarrollo. Sus ojos verdes transfieren el paisaje verde y exuberante del continente americano, vinculado a las contingencias históricas, políticas- sociales: civilización, barbarie, progreso, atraso, subdesarrollo e imperialismo que se vive en Latinoamérica.

AUDITOR GENERAL DE GUERRA.— Personaje que aparece con cara de lechuga, cuerpo rechoncho, cara arrugada, labios gruesos un poco cha o y con los ojos llenos de miopía y de voz tartamuda. El Auditor es envidioso, egoísta, insensible, traidor y carece de escrúpulos.

El Auditor es el instrumento de corrupción del Dictador y representa la prepotencia de un Sistema corroído por la extorsión y el abuso. El Auditor hombre-verdugo castiga y tortura a las víctimas que serán sacrificadas. El encarna el símbolo de la muerte —oscuridad, maldad, cárcel— es quien ejecuta a los enemigos que hizo ne el Señor Presidente:

¡Vea, señor Auditor — le dijo el Presidente al concluir aquél de exponer los hechos... ni la señora de Rodas, ni Miguel son culpables... Y en cuanto a los reos, Vásquez y Rodas, siéntemeles la sarna que son un par de p[er]ros... (29)

Asturias logra magistralmente pinchar al Auditor como un personaje diabólico, sanguinario, sin principios, sin sentir el dolor que sufren sus víctimas:

Con la oritura en los brazos dio voces, golpeó la puerta... ¡Ay, mi hijo Señor Auditor! ¡Ay mi hijo se muere, se muere! ¡Vengan, por Dios ¡Abran! ¡Por Dios abran! (30)

La anterior escena muestra la tortura que ejerce el Auditor sobre el hijo de Niña Felina.

Por consiguiente el Auditor mantiene su puesto de esbirro por que acata fielmente las órdenes de su amo:

En estos puestos se mantiene uno porque hace lo que le ordenan y la regla de conducta del Señor Presidente es no dar esperanzas y pisotearlos y zurrarse en todos por que sí. (34)

GENERAL EUSEBIO CANALES.- se caracteriza por pertenecer al cuerpo militar. Su forma física es la de un anciano decrepito, de pelo y bigote cano.

En los primeros capítulos su figura se perfila como la del miliciano que goza de ciertos privilegios dentro de la dictadura:

¡Cállese con ese viejo; Ahí las carotas de herrero
mal pagado que le hace a uno, como si uno tuviera
la culpa de la orden de seguirlo por todas partes!
¡Así son los ricos. (32)

En el diálogo entre la fondera, Cara de Angel y Lucio Vásquez evidenciamos que Canales es reconocido en vida social y ante el gobierno no del Dictador. Sin embargo Canales comete un error al declarar que los "generales eran los príncipes de la milicia" A consecuencia del discurso el Presidente le toma recelo y trata de vengarse culpándolo del homicidio de Bartolomé Sorriente:

El Presidente no me perdonará nunca eso de que los
Generales son príncipes de la milicia, y como ya
me tenía en la nuca, ahora sale de ahí achacándose
la muerte de un Coronel que dispusó siempre a mis
costas cariñoso respeto. (33)

Al sentirse calumniado el General injustamente, cambia su proceder hacia el gobierno. La transformación del carácter del viejo militar, refleja una actitud de conveniencia; es decir que mientras gozó un puesto alienable a la dictadura no le preocupaba la situación.

¿Cuál era la realidad de Canales? Vivir en completa enajenación al servicio del Estado, o bien "no haber pensado nunca con su cabeza, haber pensado siempre con el quenis":

Fui militar sólo para mantener en el mando a una
casta de ladrones explotadores y vendepatrias. (34)

En capítulos posteriores el viejo Canales se da cuenta de la situación que viven los indígenas:

- sufren extorsión en sus tierras.
- castigo del cepo.
- explotación y abuso de poder por caciques, comisionados y

autoridades municipales.

Ante esta cadena de atrojos Canales jura hacer la "revolución completa, total...(35)

El militar traza su proyecto de lucha con el siguiente plan:

- . Restituir tierras a campesinos.
- . Repartición de agua.
- . Supresión del poste.
- . Tortilla obligatoria por dos años.
- . Creación de cooperativas agrícolas.
- . Adquisición de semillas, animales, abonos y transportes.
- . Exportación y venta de productos.
- . Libertad de culto (36)

De esta serie de objetivos, ninguna se llega a consumir porque el Tirano publica la boia de Camila Canales y Miguel Caro de Angel y antes de dar el primer asalto el viejo militar fallece al enterarse de la noticia.

Con la muerte del General el levantamiento revolucionario se disipa y su tropa abandona el campo de batalla. Y todos los ideales propuestos sólo quejan como efímeras palabras en una atmósfera nebulosa.

I.3 INFLUENCIAS DE VANGUARDIA

En la obra del escritor guatemalteco se evidencian corrientes que influyen de forma determinante en el aspecto literario:

- . Surrealismo
- . Cubismo
- . Expresionismo
- . Impresionismo

Como punto de partida se explicará como incide el surrealismo en la novela.

Para André Breton el surrealismo, no sólo fue un movimiento literario, sino la cristalización de la vida que recoge el pensamiento convirtiéndolo en experiencia viva, que promulga la aventura personal a través del lenguaje.

El surrealismo será definido como el automatismo psíquico puro, por cuyo medio se intenta expresar, tanto verbalmente como por escrito o de cualquier manera, el funcionamiento real del pensamiento. El dictado del pensamiento en ausencia de todo control ejercido por la razón y fuera de toda preocupación estética o moral. El surrealismo se basa en la creencia, en la realidad superior de ciertas formas de asociación desquidadas hasta él. En la omnipotencia del sueño, en la actividad desinteresada del pensamiento. (37)

En 1921 publican Les Champs Magnétiques André Breton y Philippe en el que exponen tres dimensiones de la escritura automática:

- 1.- La liberación respecto a las inhibiciones psíquicas
- 2.- Coincidencias o encuentros verbales regidos por el azar.
- 3.- Función oracular del poeta-medio. (38)

Por tanto, se deduce que la escritura automática se logra a través del relajamiento exterior en estado inconsciente se manifiesta para después transcribir los mensajes no controlados por la razón, sino del interior de éstos: los fluit tal como surgen en el inconsciente de Asturias:

...¡Alumbra, lumbr de alumbra, luzbel de piedralumbra; Como zumbido de oídos persistía el rumor de las campanas a la oración, maldoblestar de la luz en la sombra, de la sombra en la luz. ¡Alumbra, lumbr, de alumbra, Luzbel de piedralumbra, sobre la poiredumbra; ¡Alumbra, lumbr de alumbra, sobre la poiredumbra, luzbel de piedralumbra;...(39)

El tema de las campanadas que se perciben en el mensaje -manifestación del terror y muerte- latiman con su eco la conciencia de los personajes; los sonidos aturden su cabeza como zumbido entre conciencia e inconsciente, entre sentido y sin sentido (la luz es sentido; la sombra u oscuridad produce miedo es el sin-sentido de la novela) ¡Alumbra, conduce a la liberación del individuo poiedumbra sintetiza el sentimiento de la realidad en que se vive, "la luz en la sombra" "la sombra es la luz" "maldoblestar" el aplastamiento del ser humano, pérdida de su identidad.

El surrealismo le permitía - Asturias:

decir nuestro inconsciente, nuestro mensaje interno nacido de nuestro ser profundo, la escritura automática y todas esas nuevas formas de escribir fueron un fustazo para nosotros que ya traíamos un surrealismo más primitivo, más infantil.(40)

Por consiguiente la serie de indígenas surrealistas que impregnan la novela cristalizan la influencia de esta corriente.

EL CUBISMO EN EL SEÑOR PRESIDENTE

El cubista Pablo Picasso establece el contacto ante el objeto de quien lo ve y quien lo piensa. Afirma el pintor que en la culminación de la obra artística deberá existir una relación biunívoca entre el mundo de las formas y la existencia del hombre.

Picasso absorbe muchos elementos de la poética surrealista y del abstraccionismo puro. Su obra nace del dolor, de la guerra civil española, de la ira, la pasión y de su contacto con la gente. Su pintura es por tanto, una acusación contra la negación del hombre y la abolición de una raza superior en Europa.

Su obra más importante el Guernica es la afirmación, la contradicción, la demostración y eje de la historia moderna de arte. El Guernica concluye el período de los movimientos de vanguardia, porque lleva a su consumación los postulados de contenido y forma.

La obra de Picasso es el testimonio de la época moderna. Este es el origen de sus monstruos, origen de un tiempo trágico, sangriento por las guerras que conducen a la autodestrucción del hombre mismo; pero también pincela el honor del hombre, los sentimientos nobles, la alegría, la justicia y la paz.

Picasso en su obra descubre las contradicciones que se viven en la historia reaccionando contra todo lo negativo, la violencia y brutalidad.

Por último, el arte del pintor no es la culminación de una técnica de belleza, sino lo que el instinto y cerebro con-

ciben más allá de cualquier canon.

La obra de Asturias al igual que la pintura de Picasso refleja la violencia e injusticia que se vive en América Latina.

En El Señor Presidente el primer cuadro evidencia una realidad desgarrante. Así aparecen los mendigos leambulando por las calles acosados por la miseria. El escritor los pinta mediante trazos grotescos: seres esperpénticos y mutilados que arrastran sus cuerpos cadavéricos llenando de espanto al lector. Los pordioseros representan la síntesis de la tiranía.

Se tiraban al suelo y caían en sueños agitados, tristes; pesadillas por las que veían desfilar ceros de sus ojos ceros con hambre, mujeres flacas, perros quebrados.(41)

Otro aspecto cubista es la transferencia de aspectos vitales e íntimos que permiten a las formas volverse más objetivas:

La carcajada se le endureció en la boca como el yeno que emplean los dentistas para tomar el molde de la dentadura.(42)

EXPRESIONISMO E IMPRESIONISMO

Expresionismo, movimiento artístico de origen alemán, nace de la protesta y la crítica ante el positivismo. Tiene como rasgo común el sentimiento trágico de la existencia.

Esta escuela se caracteriza por usar colores intensos y deformación de figuras humanas.

El expresionismo parte de que todo se vive y mira desde el interior.

IMPRESIONISMO nace en la segunda mitad del siglo XIX en Francia. Su origen fue creado por Claude Monet, quien en 1867 presenta el cuadro Impresión. La escuela destaca el carácter exterior del ser humano o del paisaje.

El impresionismo tiende por el estudio de luz en los objetos. El color del objeto depende ante todo de la forma en que recibe luz, intensidad y refracción de los tonos vecinos.

El impresionismo mira la realidad desde el exterior, es el deseo del hombre por el espíritu. Su técnica se desarrolla mediante golpes de pincel sin cubrir los detalles, ni los contornos precisos.

De estas dos corrientes se nutren algunas descripciones e imágenes de la novela:

Y cuando el llanto le faltó que ya no pudo llorar, se fue sintiendo la tumba de su hijo, que de nuevo lo encerraba en su vientre...(4)

Aquí el sufrimiento, las sensaciones e impresiones de Niña Fedina producen impacto. El impresionismo recupera la sensación inmediata, particularizando su dolor y el expresionismo descubre sus sensaciones internas.

El siguiente ejemplo interrelaciona ambas corrientes: Sin enjuagarse el llanto, se arregló los cabellos y se sintió la tumba de su hijo que de nuevo lo encerraba en su vientre. (44)

La permanente unión del mundo y hombre -realidad exterior e interior; expresionismo e impresionismo se fusionan creando esta bella comparación:

Del ronero se descolgó un levitón como
ave de rapaña. (45)

La imagen amalgama el mundo exterior e interior. Puede ser la sensación física del levitón que se descuelga y "ave de rapaña" cuyo significado connota lo negro, lo trágico. A causa del terror del personaje.

Expresionismo e impresionismo se manifiestan en la obra de Asturias dando realce a la construcción literaria, imprimiendo en ella cualidades definitivas de la realidad que revela. Imágenes y comparaciones se configuran sobre la base de intencionalidad creadora que recoge la esencia que constituye lo americano.

1.4 RECURSOS ESTILÍSTICOS EMPLEADOS EN LA OBRA.

"Ningún hombre verdadero cree ya en esa zarandaja del arte puro, arte por el arte mismo. En este momento dramático del mundo, el artista debe llorar y reír con su pueblo. Hay que dejar el ramo de azucenas y meterse en el fango hasta la cintura para ayudar a los que buscan las azucenas"

(Federico García Lorca, Colección de poesía española)

En el Señor Presidente se aprecia el encuentro de raíces ancestrales con el encanto de imágenes surrealistas, cubistas, expresionistas e impresionistas, metáforas, símiles y sinestecias.

En el capítulo I al inicio aparece la siguiente imagen surrealista que abre un escenario tortuoso para conducir al lector a través de un mundo oscuro, caótico donde reina la maldad del sanguinario Dios Nohil, provocando terror, angustia y muerte:

¡...Alubra, lumbre de alumbre, luzbel de piedra lumbre; Como zumbido de oídos persistía el rumor de las caranabas a la oración, maldoblenstar de la luz en la sombra, de la sombra en la luz.
¡Alubra, lumbre de alumbre, luzbel de piedralubre, sobre la pedrolumbre; ¡Alubra, lumbre de alumbre, sobre la pedrolumbre, luzbel de piedra-lumbre. ¡Alubra, alubra, lumbre de alumbre..., alumbre..., alubra..., alubra, lumbre de alumbre..., alubra, alumbre...; (16)

El juego de palabras, jitanjáfaras y alteraciones que prevalece en el lenguaje cotidiano de personajes:

ALTERACIONES	NÚM. VECES	GRUPO DE TIPOS DE CATEGORÍAS	OCURRENCIAS
Alubra	8 veces	-LU-	27
Lumbre	5 "	-LUMBR-	23
Alumbre	7 "	-UMBR-	25
Luzbel	3 "	-LUL-	4
Piedralumbre	1 "		

La estructura fónica del conjuro integra 342 fonemas:

VOCALES	OCURRENCIAS	CONSONANTES	OCURRENCIAS
A	33	R	37
U	32	L	33
E	11	M	31
I	8	B	31

Las vocales A, U, E representan materia sonora del eco de las campanadas que traducen sus vibraciones por los fonemas líquidos vibrantes /l/, /r/. Las bilabiales sonoras y las oclusivas sordas: /b/, /p/, /u/ y /m/ dan a la imagen surrealista el color lúgubre negro.

Después del conjuro hacen su aparición escenas que describen cuadros cubistas, expresionistas e impresionistas que reflejan el horror y degradación que vive Latinoamérica bajo el yugo de la opresión.

Reaparecen a escena cordioseros sucios, harapientos y deformes sobre las gradas del Portal. O bien en las cárceles subterráneas y ocultas donde se tortura a los mendigos y víctimas que dispone el Señor Presidente. De igual forma se describen escenas escabrosas del prostíbulo de Doña Thón y las constantes borracheras de los militares que concurren a él, para reafirmar estos cuadros el escritor recurre al trato del esperpento. Asturias define esta técnica como el juego con el cual distorsiona la realidad y a sus personajes, convirtiéndolos en figuras grotescas. Afirma "El esperpento es como una elasticidad del mundo en los espejos. Es una desproporción fantástica" (47)

En la novela se alude al esperpento en los siguientes personajes:

Salvador Tigre seguía el consejo con dignidad de gorila, escarbándose las narices. El viudo alto, huesudo siniestro, torcía con mueca de cañáver sonriendo a los miembros del tribunal. Ricardo Tocador hablaba a solas...(49)

Avanzó el Señor Presidente, con la tierra que andaba bajo los pies y la casa sobre el sombrero...la falta de la camisa al aire, la bragueta abierta, los zapatos sin abrochar...(50)

Así asoman las figuras espectralíticas del Pelele y de Parfán:

...el Pelele...Corría sin rumbo fijo, espavorido, con la boca abierta, la lengua fuera, enfleada de sacos, la respiración acezosa y los brazos en alto. (50)

Iba por la cuerda floja de la calle como volatín el Mayor Parfán, ora se quedaba con el izquierdo, ora se quedaba con el derecho (51)

Abunda también en la obra la descripción de detalles físicos que connotan significados regulativos y escatalíticos para resaltar más el ambiente sórdido:

Se recostó en el hombro del favorito con las manos en el estómago, las sienes tumultuosas...y no tardó en soltar un chorro de caldo anaranjado...(52)

En las cárceles y los cuartos se los degradaba hasta el extremo de alimentarlos con la carne de carne moría sobre latas sucias con residuos de excremento y orín.

El crítico recurre a las metáforas, prosopopeyas, símiles y el juego de antítesis para expresar una atmósfera de terror y muerte en la novela:

fantasmas de nairas que entraban a la catedral en orden de sepultura, precedidos por una tarita de luna orificada en tibias heladas...(53)

O bien la siguiente orosoboseya que permea la obra de temor:

...sal vestidas de luna, corrían las calles por las
calles sin saber bien lo que había sucedido y los
árboles de la plaza se tronaban los dedos en la pe-
na de no poder decir con el viento lo que acababa
de pasar... (51)

En las metáforas e imágenes se transmiten sensaciones
de angustia y terror:

No pudo hablar dos tenazas de hierro imposibles de
romper le apretaban el cuello... (55)

...corrió a dar parte al Señor Presidente, en un ca-
rriote tirado por dos caballos flacos, que lleva-
ba de lumbre en los faroles los ojos de la muerte.
(56)

Asimismo se captan las antítesis que tiñen de terror los XLI
capítulos de la novela:

- . MUERTE/VIDA
- . OSCURIDAD/ LUZ
- . AMOR/OJOJO
- . CONCIENCIA/ INCONSCIENCIA

En estas citas el poeta del Tikal manifiesta la influencia
del surrealismo con la esencia americana. Asturias penetra en el
subconsciente del Pelele, Cara de Ángel y Gerardo Potos:

Un ojo se le paseaba por los dedos de la mano dere-
cha como una luz de lamparita eléctrica... Un ojo...
Un ojo... Un solo ojo... (57)

Tohil llegó cabalgando un río hecho de pechos de ca-
lons que se deslizaba como leche... Re-tún, tún; re-
tumbó bajo la tierra. Tohil exigía sacrificios huma-
nos... (58)

Y atronellando por todo, seguía a grandes saltos de
un volcán a otro, le astro en astro, de cielo en
cielo, medio despierto, medio dormido, entre bocas
grandes y pequeñas, con dientes y sin dientes, con
labios, con labios dobles, con velas, con lenguas
dobles, con triles lentas, que le gritaban... (59)

Estadística sujeta por medio de esta comparación a las contingencias sociales e históricas del español de los americanos:

El General Cavales, alias chamarrita abandonó la casa de Sara de Angel con porte marcial... como si fuera a ponerse al frente de un ejército, pero al cerrar la puerta y quedar solo en la calle, su paso de parada militar se licuó en carrocita de indio que va al mercado a vender una gallina. (60)

El porte marcial del viejo Cavales se transforma en temor y angustia ante la amenaza que recibe del favorito del Tirano; este temor se refleja en la carrocita de indio que va al mercado.

En cuanto el lenguaje abunda en la novela el uso de jitan-jáforas y juego de palabras nos propician una continuación rica en sonido, ritmo e imagen:

¡El cementerio es más alegre que la ciudad, más limpio que la ciudad. ¡Ay, qué alegre que los van, ay, a enterrar.
 ¡Ta-ra-rá! ¡Ta-ra-rá!
 ¡Tit-tit,
 ¡Ta-ra-rá! ¡Ta-ra-rá!
 ¡Siabarán, bún, bún, siabarán!
 ¡Panajiscaosilateneche-jaja-ujaja! ¡turco-del-por-(61)

O bien, en las oraciones se emplea la rima despertando a la sensualidad, fusionando el juego de palabras y el eufemismo:

"¡Ah...mar,"

Ni ella ni su primo se dieron cuenta. Había pronunciado por primera vez el verbo "amar." (62)

Asimismo se recurre a la onomatopeya y recursos distintivos tipográficos. Para el caso del tikel la onomatopeya es "la aventura del lenguaje labial a que por eso, compuestos y descompuestos del paisaje azteca... Hay un instintivo uso de sonidos. Las mejores novelas no parecen haber sido escritas, sino habladas, la palabra se revela primero como sonido y después como concepto. (63)

Así surgen las siguientes onomatopeyas:

¡Já! ¡Já! ¡Já! ¡Já!... En artículo de muerte...
¡Já! ¡Já! ¡Já! ¡Já! ¡Já! (54)

¡Indi-ni, a-pa;
¿Yo-po? Pe-pe, ro-vo, chu-pu, la-pa...
¿Quitín-que?
¡Na-na, la-na;
¡Na-na, la-na;
¡...Chu-jú! (55)

También aseman en su narrativa recursos distintivos tipográficos:

El Se...
NORRR Presidente todo lo sabe.
¡Ah, es verdad que tduuuuuUUU..., en artículo de
muerte!... (56)

-¡Ay, mis o...vaaaaAAarios! ¡Ay mis ovAAAarios!
¡Ay, mis o...vaaaaAAarios! (57)

En El Señor Presidente aparece con frecuencia el lenguaje adecuado a cada personaje: coloquialismos, guatemaltequismos, frases, modismos y el constante voseo:

-¿Qué tal, vos? saludó Vánquez, y siguieron andan-
do. ¿Qué tal visjo?
-¿Para dónde vas?
-¿Cómo para dónde vas? Vos sí que hacés gracia! (58)

Los campesinos e indios se expresan en su lenguaje nativo.

Ansina, pue ¡bien que ella dice que las quisiera
para irse a pasear,... (59)

Vas a ver, tatita, que robo sin ser ladrón de ofi-
cio, pues antes yo, aquí como vos ere dueño, de un
terrenito, cerca de aquí, y de ocho mulos. Tenía
mi casa, mi mujer y mis hijes, ere honraís como vos.
(70)

Aparecen frases con giros populares:

usted sí que como matar culebra -usted no tiene
 miedo-
 ¡Ay, en donde, cuánto chonte -juego de palabras
 que significa cuanto policía- (71)

Se advierten los molismos:

Va, cuque buruque, calentamicos, estate quiesto
 soldado que buscas pleito, estate en paz-
 Vayan por allá, quien va a querer prenda con bo-
 ca. (72)

Surgen guatemaltequismos / frases procedentes del Pooul Vuh:

Tú sí que diatiro eres liso. (73)
 ¡Piciarse a una gente, pensaba el victimario del
 Palele sin aflojar el naso, qué de a rechipuste;
 (74)
 ¡Hualf, hualf tomá tu sal y tu chile...; no te
 tengo mal ni dita y por sí acaso, maliita; (75)

El habla popular de los personajes reaparece en el discurso
 que Lengua de Vaca lee al Señor Presidente en la fiesta nacional.

"¡Sí, señores...señores y señoras; hoy más que
 nunca sabemos que de cumplirse los fines nefan-
 dos... "marcho a la descubierta de los pueblos de
 vilizados... (76)

Se hallan expresiones de contenido religioso que se convier-
 ten en recursos exclamativos de los personajes:

¡Encomendate a Dios; ¡Ave- María nos van a ex-
 comulgar; (77)

Abunda el uso de sustantivos y de muletillas: ¡Yo le diré!, La china Canales, El hombre de la mulita, El General alias Charrrita. Surgen los aumentativos y diminutivos, la combinación de adverbios con adjetivos, la enumeración de artículos individuales; ¡Un mi mandado; ¡En su amigo!. Asimismo el escritor juega con los nombres de los personajes, Don Benjamín y su esposa Doña Vanja món.

En el texto literario predomina la adjetivación: ¡llame a ese Animal; ¡Sucio Bascos;— Lucio Vázquez—, Un medio bajito, El auditor con cara de lechuga, miopa.

Las palabras y frases cortas aparecen en oraciones nominales, sin verbo en forma personal que producen un ritmo acelerado en la narración como dice Narciso Bruzzi "los acontecimientos se suceden en una marcha acazante, angustiosa que cobra cada vez mayor tensión". (78)

Los enunciados cortos, muestran escenas y diálogos con trazos rápidos dominados por los sentimientos de angustia y terror. Así las sensaciones y representaciones de hechos aparecen:

Empesaban a cantar los gallos. Los mendigos en libertad volvían a las calles. (79)

La frase breve suele relacionar ideas y hechos psicológicos por asociación:

Vázquez masticaba su venganza y el grito del italiano que en el aire dejaba sed de bagazo de caña. Una descarga le cortó el aliento. (80)

También se presentan hechos, sentimientos que coinciden con el tiempo y espacio:

Sus pasos patearon el silencio del Portal. La vieja fábrica los fue multiplicando por dos, por ocho, por doce. El idiota se quejaba quedito y rucio... (81)

Por consiguiente la oración corta prevalece en el flujo psíquico de los personajes, para resaltar su sufrimiento y terror.

¡Vengan, por Dios; ¡Abran! ¡Por Dios, abran!
 ¡Se me muere el hijo! (82)

Otro recurso utilizado por el autor es la reiteración de estructuras sintácticas que ayudan a crear la sensación de los terrores:

...con los ojos perdidos de sueño y la sensación confusa de ir en el tren, de no ir en el tren, de irse quedando atrás, del tren, cada vez más atrás del tren, de irse quedando atrás del tren, cada vez más atrás del tren, cada vez más atrás, cada vez más atrás. (83)

La enumeración acerca del sufrimiento del viaje. Canales en su fuga. Por medio de la enumeración se describen los sitios peligrosos que atraviesa el personaje:

...por aquí, por allá subiendo, como este jine te... por cuevas intranqueables, por ríos anchos con piedra que tenía reposo en el fondo del agua revuelta para avivar el paso de la ca balgadura, por flancos castigados de lodo... por bosques inextricables con barriche de ar sas y por caminos cabríos con historia. (84)

NOTAS AL PRIMER CAPÍTULO

- 1.- Miguel Angel Asturias, El Señor Presidente, p.14
- 2.- Miguel Angel Asturias, El hombre que lo tenía todo todo, p.62
- 3.- Asturias, El Señor..., p. 138
- 4.- Manuel Valladares Rubio, Estudios Históricos, p.485
- 5.- Asturias, El hombre..., p.159
- 6.- Asturias, El hombre..., p. 159
- 7.- Asturias, El hombre..., p.161
- 8.- Asturias, El Señor..., p.9
- 9.- Asturias, El Señor..., p.112
- 10.- Asturias, El Señor..., p.53
- 11.- Claude Levi-Strauss, Mito y significado p.21
- 12.- Asturias, El Señor..., p.375
- 13.- Asturias, El Señor..., p.375
- 14.- Asturias, El Señor..., p.54
- 15.- Asturias, El Señor..., p.149
- 16.- Miguel Angel Asturias, "El Señor Presidente como mito", p. 303
- 17.- Asturias, El Señor..., p.34
- 18.- Asturias, El Señor..., p.35
- 19.- Jean Laplanche y Gerard Pontalis, Diccionario de psicoanálisis, p. 128
- 20.- Asturias, El Señor..., p.27
- 21.- Asturias, El Señor..., p.35
- 22.- Asturias, El Señor..., p.36
- 23.- Asturias, El Señor..., p.51
- 24.- Asturias, El Señor..., p.278
- 25.- Asturias, El Señor..., p.245
- 26.- Asturias, El Señor..., p.107
- 27.- Asturias, El Señor..., p.265
- 28.- Asturias, El Señor..., p.407

- 29.- Asturias, El Señor..., p.III
- 30.- Asturias, El Señor..., c.III
- 31.- Jacques Lacan, La agresividad en psicoanálisis, p.II3
- 32.- Asturias, El Señor..., pp. 189,190
- 33.- Asturias, El Señor..., p.337
- 34.- Asturias, El Señor..., p.60
- 35.- Asturias, El Señor..., p.31
- 36.- Asturias, El Señor..., p.269
- 37.- Asturias, El Señor..., p.276
- 38.- Asturias, El Señor..., p.279
- 39.- André Breton, Primer manifiesto del surrealismo, p.22
- 40.- Breton, op. cit., p.27
- 41.- Asturias, El Señor..., p.9
- 42.- Cerezo Dardón et al, Coloquio con Miguel Ángel Asturias, p.4
- 43.- Asturias, El Señor..., p. 10
- 44.- Asturias, El Señor..., p.29
- 45.- Asturias, El Señor..., p.210
- 46.- Asturias, El Señor..., pp.309, 310
- 47.- Asturias, El Señor..., p. 116
- 48.- Asturias, El Señor..., p. 9
- 49.- Francisco Albizuri y Palma, La novela de Asturias, p.189
- 50.- Asturias, El Señor..., p.298
- 51.- Asturias, El Señor..., p.320
- 52.- Asturias, El Señor..., p.26
- 53.- Asturias, El Señor..., p.245

- 54.- Asturias, El Señor..., p.322
- 55.- Asturias, El Señor..., p.10
- 56.- Asturias, El Señor..., p.35
- 57.- Asturias, El Señor..., p.309
- 58.- Asturias, El Señor..., p.24
- 59.- Asturias, El Señor..., p.80
- 60.- Asturias, El Señor..., p.375
- 61.- Asturias, El Señor..., p.29
- 62.- Asturias, El Señor..., p.89
- 63.- Asturias, El Señor..., p.29
- 64.- Asturias, El Señor..., p.28
- 65.- Asturias, El Señor..., p.II7
- 66.- Miguel Angel Asturias, La novela latinoamericana testimonio de una época, pp.27,28
- 67.- Asturias, El Señor..., p.120
- 68.- Asturias, El Señor..., p.223
- 69.- Asturias, El Señor..., p.320
- 70.- Asturias, El Señor..., p.330
- 71.- Asturias, El Señor..., p.63
- 72.- Asturias, El Señor..., p.39
- 73.- Asturias, El Señor..., p.257
- 74.- Asturias, El Señor..., p.19
- 75.- Asturias, El Señor..., p.214
- 76.- Asturias, El Señor..., p.121
- 77.- Asturias, El Señor..., p.97
- 78.- Asturias, El Señor..., p.14
- 79.- Asturias, El Señor..., p.139
- 80.- Asturias, El Señor..., p.82
- 81.- Narciso Bruzzi Costas, Contenido y ex resión en El Señor Presidente, p. 148
- 82.- Asturias, El Señor..., p.24
- 83.- Asturias, El Señor..., p.292
- 84.- Asturias, El Señor..., p.72

**CAPITULO 2.- ANALISIS DE UNA ADAPTACION RADIO-
FONICA EL SEÑOR PRESIDENTE**

2. I LA ADAPTACION RADIOFONICA

La palabra dicha en el radio no puede aspirar a estornizar se-aspiración literaria. Debe cumplir su objeto-impressionar discretamente, por la amable puerta de los oídos del señor que le permite entrar hasta la intima de su alcoba,...

(Salvator Novo, Obras de Salvator Novo)

Adaptación es el cambio de un texto determinado, hacia el código cinematográfico, televisivo, pictográfico o radiofónico, del cual se hablará en la presente investigación.

Señala Fernando Curiel. La adaptación es un sistema de significación que suma, rebaja, en otra instancia, voces, palabras, sonidos, ruidos, música y silencio. (1)

Entonces la adaptación radiofónica consiste en recrear una obra, modificarla, ajustarla y hacerla más comprensible al radioauditorio. La persona que emprenda este trabajo, deberá conjugar la realización técnica y el proceso creativo del texto, además el adaptar un radiodrama exige una transformación y reajuste completo del lenguaje literario hacia el código radiofónico; sintetizando la historia, estructurando los parlamentos, programar el tiempo en que se efectuará la radioserie, enriquecer escenas y circunstancias que no se encuentran en la obra literaria, inventando diálogos y personajes, supleniendo o recreando la ambientación adecuada a la trama, o bien caracterizando apropiadamente a los personajes por sus rasgos de carácter, edad, nacionalidad y nivel socio-económico y cultural. Por otra parte, este trabajo requiere colaboración de un equipo, supervisión del productor, apoyo de locutores, el auxilio de programadores musicales, efectos y la actuación de actores radiofónicos.

Sin embargo, en la adaptación del radiodrama El Señor Presiden-

te no se estructuró ningún esquema previo, descuidando por completo la sinopsis del argumento literario, no se dosificó la estructuración de escenas, no equilibró acciones de mayor suspense y dramatismo con las de menor impacto y por último no valoró los puntos climáticos de su radioserie.

A continuación se muestra el esquema propuesto por la postulación:

Esquema literario. - Se conserva el I.2 (VER CAPITULO I)

Esquema radiofónico

Sinopsis

Se inicia con la presencia de los bordoseros que viven en la miseria, midiendo licorona y peleando entre sí. Se narra brevemente la historia de Pelele, mendigo que se desquicia al oír la palabra padre. En una noche de vigilancia el Coronel Parrales Sonriente provoca al Pelele, quien en estado de paranoia lo agrede hasta darle muerte. Al enterarse del homicidio de su nequex el Dictador culpa de su muerte a sus los enemigos Abel Carvajal y el General Canales. Pero los bordoseros atestiguan que el Pelele es el culpable, hecho por el cual el Auditor los tortura para que aseveren que los culpables son el viejo Canales y el Licenciado Abel Carvajal. La muerte de Parrales desencadena la acción:

Por un lado, la historia de los personajes que giran en torno al Dictador. Por el otro el amor entre Camila Canales y Cara de Angel.

Al morir el Coronel Parrales alto funcionario, el Presidente persigue a Canales y Carvajal incriminándolos. El Tirano por medio de su favorito le tiene una celia al viejo militar en su casa; la cual se frustra cuando Cara de Angel conoce a su hija Camila. Mientras tanto el General huye hacia el extranjero, Genaro Rojas cuenta a su esposa la trampa que le tenderán a Canales. Nira Fedina alarma por avisar a Camila, pero es sorprendida en casa de ésta por el Auditor y sus policías la apresan. Fedina Rojas es torturada

luego dejan morir de hambre a su bebé y finalmente el Auditor la vende al vestíbulo de Buena Chón.

Lucio Vázquez la suelta al Pelele junto con Genaro Rojas por órdenes del Presidente. Pero su amigo lo divulga y son recluidos en prisión, a Lucio Vázquez ordena el Autócrata se le fusile y a Rojas se le encomienda la vigilancia de Cara de Ángel.

En la captura de Carvajal el Auditor lo acusa de dar muerte a Parriles mediante un falso juicio encabezado por los lisocneros que funcionan como testigos y finaliza el juicio condenándolo a muerte.

En su destierro el viejo Canales encuentra a su paso extorsiones de tierra a campesinos, abusos de autoridades, comisionados y médicos municipales corruptos; estos acontecimientos le hacen trazarse un plan revolucionario. Pero sus ideales se truncan al morir, enterándose que su hija Camila se casó con el favorito del Dictador.

La segunda historia es el amor entre los dos protagonistas Miguel Cara de Ángel y Camila Canales.

El Señor Presidente encomienda a Cara de Ángel una trampa para asesinar al General; pero al conocer a su hija se enamora dejando escapar a su padre y quitando de ella. El amor de Camila redime a Cara de Ángel; pues al inicio es caracterizado como un esbirro fiel, adúlter e incondicional del Tirano. Miguel Cara de Ángel se transforma, afirmando en él sentimientos de nobleza y toma conciencia de su situación ante el Presidente.

Cara de Ángel hace todo lo posible por reunirse con la hija de su amor. De esta forma pierde su puesto de favorito, al enterarse de su traición el Dictador le prepara una emboscada. Miguel salió en la noche, en un momento cuando se dirige al suculento viaje a Washington y en su lugar manda a un asistente borrando toda evidencia y dejando falsas pistas. El ex favorito rescinde a un oscuro calabozo con el ni

nero 17 y durante años es torturado, flagelado y finalmente lo engañan al decirle que Canila es la amante del Dictador y su última esperanza fallece con él.

El radiodrama finaliza cuando el estudiante y sacristán que aparecen en los primeros capítulos son liberados y el Portal del Señor donde se cometió el homicidio del Coronel es destruido.

ARGUMENTO

Se narra la dictadura ejercida en cualquier país latinoamericano arrasado por la violencia y corrupción. Se describe mediante las acciones: muertes, torturas, escenas escatológicas y cuadros desgarrantes que muestran la crueldad con que "Señoras Presidentes" saquean y explotan a sus hermanos de raza.

La atmósfera que predomina en el radiodrama es de oscuridad y terror, en el centro la autodestrucción del hombre cazador de hombres.

TEMA.- Se conserva el literario.

DESARROLLO

Antecedentes:

Presentación de los mendigos en el Portal del Señor.

Provocación del Coronel Parrales Sonriente.

Inicio de la acción:

Muerte de Parrales Sonriente a manos del Pelele.

PUNTOS CLIMATICOS

- . Provocación de Parrales Sonriente
- . Muerte del Coronel a manos del Pelele
- . Trama para asesinar al General Canales
- . Ranto de Canila
- . Fuga, destierro y muerte de Canales

- Prendimiento y tortura de Niña Felina
- Enamoramiento de Cara de Angel
- Auditor de Guerra informa al Presidente la traición de su favorito
- Aprensión, proceso y muerte de Abel Carvajal
- Casamiento de Miquel y Camila
- Trampa y venganza del Dictador
- Presagio y visión del Dios Tohil por Cara de Angel
- Viaje, prendimiento, tortura y muerte de Cara de Angel

CLIMAX

- Auditor de Guerra informa al Presidente de la traición de Cara de Angel y de su casamiento con Camila

FINAL

Muerte de Cara Angel.

DESENLACE

El Dictador consume su venganza, destruye a sus opositores Carvajal, el viejo Canales y Cara de Angel.

2.2. COMUNICACIONES RADIOFONICAS

Los elementos que constituyen el engranaje para la adaptación El Señor Presidente son el código lingüístico, el de efectos ambientales y el musical.

2.2.1 LINGÜÍSTICAS

La participación del egresado de Letras en este código es imprescindible; su tarea consiste en la revisión y manejo del lenguaje. La comunicación que se establece en la adaptación es a través del lenguaje verbal, constituyendo uno de los principales instrumentos para la comunicación radiofónica. El lenguaje verbal se elabora mediante morfemas o monemas agrupados, para formar sintagmas. Los sintagmas a su vez estructuran frases o enunciados que expresan los mensajes.

En la adaptación interviene el proceso de comunicación:

Emisión	Emisor	Recepción	Destinatario
		Contexto	
		Mensaje	
		Contacto (?)	

Por tanto, la Lingüística ciencia que estudia el lenguaje y por correlación las partes significantes de la vida social, ofrece al radio radiofónico los mecanismos necesarios que rigen la significación entre emisor y receptor.

Las herramientas con que se hilvanan los acontecimientos y diálogos de la radio novela es la dicción. Elementos: Lengua/ Habla.

Lengua producto social de la facultad del lenguaje y de un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social, para permitir el ejercicio de esta facultad en los individuos. (3)

Habla acto individual de voluntad y de inteligencia. El sujeto hablante utiliza el código de la lengua para comunicarse y el mecanismo psicofísico que le permite exteriorizar sus ideas. (4)

Al profesionalista de Letras corresponde el minucioso cuidado en la estructura de diálogos, revisar y aplicar las reglas de construcción gramatical en las escenas. Además de eludir el empleo de palabras rebuscadas que ocasionen confusión en el oyente; es decir establecer el uso de una Norma ⁽⁴⁾ lingüística dirigida a un radioauditorio heterogéneo.

En síntesis su tarea es crear una sintaxis directa a los diálogos.

Deberán ser breves, concisos e interesantes.

Estructurará diálogos ágiles, verosímiles y rítmicos.

Empleará en los diálogos un léxico espontáneo.

Modificará diálogos de un texto literario en acciones vivas, dinámicas codificadas específicamente para la radio.

Sin embargo, en la actuación realizada por Beatriz Quiñones no se dramatizó con sus oyentes como lo indica Kasilú:

...A nosotros no nos importa en primer término la belleza de la forma sino la funcionalidad de nuestro mensaje(...)
Se insiste en que el comunicador debe prescindir de términos poco usuales con los que nos expresamos en el lenguaje culto. (5)

La guionista descuidó las normas radiofónicas porque su adapta--

(4) NORMA, un modelo, una regla o un conjunto de reglas con cierto grado de obligatoriedad, impuesto por la comunidad lingüística sobre los hablantes de una lengua, que actúa sobre las modalidades de actualización de su sistema lingüístico, seleccionando de entre la ilimitada variedad de posibles realizaciones en el uso, aquellas que considera aceptables. (6)

ción contiene palabras rebuscadas del lenguaje literario:

...y fantasmas de padres que entraban
a la Catedral en orden de espultura,
precedidos por una tenia de luna cru-
cificada en tibias heladas. (7)

Asimismo hacen su aparición modismos y localismos guatemaltecos
sin previa nota explicativa:

¡Hualf, hualf, toma tu sal y tu chile...
no te tengo mal ni dita y por si acaso
maldita! (8)


Por otra parte, en la prosodia de los personajes se debe tomar
en cuenta la acentuación marcando los siguientes aspectos:


- tono
- cantidad
- intensidad
- timbre


Para Helen Contrera el tono es elemento principal - la clave
del acento que distingue e individualiza a cada personaje - que re-
fuerza la duración e intensidad y timbre. (9)


Cuál es el objeto de considerar los aspectos anteriores. El he-
cho se debe a que los personajes radiofónicos son caracterización y
particularización en el reparto por su inflexión, nacionalidad, estru-
to social, político y cultural, timbre y tono de voz y en Fonética
la acentuación incluye al tono, cantidad timbre e intensidad para
realizar una correcta pronunciación.

Pasando al Manual de Entonación de Tomas Navarro Tomas, él
llama Tonema al tono que cierra las líneas de unidades enunciativas
clasificandolas en cinco grupos:


CADECENCIA.- Descenso final de ocho semitonos en el habla co-
rriente y en una octava en locución enfática. 


ANTICADENCIA.- Ascenso de unos cuatro o cinco semitonos. 


SEMICADENCIA.- Descenso menos grave que el de cadencia de tres o cuatro semitonos. 

SEMIANTICADENCIA.- Ascenso menos agudo que el de anticadencia de dos o tres semitonos. 

División de unidades melódicas:

Pausa enfática 

Pausa larga 

Suspensión.- Terminación del grupo fónico sin ascenso, ni descenso sensible en la altura de voz, respecto a la rama interior de unidad.  (10)

A continuación se ejemplifica en forma modesta el campo de entonación que subyace en el conjuro del capítulo I de la adaptación. (VER HOJA POSTERIOR).

ANÁLISIS DE ENTONACION

**CORO MONOTONO
Y QUEDO**

| ...Alumbra, lumbré de alumbre, Luzbel de piedralumbre |

NARRADOR

Como zumbido de oídos persistía el rumor de las campanas

a la oración, maldobiestar de la luz en la sombra,

de la sombra en la luz.

CORO MONOTONO

| Alumbra, lumbré de alumbre, Luzbel de piedralumbre,

sobre la podredumbre || | Alumbra, lumbré de alumbre,

sobre la podredumbre, Luzbel de piedralumbre

| Alumbra, alumbra, lumbré de alumbre ... ||

alumbra ... || alumbra ... || alumbra, lumbré de alumbre

alumbra, alumbre ... ||

(11)

2.2.2 EFECTOS

Los sonidos o efectos acústicos, elementos de la composición radiofónica dan vida y vigorizan a la adaptación.

La adaptación El Señor Presidente objeto de esta investigación inicia con los siguientes efectos: el redoblar de las campanas llorando a oración, la aparición del coro entonando en voz baja, los lamentos, los gritos, llanto y ladrar de perros que invita al receptor a penetrar en una ciudad oprimida, pobre y llena de infortunios.

Los efectos acústicos o sonidos tienen diversas funciones en la radioserie:

Efectos ambientales descriptivos sirven como fondo de escenario, acompañan el diálogo de los personajes. Los efectos que se escuchan en el capítulo I son los sonidos del chirriar de pesadas puertas, el abrir y cerrar de cerrojos, los golpes y fuetazos, lamentos y cadenas. Los efectos ambientales no deben ser muy fuertes para no sobreestimar los diálogos de personajes. A veces los capítulos señala Wetchen Martínez deberán amplificarse en primer o segundo plano.

Función expresiva. Los sonidos no sólo sirven como escenario, sino vigorizan el valor emocional a las acciones. Los efectos expresivos producen un ánimo de "suspense" en el radioescucha dándole un corte sensacionalista a la trama.

Por ejemplo, la oscuridad en la radiocuela es de suma importancia, la cual se identifica con un fondo musical trágico acompañada de gruñidos de lechuzas, ladrar de perros, cantos de tecolotes.

En la noche los ventidos sueñan aterradoras pesadillas y son torturados, también en las penumbras se escuchan los ruidos y botas militares de centinelas, gritos, lamentos y llantos de prisioneros.

Función Narrativa. Estos efectos sirven de enlace en las escenas. Por ejemplo el garrido de los pilotos, ladrar de perros, silbidos de tren que suben y bajan, viento que arrastra hojas secas, el brío de los caballos civilizan una escena nocturna, después aparece en primer plano la voz del narrador al terminar su parlamento sube y baja a fondo al ambiente de amanecer con ruidos de primera persona que pasan, prisioneros mataneros, efecto de lluvia, voces lejanas de vendedores y campanadas de iglesia llamando a oración. (12)

Otra transición de escena se ejemplifica cuando Cara de Angel sube al tren que lo transportará al puerto para abordar el barco a Washington; en la ambientación acústica se percibe el movimiento del tren al iniciar su marcha, después se escucha en primer plano el ambiente del interior del tren: charlas de los viajeros y una voz que anuncia la llegada a la estación. Se desvanecen las voces. Sube y baja el efecto de marcha del ferrocarril, el cual se va deteniendo hasta que cesa totalmente el sonido con un silencio total, sube en primer plano la conversación de Cara de Angel y el Mayor Farfán, después se escucha en segundo plano el ambiente del puerto con el toque característico de sirenas de barcos que se alejan y el oleaje del mar queda en primer plano. (13)

Según Fernando Guriel los efectos acústicos se clasifican en cuatro. (14)

- 1.- Naturales
- 2.- Animales

3.- Físicos

4.- Humanos

Los efectos naturales imitan los fenómenos de la naturaleza, los que aparecen en la adaptación radiofónica por ejemplo son el viento, la lluvia y el oleaje del mar.

Los efectos de animales que aparecen en los capítulos son: ladridos de perros, trote y relinchar de caballos, graznidos de zopilotes, canto de gallos, lechuzas y grillos.

Los sonidos humanos efectos que produce el hombre en forma natural, como son el llanto, quejidos, lamentos onomatopéyicas y la aparición de interjecciones que expresan el ánimo de los personajes. La interjección no hace una función apelativa o llamada de atención en el receptor, la interjección palabra de contenido afectivo que manifiesta el dolor, alegría, admiración, sorpresa, burla, sorpresa, queja, sospecho, rechazo etc.

¡Ayyyyyyyy! ¡Ayyyyyyyy! ¡No! ¡Nada! ¡El Portal!
¡Hualí, hualí!

La interjección puede ir dentro del diálogo o en la conversación añade más emotividad a la acción; el valor de la interjección es semántico porque su efecto reside en su significación. Generalmente las interjecciones que emiten los personajes son breves e independientes:

¡Eeeee, eeee! ¡uuuuuuuuu! ¡Já, ja, ja! ¡Tit! ¡Tit!

La onomatopeya es de uso frecuente en la narrativa Asturiana y la guionista lo traslada en igual forma:

Otros efectos humanos que se aprecian: llantos, quejidos, jadeos, ronquitos, gruñidos, escupitajos y degluciones.

Por último se hablará de los efectos especiales que se realizaron en la adaptación a través de montajes, pregrabaciones o combinaciones electroacústicas.

Filtro Voces que suenan distintas a la de los personajes que aparecen en escena. Por ejemplo la voz de la madre de delirio proveniente del pasado y que en su sueño la invoca. (15)

Estos efectos permiten la intervención de personajes que no aparecen físicamente en el escenario; pero que son recordados por los personajes que desarrollan la acción. Para diferenciar las voces del filtro se hace necesario desajar la voz, para que el receptor perciba que dicho personaje no está presente en escena, sino en plano imaginario. La diferencia se logra alterando la voz, haciéndola pasar por un filtro ubicado en la mesa de control. Por lo regular al filtro se le quita la voz grave o se la hace más aguda.

Eco o resonancia efecto que da un tono especial de resonancia a las voces intrínsecas que escuchan los personajes: sean voces dulces que percibe en su delirio el delirio o voces de seres del más allá. De forma homogénea que el filtro la voz se altera, pero en el eco se exagera más la resonancia y reverberación de la voz. (16)

2.2.3 M U S I C A

Los efectos musicales conforman el espacio propicio en que se desenvuelven los personajes a través al radioescucha a percibir a través de imágenes auditivas el lugar de los hechos es decir, contemplar auditivamente el decorado escenográfico.

La musicalización tanto en escenas dramáticas u otras escenas, ambientan den vida, confieren tristeza, dolor y alegría. Los efectos musicales enmarcan el estado de ánimo de los personajes.

La música al igual que los efectos acústicos tienen diversas funciones en el radiodrama.

Función expresiva. Separa escenas o pasajes y permea el clima emocional . (17)

Función descriptiva. Describe el paisaje o ubica el lugar en que acontece la historia. (18)

Función ambiental. La música ambiente el espacio en que se mueven los personajes. (19)

Tema musical o leit--motiv. Se refiere al tema característico de un personaje, de un grupo o de una situación. Aparece varias veces a lo largo de la emisión, como leit--motiv. El tema es la definición musical de una situación... Son los temas que caracterizan la adaptación. Por un lado, el tema musical militarizado y heroico que gira en torno a la dictadura del Presidente y el segundo la música folclórica latinoamericana que prevalece como leit--motiv . (20)

Característica o tema de presentación. Tema que identifica

En la adaptación El Señor Presidente, generalmente se indica al principio y final de la emisión del programa, en la rúbrica de la radionovela. (21)

Siguiendo a Mario Kaplún con su propuesta de las funciones musicales en el radiodrama; aparecen en la radionovela estos efectos:

Fondo Musical.- Efecto musical que normalmente se escucha en segundo plano y se utiliza para dar emoción y realce a la escena.

Puente Musical.- Frase musical breve que indica la transición del tiempo o cambio de escenario, en la adaptación frecuentemente se recurre a éste.

Existen otras inserciones musicales que no se aplicaron al radiodrama como.

La Cortina musical que separa escena y actúa como un telón .

El Golpe musical o chisnazo.- Acento o subrayado musical que va después de un diálogo con la intención de enfatizar lo que se dice, puede ser un golpe de timbal, platillo o un acorde de guitarra.

La introducción o apertura. Tras el anuncio de presentación, se abre la emisión con un tema musical inicial. (22)

En forma de resumen la música aplicada a la radionovela cumple con los siguientes aspectos:

- . Separa acciones diferentes entre sí.
- . Sirve de enlace entre escenas de cada capítulo.
- . Cubre intervalos de tiempo.
- . Enfatiza algunos diálogos con golpes musicales.
- . Identifica entradas y salidas de capítulos.

. Las frases musicales breves o largas suelen funcionar como signos de puntuación.

2.3 TRABAJO DE LA NOVELA EL SEÑOR PRESTOMER

semblanza de la guionista. Beatriz Quiñones nació el 15 de noviembre de 1936, siendo originaria de Monterrey Nuevo León.

Hizo sus estudios en la Normal Mística, después ingresó a la profesora a estudiar Artes Plásticas; posteriormente estudió algunos cursos de comunicación en el I.N.T.E.

Durante los trece años que lleva de guionista, trabajó para el A.R.M.D. en la Universidad Veracruzana, también participó en R.T.C. y su mayor trayectoria como adaptadora la lleva a cabo en Radio Educación.

Entre sus adaptaciones se cuentan El Aquile y la serpiente de Martín Luis Guzmán, La rebelión de los colgados, Los de abajo de Mariano Azuela, Don Quijote de Cervantes, dichos radiodramas se realizaron bajo la dirección de Teodoro Villegas y Carlos Castaño.

Para Beatriz Quiñones "cada vez es hacer más comprensible el mensaje que se transmite al radioescucha, expresor de forma amena e interesante la idea principal del autor".

La guionista afirma que enriquecer el guión es tomar en cuenta las herramientas y códigos con los que trabajará en el proceso de creación. "Yo tomé notas sobre el tiempo en que transcurre la historia para adivinar los efectos y escenarios de la radioserie. Además en este mi trabajo comencé con buen gusto irracional e imaginación para recrear a los personajes y el ambiente que los rodea".

No obstante, pese a su trayectoria en la radio la adaptación presenta muchos defectos y detalles que pasé por alto:

No seleccionó, ni localizó la historia literaria. Tampoco elaboró una síntesis y en consecuencia perdió parte de su idea esencial: la revaloración crítica prehistórica que gira en torno al Dios Tohil, el Dador del fuego--Dador Presidente.

Beatriz Quiñones no orientó la trama argumental de su radioserie: en inicio, desarrollo, puntos climáticos, clímax, desenlace y final (Ver los puntos desarrollados en el 2.º de este capítulo a cargo de la sustentante).

A su vez no dio secuencia a sus escenas radiofónicas, restó importancia al ritmo y tiempo narrativo, no contrastó escenas altas y bajas descuidando el suspenso y dramatismo de ellas.

No realizó un resumen del capítulo anterior en su radio serie permitiendo de esta forma un breve recordatorio a su auditorio del programa anterior.

En cuanto al reparto de sus personajes no los caracterizó por sus acciones y diálogos; sino que los extrajo del texto literario en forma homóloga. No los dotó de una nacionalidad y a veces los presentó con el voseo guatemalteco.

A los personajes incidentales no les dio un nombre sino que simplemente los anotó como Límonero 1, Límonero 2 etc.

No encausó en forma progresiva los relaciones de su guión.

Subyace en su adaptación el corte de frases, feja ideas incoherentes. Otras veces presenta largos parlamentos del na rrador y extensos diálogos en sus personajes.

Concluyendo su adaptación presenta

- Exceso de narrador radiofónico en los 3 capítulos finalizados. (21)
- Extensión en algunos diálogos y monólogos.
- No recreó la novela literaria al código radiofónico
- No dio secuencia a sus escenas en tiempo y ritmo
- Faltó emoción y suspenso en sus capítulos
- Descuidó la caracterización de sus personajes
- Empleó un lenguaje literario y rebuscado.

De tal forma, se deduce que la guionista carece de una preparación profesional ocupando un puesto en el lugar que no le corresponde.

2.4 CONFRONTACION ENTRE TEXTO Y ADAPTACION RADIOFONICA

TEXTO ORIGINAL

La obra original consta de XLI capítulos. El Señor Presidente se divide en III partes:

I PARTE 21, 22 y 23 de abril

La integra XI capítulos

II Parte 24, 25, 26 y 27 de abril

La integra XVI capítulos

III Parte: semanas, meses años

La integra IV capítulos

Y un epílogo

ADAPTACION RADIOFONICA

La adaptación cuenta sólo con 27 capítulos.

"EL SEÑOR PRESIDENTE"

VERSION RADIOFONICA DE
BEATRIZ ZITONES

BASADO EN LA NOVELA

EL SEÑOR PRESIDENTE

DE

MIGUEL ANGEL ASTURIAS

REALIZACION: TRODORO VILLEGAS

PROTECCION DE RADIO EDUCACION

Los XX capítulos de la adaptación integran a los XLI de la novela. A continuación se presentan los tres capítulos elegidos en el análisis de esta investigación que son el I, II y XX:

NOVELA		ADAPTACION
Cap. I y II En el Portal del Señor y la muerte del Mosco	integra	Cap. I
Cap. II y IV La fuga del Pelele, presencia de Cara de Angel	"	Cap. II
Cap. XXXVIII, XXXIX, XL y XLI El muerto, gallina ciega y Parte sin novedad.	"	Cap. XX

Confrontación entre novela / adaptación

NOVELA	ADAPTACION
Conjuro	Conjuro (entra en forma te coro lento funcionando como fondo ambiental de la primera escena)
Mendigos en el Portal del Señor	Mendigos en el Portal del Señor
Historia de Pelele	Historia de Pelele

NOVELA	ADAPTACION
Provocación del Coronel Parrales Sonriente	Provocación del Coronel Parrales Sonriente
Homicidio del Coronel por Pelele	Homicidio del Coronel por Pelele
Fuga de Pelele	Fuga de Pelele
El estudiante y sacris- tán presos	El estudiante y sacris- tán presos
Interrogatorio por el Auditor a los limosneros	Interrogatorio por el Auditor a los limosneros
Imposición de culpar a Canales y Carvajal de dar muerte al Coronel	Imposición de culpar a Canales y Carvajal de dar muerte al Coronel
Muerte heroica del Macedo	Muerte heroica del Mosco

C A P I T U L O I I

Delirio de Pelele	Delirio de Pelele
Encuentro del leñador, Pelele y Cara de Angel	Encuentro del leñador, Pelele y Cara de Angel

C A P I T U L O X I

Prendimiento de Cara de Angel por Parfán	Prendimiento de Cara de Angel por Parfán
Remisión de Cara de Angel a prisión	Remisión de Cara de Angel a prisión
Castigo a Miguel por el mayor Parfán	Castigo a Miguel por el mayor Parfán
Angustia de Camila por encontrar a Miguel Cara de Angel	Angustia de Camila por encontrar a Miguel Cara de Angel

NOVELA	ADAPTACION
Nacimiento y bautismo del hijo de Cara de Angel	Nacimiento y bautismo del hijo de Cara de Angel
Huida de Camila y su hijo hacia el campo	Huida de Camila y su hijo hacia el campo
Tortura y reclusión del preso número 17	Tortura y reclusión del preso número 17
Intriga del ruso Vich	Intriga del ruso Vich
Muerte de Cara de Angel	Muerte de Cara de Angel

En los tres capítulos adaptados por la guionista se constata fielmente la secuencia de acciones narrativas de la obra literaria sin mostrar alteraciones en su desarrollo; es decir que Beatriz Quiñones no ajustó su radioframa enriqueciéndolo de un lenguaje radiofónico, ni lo dotó de caracteres propios al medio, únicamente trasladó escenas literarias, diálogos y monólogos extraídos del texto de Asturias. Su radioserie es una narración literaria acompañada de efectos musicales y acústicos con algunas escenas dialogadas.

NOTAS AL SEGUNDO CAPITULO

- 1.- Fernando Curiel, La telaraña magnética o el lenguaje de la radio, p. 96
- 2.- Roman Jakobson, Lingüística y poética, p.32
- 3.- Ferdinand de Saussure, Curso de Lingüística general, p.22
- 4.- Saussure de, op. cit., p.27
- 5.- Mario Karlón, Producción de programas de radio: el guión, p.282
- 6.- Luis Fernando Lara, El concepto de norma lingüística, p.IIO
- 7.- Cfr. Anexo I p. I95
- 8.- Cfr. Anexo I p. I99
- 9.- Antonio Quilis, El acento español p. 27
- 10.- Tomás Navarro Tomás, Manual de entonación española, pp. 16,47
- 11.- Cfr. Anexo I p.90
- 12.- Cfr. Anexo 2 p.II4
- 13.- Cfr. Anexo 3 p.I26
- 14.- Fernando Curiel, op. cit., pp. 85,86
- 15.- Cfr. Anexo 2 p.II7
- 16.- Cfr. Anexo 2 p.II7
- 17.- Mario Karlón, op. cit., p. 164
- 18.- Ibidem. p. 165
- 19.- Ibidem. p. 165
- 20.- Cfr. Anexo I p. 98 ; Anexo 2 p.II2 ; Anexo 3 p.I24
- 21.- Cfr. Anexo I pp.98 , 108
- 22.- Ibid. p. 167
- 23.- Cfr. Anexo I p. 98 ; Anexo 2 p. II2; Anexo 3 p.I24

3. APLICACION DE UNA ADAPTACION RADIOFONICA

3.I ADAPTACION DEL CAPITULO I POR LA POSTULANTE

Siguiendo las sugerencias de Mario Kaplún en su libro Producción de programas de Radio. El guión -la realización, de la Licenciada Lourdes López catestrática del área de Letras y Ciencias de la Comunicación en la ENEP- ACATLAN y del esquema [&] presentado por el Licenciado Hugo Hernández Martínez realizó el siguiente trabajo radiofónico:

- 1.- Seleccionar el tema, capítulo I y II del Señor Presidente.
- 2.- Consultar, leer, documentarme sobre el tema.
- 3.- Dosificar el contenido
- 4.- Marcar el tiempo de programación: 25'
- 5.- Elaborar un previo esquema.

ESQUEMA LITERARIO. Se conserva el mismo del I.º capítulo I

ESQUEMA RADIOFÓNICO

Sinopsis

El capítulo inicia con la presentación de los portadores que viven en la ciudad de México en situación deplorable, acosados por la miseria, hambre y sociedad mostrando al radioyente su diaria lucha por sobrevivir; peleando, robándose entre sí y contando sus infortunios. Asimismo aparece a escena el Pelele, portador trastornado y audo de nacimiento.

(&) Agradezco de manera infinita el apoyo que me brindó su tesis Como elaborar una adaptación radiodramática. Manual aplicado a un caso concreto.

ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA

74

Pelele es el personaje antagónico al Poderoso Presidente que sufre vituperios, malos tratos y se enloquece al escuchar la palabra ¡MADRE!. No obstante, al tener conocimiento de este hecho la gente del pueblo y los portoseros los hostigan constantemente por ser el más desvalido. Asimismo el Coronel Félix Huerta en una noche de vigilancia nocturna provoca al infeliz Pelele golpeándolo y burlándose. El portosero se le va encima fuera de sí, sin controlar su ira y arrebatado de locura lo mata espantosamente.

Posteriormente el Tirano ordena la captura de los portoseros para ser interrogados y torturados por el Ministro de Guerra quien los obliga a declarar que los homicidas son Madero y Roque Estrada. Pero el Mosco se rebela y muere confesando la verdad.

ARGUMENTO

Se narra la vida cotidiana de varios portoseros que luchan por sobrevivir en una ciudad oprimida por las cadenas de Tiranía.

TEMA. Se conserva el literario

DESARROLLO

Antecedentes: Época Dictatorial de Porfirio Díaz.

Inicio.- Presentación de portoseros

Puntos climáticos.

- Provocación del Coronel Félix Huerta hacia Pelele.
- Arrebato de locura de Pelele.
- Homicidio del Coronel Félix Huerta
- Venganza del Dictador hacia Madero y Roque Estrada.
- Tortura a los portoseros.
- Muerte del Mosco

CINMAX

- . Muerte del Coronel Félix Huerta a manos de Pelele.
- . Tortura y muerte del Mosco.

REPARTO

Principales:

- Pelele personaje antagónica al Dictador. Portosero joven de 20 años, trastornado y mudo que se enloquece al escuchar la palabra MADRE. Sólo emite llantos, quejas y sonidos guturales.
- Señor Presidente Díaz. Hombre de 55 años, poderoso y autoritario, de carácter enigmático lleno de crueldad. Vox de barítono no rancia y potente.
- Ministro de Guerra. De 42 años, licenciado del gobierno, obediente y fiel a las disposiciones del Dictador. De carácter cruel y despiadado, burlón, carente de principios y sin escrúpulos, capaz de cualquier baja para ocupar el puesto que mantiene. Vox fuerte y siniestra.

Secundarios

Portoseros

- Patahucan De 30 años, voz atiplada, constantemente ebrio, licenciero bonachón, con acento norteño, le gusta cantar.
- Mosco De 45 años, voz entontórea, de origen campesino, valiente y arriesgado, no le teme a nada.
- Lujó. De 40 años, barítono, el típico macho mexicano, fanfarrón, buscacreditos, frecuentemente irritado, malhumorado, cruel. Antigua federal de vigilancia que esido por su alcoholismo.

Incidentales

- Coronel Félix Huerta. De 30 años, voz metálica y burlona.
- Estudiante Moisés Magón. De 20 años. Tenor dramático.
- Jacristán. 25 años, voz de grillo, cobarde y temeroso.
- Geniano federal. 30 años, voz agudatona, burlón y des-

ciudad.

- Sargento federal varista, 28 años, voz atiplada y engrosa.

AMBIENTES

Ambiente físico. Ubicado en la ciudad de México durante la época Dictatorial de Díaz.

Ambiente psicológico

Tronina

- miseria,
- opresión,
- tortura,
- terror,
- violencia y
- muerte

Las acciones que prevalecen en el radiodrama adaptado siguen do a Gozzi, Schiller y Polti:

- . Víctimas de la crueldad despótica.
- . Auto-sacrificio del Mosco por un ideal.
- . Rivalidad entre superior e inferior.
- . Arrebato de locura de felele.
- . Crimen perseguido por venganza del Tirano.
- . Impulsencia fatal.

1.2 RADICORAMA

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO I

- | I MUSICA | <u>SUBE/BAJA</u> |
|--------------|--|
| 2 LOCUTOR | CCH Nancaluan presenta |
| 3 MUSICA | <u>BAJA DE FONDO</u> |
| 4 LOCUTOR | La radionovela El Señor Presidente del escritor Miguel Angel Asturias. En adaptación de Linda Sánchez Rivera. |
| 7 EFECTO | <u>ENTRA MIERICA DEL PROGRAMA MEZCLANDOSE CON EFECTOS DE PAISOS QUE SE ABERCAN Y SE ALEJAN Y EL SONIDO DE CAMPANA EN 2do. PLANO...</u> |
| 10 SERENO | Las diez y sereno, las diez y serenenoco. |
| 11 EFECTO | <u>PAISOS QUE SE ALEJAN, SUETEN A PRIMER PLANO RON YUIDOS, YUIDOS Y MALDICIONES...</u> |
| 13 PATAHUECA | (CANTANDO CON VOZ AGUARDENTOSA ARRASTRANDO LAS PALABRAS) ¡De la sisee...rra morena ciecelito lindo |
| 14 | viiiee...nen bajaaando un par de ojitossss; |
| 16 MOSCO | ¡Viva Villa! ¡Mi nero gallo! |
| 17 | ¡Viva Matata! |
| 18 MUJO | (IRAZUNDO) ¡Ya teja te cantari; ¡Mallito borracho! |
| 19 | ¡Cállate Patahuca o te rompo el hocico! |
| 20 MOSCO | ¿Por que te crees el hijo de Diaz? |
| 21 MUJO | Mas mejor ni la busques Mosco ¡aquí sólo mis chicharrones truenan! |
| 23 MOSCO | (VIOLENTO) ¡Viuda Desgraciado; ¿Por qué te peñas mi pan? Si me lo echó la niña Camila |
| 25 MUJO | (BURLON Y CHIQUISCO) No fue Viuda, sino el zocenco |
| 26 | de Patahuca y también me clavó tu paño con centavos si muy lalino. |
| 28 PATAHUECA | (IRRITADO) ¡Mentiroso; ¡Bandido desgraciado; Feis--ral sin cola. ¡Eres una chiva malnacida! |
| 29 | |

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO I

- 10 EPECTO GOLPES, PUFETAZOS, LA RIRIDA DE PERROS MENCLANDOSE CON
- 11 LAMENTOS, MALDICIONES Y OBJETOS QUE CAEN EN EL PISO...
- 12 LULO (SUFRECIDO) ¡Agírrame mi bolsa Viuda; ¿Va saber este rengo maldito que soy?
- 13
- 14 MOSCO ¡Dale duro Patahueca! ¡Bómpela el hocico pa' que se le quite lo sabroso.
- 15
- 16 SERENO (ANIMOSO) ¡Dale duro Lulo. No te dejes, Tú cuedes friégale los ojos . ¡Duro con el rengo!
- 17
- 18 EPECTO GOLPES, PUFETAZOS, LAMENTOS, SOLLOZOS...
- 19 PATAHUECA (ADOLORIDO) ¡Ayyy! ¡Malrito! ¡Ayyy desgraciado federal aprovechalo; ¡Ayyyy!
- 20
- 21 LULO (PICARON) Mi sereno, écheme un truguito pal' susto.
- 22 ¡Téate así el jembito;
- 23 SERENO (SNOJADO) ¡Ea mfo, onle crea que te voy a dar!
- 24 LULO (RIE SOCARRON) ¡Ah, que rico; Ya tenía seco el gorote.
- 25 SERENO ¡Malrito Federal! ¿Cómo no te romió la... el rengo?
- 26 RAFAGA
- 27 EPECTO WILLICIO DE BORDIQUES TORIADOS EN 2do. PLANO DE
- 28 DISUELVE Y APARECE EN PRIMER PLANO CANTOS, SOLLOZOS Y
- 29 LAMENTOS.
- 30 VARIO (CANTANDO DESDE TORADOS) ¡La cucaracha, la cucaracha,
- 31 LIMONEROS ya no puede caminarr...
- 32 CIATRO ¿Sabes Patahueca, to ra' bien triste?
- 33 DIENTES
- 34 PATAHUECA ¿Don qué pasa?
- 35 CIATRO (LLORANDO AMARGAMENTE) Eae gañán me abandonó por la
- 36 DIENTES Marrana. ¡Cusca desgraciada!
- 37 PATAHUECA (COMPRENSIVO) Mejor paga los ojos Cuatro Dientes.
- 38 ¡Téate mis cartones!

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO I

- 59 EFECTO ENTRA EN 1er PLANO CARRON Y SE DESTIENDE, CUERPOS
- 60 ME SE ABRASTAN Y CAEN.
- 61 MUSICA PIENTE BUBS BAJA SE DESVAJECE CON DISPAROS DE FUSI--
- 62 LES, PISADAS DE CAUCOS DE CABALLOS, CARRERAS DE PISA-
- 63 DAS MILITARES EN 2do. PLANO QUE SE ACERCAN...
- 64 GENDARME (CON VOZ A MEDURADA) ¡Deténgalo este desgraciado...
- 65 FEDERAL se muere por los calzones que tengo.
- 66 CRIADA (ASUSTADA) ¡No por piedá! ¡No lo maten es inocente!
- 67 MI oficial, ¡Por Diosito Santo! ¡El no jue!
- 68 CIEGA (CON ELANTO) ¡No, no, no! ¡Por favor, no lo cuelgen!
- 69 ENCINTA ¡Déjenlo no lo torturen! ¡Malditos federales!
- 70 (SOLLOZANDO) ¡No lo maten, por piedá nooo...
- 71 EFECTO EN LA REVERBERACION DE FONDICEROS
- 72 LIMONEROS ¡ese escuincle debe morir; ¡qué muera por ensuciar
- 73 el carruaje del Presidente!
- 74 EFECTO LALE REVERBERACION
- 75 LULO ¡Cállate ciega loca, si no tienes pa' tragar, cómo
- 76 cargas semejante panza.
- 77 MAMICO (BORRACHO Y SOLLOZANDO) ¡Maire; Madrecita mfa...
- 78 ¡Madre, esos pelones desgraciados! ¡Madres!
- 79 FONDO MUSICAL SUENA Y BAJA FONDEANDO
- 80 PATARUECA (CHISMOSO) Pos sí dicen que Pelele le dan ataques de
- 81 loco cuando le mientan a su madre.
- 82 LULO (AFIRMANDO) Pos sí cierto, nomá oye que le dicen
- 83 Maire y se revuelca de la suina el condenado.
- 84 PATARUECA (RIZ BURLON) Orale ya empezó la loquera ¡Ja,ja,ja!
- 85 PELELE (LORA EMITIENDO SONIDOS TUTORALES) ¡Ahhhhh,ahhhh!
- 86 ¡Ough, ough ough! ¡Ahhhhh, ahhhhh!
- 87 EFECTO GOLPES, HUEYAZOS, PUNTAPIES EN EL PISO
- 88 PELELE (ADOLORIDO) ¡Ahhhhh, Ough, Ahhhh, ough!
- 89 MOTO (SOLLOZANDO) ¡Madre, ¡Madre; Me voy pa' la bola...

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO I

- 90 PATAHUECA (RIS BURLON) ¡Maire, ¡Maire, ¡Maire! ¡Ja, ja, ja! Me
91 voy na' la bola. ¡Ja, ja, ja!
- 92 LULO (MALHEMORADO) ¡Ya cállense nar de maricon pa' irse
93 a la bola se necesitan muchos calzones.
- 94 FONDO MUSICAL SALE.
- 95 EFECTO TR. 2do. PLANO LAVIROS DE PERROS CAMPO DE GALLO, SIL-
96 VIDO DE FERROCARRIL, TRONCES DE CABALLO Y MULLICIO DE
- 97 PARADERO ¡Lleven su nan, Linto pa' su viaje, cajeta y miel
98 FEDINA RODAS ¡Comaire ya se va' el tren!
99 ROY'S ENTRADA ¡Buenos días Niña Felina,
- 100 FEDINA RODAS ¡La niña Camila no viene con este?
101 MOSCO (MUSTIO) ¡Una limoncita por el amor lo Dios;
102 PATAHUECA ¡Don Roque no le va mi limoncita;
103 LULO (PEDINCHES) ¡Ya mfa.
104 LIMONEROS (TODOS FIDEN) ¡Nuestra limoncita le cae día;
105 ROY'S ENTRADA Para todos hay.
- 106 EFECTO MOVEDOR YE CASO EL LUG HOTEL, PASOS YE DE ACERCAN
107 Y ALZAN, EL PLAZO DE TREN, MUEBILLOS Y CARPETAS
108 AGITADAS, PASOS YE DE ACERCAN AGITADOS...
- 109 MOVEDOR (CON VOZ AGITADA) ¡Mi General, acaban de telegrafiar-
110 FLORES me que Malero y nuestros hombres fueron apresados en
111 San Luis.
- 112 ROY'S ENTRADA (CONMOCIONADO) ¡Qué desgracia Dios mío; ¡Sálliganos
113 le inmediato.
- 114 EFECTO PANORAMA GENERAL YE A ABRAZAR EL 2do. PLANO, SILVA-
115 DO DE TREN DE ARRIBA, LA SALIDA, MANCHA DEL FERRO-
116 CARRIL, CARRETERA Y VOTOS DE BENEDICIA...
- 117 PATAHUECA ¡Qué lindos ojos tiene la hija del General; Parecen
118 dos gotitas de agua. Verdes, verdes.
119 LULO (MOLBETO) ¡Cállense el hocío patán; ¡Ende se figura
120 que la niña Camila quiera un cojo como tu reajo.
121 (FANFARRONEANDO) ¡Silla se fija en machos como yo;
122 MOSCO (RIS BURLON) ¡Ja, ja, ja! La niña Camila no se fija
123 en naiden de asteden, ja, ja ja.

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO I

- I24 LULO ¡Tronco desgraciado!
- I25 PATAHUACA ¡Sho! ¿qué viene el Coronel Félix Huerta.
- I26 MOJCO ¡Buenas mi Coronel! ¿Me da mi limoncita?
- I27 CORONEL F. (IRRITADO) ¡Bola de vagos; ¡Miserables hambriados!
- I28 HIBERTA
- I29 LULO ¿tá te genio al Coronel?
- I30 RAFAA MUSICAL
- I31 EFECTO BREVE SILENCIO ENTRAN PAOS QUE SE ACERCAN, ARRASTRAR
- I32 DE BILIAS, PAPEL QUE SE DESDOBLA, RASGAR DE PLUMA QUE
- I33 SE DESLIZA SOBRE HOJA DE PAPEL...
- I34 SEÑOR ¡Ya traigo entre ojo y ojo a ese tal Madero y Roque
- I35 PRESIDENTE Entrada.
- I36 MINISTRO DE (OCUPADO) Pero mi general ¿qué podemos hacer?
- I37 TIERRA
- I38 SR. PRESIDENTE(MOLESTO) Están alborotando a mi gente con sus utoo--
- I39 ofias y leonoracias. ¡Ya les daré su escarmiento!
- I40 EFECTO CONTINILLA PARA UNOS INSTANTES SE DISUELVE.
- I41 EFECTO ENTRADA EN 1er. PLANO GRABACION DE VOGES DE NIÑOS MEZ-
- I42 CLANDOSOS CON PAOS QUE SE ACERCAN Y SE ALEJAN, CARRE-
- I43 RAS Y LAMENTOS.
- I44 PABLO ¡Ahí viene el loco michachos;
- I45 PELELE (SOLLOZANDO) ¡Ohh, ohh; ¡ahhhh, ahhhh, ayyyyyyyy!
- I46 TONCO ¡¿í hay que aventarle esta piedad?
- I47 PELELE (LLORANDO APASIONADO) ¡Ayy, ayyyy! ¡Ohh, ohh!
- I48 PABLO ¡Avientale esta rata, Michachos!
- I49 TONCO ¡Loco tu mudo. ¡Mudo, mudo, ja, ja, ja!
- I50 EFECTO LIANTOS, GRITOS, GOLPEZ, LAMENTOS, LADRIDOS DE PERRO.
- I51 CARRERAS AGITADAS. PASOS QUE SE ACERCAN Y ALEJAN...
- I52 PELELE (LLORANDO) ¡Ohhh, ayyyyyy! Ohh, ohh; ayyyyyyyy!
- I53 PATAHUACA ¡Ya se metió Pelele a casa del Ministro.
- I54 JERENO (IMPERATIVO) ¡Lárgate de aquí Pelele. ¡Lárgo!

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO I

- 155 PELELE (SOLLOZANDO ADOLESCIDO) ¡Ayyyyyyyy, ohhhhhhh¡¡Ayyyyyyy!
- 156 NIÑA FEDINA (COMPADECIDA) ¡Ya no le pegan más, pobrecito loqui-
- 159 so. ¡Déjenlo!
- 158 MUSICA MIENTRE SUBE LAJA Y LAJE
- 159 EFECTO MEZCLA DE CANCIONES DE LINDA MENTE, ROTAS Y PISADAS
- 160 MILITARES TIE DE AMERICAN Y ALERIAN...
- 161 PATARRUECA (CANTANDO Y ARRASTRANDO LAS PALABRAS) ¡La ouca...ra-
- 162 cha, la cucaracha... ya no puede caminar
- 163 NILO (MOLESTO) ¡Dejen torcir!
- 164 PATARRUECA ¡Echame un traguito Mosco.
- 165 EFECTO PISADAS DE ROTAS MILITARES, ROMPIDOS, RESPIRAR AHI-
- 166 TADO...
- 167 CORONEL P. (CHICHICHEANDO TURLOH) ¡Madre; ¡Madre; ¡Ja, ja, ja;
- 168 HIERTA Tu madre, ja, ja, ja... Mujo del infierno. ¡ja, ja;
- 169 MUSICA TETRICA CENTRALIZANDO CON UN GOLPE DE TIMBAL MEZ--
- 170 CLANDESTE CON NITOL, LAVETIG Y CARRERAS...
- 171 CORONEL P. (CON VOZ ANCIADA Y ENTREDERADA). Suéltame maldito;
- 172 HIERTA ¡Locoo maldito, déjame... Ohgh Ohgh ogh gh...
- 173 NILO (SORPRENDIDO Y CON ESPANTO) ¡Hum...por ora sí, Pe-
- 174 lele se echó al sobrino le Díaz.
- 175 PATARRUECA (PREOCCUPADO) ¡En la cara calabaza, ora sí la frega-
- 176 mos; ¡Ora los pelones feferales la agarran con noso-
- 177 tros;
- 178 EFECTO CORTINA, AMBIENTE CARCELERO, ABRIR Y CERRAR DE CA--
- 179 DENAS, CERRAJOS PESADOS, REVIAS, PANOS TIE DE AMERICAN
- 180 GENDARME ¡Játele ca ' cá pedazo de animal,
- 181 FERMIN
- 182 NIÑA FEDINA (CHISMOSA) ¡Ay comadre al sacristán lo agarraron por
- 183 quitar el jubileo de la madre del Presidente;
- 184 GENDARME (FAUSTO) ¡Qué lo traigan ahí unguento pa' las
- 185 lalillas que no lo dejan en paz.

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO I

- 186 MOCO (TIRIANDOLE) Voy, si no soy su suegro. ¡Hey probe,
187 pero borrato; ¡Me oye? ¡No soy su hijo no! qué me
188 trate así...
- 189 EFECTO SONES, MENTADOS, MULETANOS DE BUCINER, PASO Y
190 DE ABERCAN Y ALBIAH, PISADAN MILITARES, LAMEROS Y
191 LLOROS.
- 192 GENDARME (IRITADO) ¡A callar hocicón!
- 193 FERMIN
- 194 MOCO ¡Ayyy no me pequei; ¡Ayyy no, ayyy!
- 195 GENDARME ¡Apírele cojo borracho. ¡Métase;
- 196 ETARISTO
- 197 PATARISTICA ¡Desgraciado no me trate así!
- 198 MOCO Los muy...me colgaron de las manos tres días sin co-
199 mer.
- 200 LULO (PUSCOPADO) ¿Hon irán a fusilar?
- 201 MUSICA FONDO TAYA
- 202 EFECTO PADOS DE BOTAS MILITARES TIE SE ABERCAN Y ALBIAH,
203 ABRIR Y BERRAR DE UNIAS Y CERROJOS...
- 204 ESTUDIANTE (SORPRENDIDO) ¿ Por qué lo trajeron aquí?
- 205 M. FLORES
- 206 PATRISTAN ¿Nos no aé? ¡Lo único que me dijeron; ¡Dése preno;
- 207 EFECTO Puerta TIE SE ABRE, PADOS TIE SE ABERCAN Y ALBIAH,
208 REJA TIE SE CIERRA...
- 209 MOCO (VALIENTE) ¡Viva mi General Villa! ¡Viva!
- 210 PATRISTAN ¿ Asté por qué lo trajeron?
- 211 ESTUDIANTE (AFIRMATIVO) Por profesar mis ideas: LIBERTAD Y ...
- 212 M. FLORES JUSTICIA en este país de Tiranía y vendepatrias...
- 213 PATRISTAN (TAPATANDERANDO Y ASUMPADO) ¡Saam...to Dios; ¡Ca...
- 214 ¡le amigo que nos van a fu...silar; ¡Padre nuestro
215 que está en el cielo...
- 216 ESTUDIANTE ¿ Qué es eso de matar? ¡Detemos romper esta puerta y
217 M. FLORES luchar por la revolución!
- 218 MOCO ¡Viva Villa!

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO I

- 219 LULO (MOLISTO) ¿Pos a qué horas no sueltan estos pelones?
- 220 EFECTO ABRIR Y CERRAR DE REJAS Y CERRAJOS, PASOS MILITARES,
- 221 GRITOS Y LAMENTOS MEXICANOS CON FONDO MUSICAL BAJO Y
- 222 CORTO.
- 223 PATATECA (CONTENTO) ¡Al fin se abrieron de nosotros! ¡Somos
- 224 inocentes!
- 225 LULO (IMPASADOANTE) ¿Ya nos van a soltar?
- 226 GENDARME ¡Sí, como no señor; ¡Jálenle pa' la oficina desgracia-
- 227 EVARISTO dos!
- 228 EFECTO PISADAS QUE SE ACERCAN Y ALEJAN, LAMENTOS, ESCUPITA--
- 229 MÚSICO ¡Ayyyyy! ¡Pelones vendidos!
- 230 GENDARME (GRITANDO) ¡Los del Portal, salgan todos!
- 231 EVARISTO
- 232 MÚSICO (WHISLOW) ¡Qué favor le feho al sol por haberse calanta
- 233 do, sí de chico fui al cuartel, sí le grande solda-
- 234 do, sí le cuatio sabrono y de muerto condenado...
- 235 GENDARME ¡Ish! A callar bola de...
- 236 PERPIN
- 237 EFECTO ABRIR Y CERRAR DE PUERTA, PASOS QUE AVANZAN ACERCAN--
- 238 DOSE, TECLAR DE MAFINAS, SILENCIOS, BOAR DE MARLE
- 239 MINIS. DE (AUTORITARIO) ¡Patateca! ¿Quién se echó a nuestro Co-
- 240 GUERRA ronel?
- 241 PATATECA ¡Pos... fue el Pelele Don Manuel, El Coronel le gritó
- 242 ¡Maire; eso lo enloqueció y se le fue encima...
- 243 LULO (CHISMOSO) ¡Sí señor! Afigurese asté que Pelele lo ve-
- 244 nend por el güñote, le picó los ojos. Le acorrió las
- 245 orejas y le puso tusañas nataias en los bajos al po-
- 246 brecito...
- 247 MUSICA FONDRANDO JURE BAJA Y SALE
- 248 EFECTO GRITOS, PUESTAZOS, GOLPES, LLANTOS, MALDICIONES, ABRIR
- 249 Y CERRAR DE CERRAJOS
- 250 MÚSICO (GRITANDO ADOLORIDO) ¡Fue el Idiota, Pelele fue; ¡Por
- 251 Diosito tanto que el fue; ¡Ayyyyy; ¡Ayyyyyy!

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO I

- 252 PATAHUECA (ADOLORIDO) ¡Si señor el Pelele fue; Ayy ya no...
- 253 LULO ¡Ayyyyy, ya déjenme; ¡Ayyy, ayyyy;
- 254 MINIS. DE (ENCOLERIZADO) ¡Montira; ¡Bola de embusteros;
- 255 GUERRA ¡Pájenles hasta que revienten; ¡Yo diré quiénon asesinaron al Coronel; Fueron Maiero y Estrala.
- 256
- 257 LULO (AFIRMATIVO) ¡Si esos señores fueron
- 258 PATAHUECA (LASTIMOSAMENTE) ¡Sí... ellos fueron;
- 259 MOSCO (VALIENTE) ¡Yo diré quen asesinó al Coronel;
- 260 MINIS DE (IMPERATIVO) ¡Dígamele pedazo de animal;
- 261 GUERRA
- 262 MOSCO (MUY CONVICTO) ¡Fue el filote señor; ¡Si Pelele se lo echó sin ningún fierro;
- 263
- 264 MUSICA NACION AGRAVAMIENTO CON GOLPE MILITAR Y ESTADO COMO
- 265 FONDO MUSICA TRISTE MEXICANO PASTAZOS LATIGAZOS Y
- 266 RUIDO DE SIERRA...
- 267 MINIS. DE (ENFURECIDO) ¡Desgraciado infeliz; ¡Diga la verdad o le cortó la lengua;
- 268 GUERRA
- 269 MOSCO (ADOLORIDO Y ATORANTADO) ¡Por Dios SAAANTOOO;
- 270 EPECTO CUL YUIDO DE CAÑE VISANDOSE Y RUIDO DE SIERRA...
- 271 MOSCO ¡Ayyyyy Pele...le fue;
- 272 MINIS. DE (DEBILITADO) ¡Córtele la lengua por embustero;
- 273 GUERRA
- 274 DESVANECE (MOLETO) ¡Tú te lo busocas;
- 275 MOSCO (DESPALLICADO) ¡Ayy... ay....
- 276 MINIS. DE (ENFURECIDO) ¡Hijo de la mala vida; ¡Estúvido embustero;
- 277 GUERRA ¡Engendro del Demonio ya la narante;
- 278 MUSICA SALE DE FONDO.
- 279 EPECTO PIRADAS DE BOTAS MILITARES QUE SE ALEJAN, PUERTAS QUE
- 280 SE ABREN Y SIERRAN.
- 281 MUSICA CULMINA CON GUERRA, SE DESVANECEN Y APARECEN LOS CR-
- 282 ITOS.

3.3 PROPUESTA PARA ADAPTAR

Considero que el adaptar es recrear, ajustar, modificar una obra literaria sin perder el sentido original que nos transmite el escritor. Por consiguiente adaptar es enriquecer escenas, inventar, agregar acciones que no contempla la obra literaria y adecuar un lenguaje genuino al medio radiofónico. El guionista radiodramático deberá poner en juego su ingenio recreativo, jamás deberá transcribir pasajes o fragmentos extensos de la obra original; sino modificar reestructurar, sintetizar, crear diálogos, hilvanar ideas esenciales y usar un lenguaje sencillo y claro sin rebuscamientos. Asimismo caracterizar a sus personajes radiofónicamente.

Por otra parte, mezclar efectos ambientales ricos en descripción del espacio-temporal para acercar al receptor al lugar de los hechos; auxiliándose de efectos musicales que resulten y ambienten la acción con naturalidad.

Cabe señalar que la tarea de adaptación conlleva un trabajo de equipo. En primer término la labor del guionista, la institución que ampara la producción, los actores radiofónicos, supervisión del director, productor, asistente que se encargan de los costos, el tiempo y problemas que surgen en la producción, del apoyo de ingenieros y técnicos de audio, control de cabina, auxilio de efectistas, fonoteca, de programadores musicales, la participación del secretario que se encarga del cobro y tiraje del guión para todos los integrantes. Y por último la importancia estilística y cuidado del lenguaje del radiodrama por el profesional de Letras.

Nuestro campo de trabajo se ve limitado la mayoría de veces a la docencia, crítica literaria o bien a talleres de Lectura y redacción.

Sin embargo, en la investigación presento una alternativa de incursionar en los medios para la mayoría de los compañeros de Ciencias de la Comunicación, los sociólogos, e ingenieros etc.

La tarea en este medio exige al egresado de Letras un previo co-

ncimiento y manejo de los códigos radiofónicos.

Y por el otro la estructuración literaria, la secuencia en escenas narrativas, exaltar el sentido original de la obra al adaptarla. Asimismo dotar de riqueza al lenguaje radiofónico mediante los recursos estilísticos y lingüísticos que conoce. El profesional de letras tiene en sus manos un gran legado que ofrecer hacia el radioauditorio: La literatura universal, luego entonces el RADIODRAMA es el canal propicio para difundir las viejas andanzas de Don Quijote y su fiel escudero, o las terribles historias de fantasmas y las mujeres etéreas de Edgar Allan Poe, o bien las increíbles aventuras de Julio Verne en fin. El radiodrama bien estructurado transmite el pensamiento universal de los escritores hacia un público más amplio y heterogéneo, por lo cual considero que nuestra participación es imprescindible en este medio.

En cuanto a nuestra revisión oportuna en el manejo del lenguaje evitaría confusión en el auditor y nuestra labor se encaminaría en articular un lenguaje natural matizado de modismos, frases y salpicado con el habla popular que presenta irregularidades gramaticales; pero que tiene vitalidad en boca de los personajes. Por otra parte prestar cuidado al tono, acentuación y pausas en su inflexión. No debemos olvidar que la esencia del radiodrama es a través de la palabra hablada.

Resumiendo nuestra tarea parte de una idea interesante y atrayente hacia el radioescucha.

- . Naturarla y definir qué queremos transmitir al público.
- . Seleccionar un tema.
- . Consultar, leer y documentarnos al respecto.
- . Dominar el contenido temático sin perder la esencia de la obra original.
- . Tomar en cuenta tiempo y recursos con que contamos.
- . Elaborar un breve esquema antes de escribir el radiodrama.

C O N C L U S I O N E S

- . El Señor Presidente manifiesta la influencia surrealista, cubista, expresionista o impresionista.
- . Novela hispanoamericana que denuncia la dictadura hispanoamericana que hoy en día se vive.
- . En la novela subyace una atmósfera de oscuridad, terror, muerte, encarcelamiento y represión.
- . Mediante imágenes, comparaciones, metáforas y el trazo esperpéntico, Asturias nos describe nuestras raíces ancestrales indígenas.
- . Su lenguaje es rico en localismos, modismos, onomatopéyas, juego de palabras, recursos tipográficos distintivos.
- . Considero de vital importancia la revisión estilística del Profesional de Letras en la adaptación de un radiodrama.
- . Se puede realizar una buena adaptación de una obra literaria, siempre y cuando el guionista no pierda el sentido original de la obra.
- . Un radiodrama es un acceso sencillo para dar a conocer posturas y enfoques de la Literatura Universal a un público heterogéneo.
- . Una buena adaptación radiodramática puede incitar la lectura del texto literario en los radioescuchas.
- . Si sufren una fuerte transformación las escenas, personajes y el lenguaje literario al trasladarse al medio radiofónico.
- . Al adaptar un radiodrama es necesario considerar un esquema previo que nos conduzca a su realización.
- . Finalizando la radionovela de Beatriz Quiñones no fue una adaptación radiofónica, sino un viciado del texto literario.
- . Su trabajo consistió en una narración radiofónica acompañada de efectos ambientales y musicales.

- Su racionovela presenta descuidos como lo es el exceso de narrador, diálogos y parlamentos.
- No estructuró una sintaxis narrativa en sus escenas radiofónicas.
- No realizó una síntesis de la obra narrativa.
- Perdió parte del sentido original de la obra narrativa su adaptación.

APENDICE: TRANSCRIPCION DE LOS CAPITULOS I, II Y XX

RADIONOVELA

EL SEÑOR PRESIDENTE

ANEXO 1

SERIE : EL ÚLTIMO PRESIDENTE DE MEXICO ANDE AUTORIDAD

ARTICULO 1

DURACION : MEDIO HORA

DIRECCION : BEATRIZ GUICHON

EL REBELDE

MUJER 1

SOLDADO GENDARME 1

BORRACHO GENDARME 2

PORDIOSERO 1

PORDIOSERO 2

EL VIUDO

PATAHUECA

EL MOCHO

NINO 1

NINO 2

MUJER 3

GENDARME 3

EFFECTOS : CAMPANAS DE COLEGIA QUE LLAMAN A OBRERA/ FABOS FIRMES

DE SOLDADOS/ LAPIDOS DE FERRAS/ CARRERA DE GENTE Y NINOS/

REDONDO Y LA AS VALLIS D O LAEN/ TROTE DE CABALLOS/ PODEROS DE

ARTISTAS BOTAS MILITARES CANTO DE LECHUGA QUE PAGA/

AMBIENTE MANNERO/ CHILLIDOS DE BORRA/ PAGO EN UN CALABOZO/

GRANDES Y VALLAS/ MANETAZOS/ LATIGAZOS.

1 MUSICA PUENTE.

2 EFECCIÓN CAMPANAS DE IGLÉSIA QUE LLAMAN A ORACION. LEJANAS.
3 DESAPARECEN BAJO LOCUTOR.

4 CORO MONOTONO

5 Y QUEDO

6 NARRADOR

7

8

9

10 CORO MONOTONO

11 Y QUEDO

12

13

14

15

16 NARRADOR

17

18

19

20

21

22

... ¡Alumbra, lumbre de alumbre,
Luzbel de piedralumbre!
Como zumbido de oídos persistía el
rumor de las campanas a la oración,
saldoblesar de la luz en la sombra, de
la sombra en la luz.
¡Alumbra, lumbre, de alumbre, Luzbel de
piedralumbre, sobre la podredumbre,
Luzbel de piedralumbre! ¡Alumbra,
alumbra, lumbre de alumbre... Alumbra,
alumbre... alumbra... alumbre de
alumbre... alumbra, alumbre...!
Los perdioseros se arrastraban por las
cocinas del mercado, perdidos en la
sombra de la catedral helada, de paso
hacia la Plaza de Armas, a lo largo de
calles tan anchas como eares, en la
ciudad que se iba quedando atrás
ingrisa y sola.

23 EFECCIÓN MURMULLO DE PORDIOSEROS QUE VA CRECIENDO.

24 NARRADOR

25

La noche los reunía al mismo tiempo que
a las estrellas.

26 PORDIOSEROS EN SEGUNDO PLANO. VOCES REVUELTAS INDEFINIDAD.

27 MALDICIONES. DIENTES ABLATADOS. QUEJIDOS. PLIJIDOS. SE

28 MANTIENEN A FONDO.

29 NARRADOR

30

31

32

33

34

35

36

37

Se juntaban a dormir en el Portal del
Señor, sin más lezo común que la
miseria, maldiciendo unos de otros,
insultándose a regañadientes, con
tira de enemigos que se buscan
pleito, riñendo muchas veces a codazos
y algunas con tierra y todo, revoluciones
en los que, tras escupirse, rabiosos se
ardían.

38 EFECCIÓN VOCES DE PORDIOSEROS SIBEN. GRUNIDOS. MALDICIONES.

39 BAJAN A FONDO.

40 NARRADOR

41

42

43

44

45

46

Ni alephada ni confianza halló jasha
esta familia de parientes del basurero.
Se acostaban separados, sin desvestirse
y dormían como ladrones, con la cabeza
en el costal de sus riquezas:
despendicios de carne, zapatos rotos,
cabos de candela, papa de arroz cocido

- 47 NARRADOR envueltos en peribidicos viejos,
48 (CONTINUA) naranjas y guineos pasados.
- 49 EFFECTO VECES DE LOS FORDIOSEROS SUBEN, GRUNIDOS, MALDICIONES,
50 MURMULLOS, QUEJAS, VOZ QUE CUENTA SU DINERO, BAJAN A FONDO.
- 51 NARRADOR En las gradas del portal se les veía,
52 vueltos a la pared contar el dinero,
53 mordiendo las monedas de níquel para saber
54 si eran falsas, hablar a solas, pasar
55 revista a las provisiones de boca y de
56 guerra, que de guerra andaban en la
57 calle ensados de piedras y escapularios
58 y enrollarse a escondidas cachos de pan
59 en saco.
60 Nunca se supo que se socorrieran entre
61 ellos; avaros de sus dependidos, como
62 todo mendigo, preferían darlos a los
63 perros antes que a sus compañeros de
64 infortunio.
- 65 EFFECTO MURMULLO DE FORDIOSEROS, LLANTO, SOLLOZO, RONGUIDOS EN
66 DIFERENTES PLANOS.
- 67 NARRADOR Comidos y con el dinero bajo siete
68 nudos en un pañuelo atado al ombligo,
69 se tiraban al suelo y caían en sueños
70 agitados, tristes; peradillas por las
71 MUSICA TETRICA
72 A FONDO MUY BAJA que veían desfilar cerca de sus ojos
73 cerrados con hambre, mujeres flacas,
74 perros quebrados, rueda de carruajes y
75 fantasmas de padres que entraban a la
76 Catedral en orden de sepultura,
77 precedidos por una terna de luna
78 crucificada en tibias heladas.
- 78 EFFECTO GRITO HUMANO COMO AULLIDO DESESPERADO MUY LEJANO,
79 DESPUES A FONDO SOLLOZOS, LLANTO, RONGUIDOS.
- 80 NARRADOR A veces, en lo mejor del sueño, les
81 despertaban los gritos de un idiota que
82 se sentía perdido en la Plaza de Armas.
83 A veces el sollozo de una ciega que se
84 soñaba cubierta de moscas, colgando de
85 un clavo, como la carne en las
86 carnicerías.
- 87 EFFECTO LOS ANTERIORES SIGUEN A FONDO. PASA UN GRUPO DE
88 SOLDADOS ARRASTRANDO A UN PRISIONERO POLITICO, MUJERES QUE
89 SIGUEN AL GRUPO LLORANDO A FONDO SUBE Y BAJA HASTA
90 DESAPARECER.
- 91 SOLDADO (DURO) ¡Carne! (GOLPE)
92 (2°P)

93 MUJER 1 ¡Suficiente, es inocente!
94 MUJER 2 ¡Ya vayanse de aquí viejas chillonas!
95 NARRADOR A veces los pasos de una patrulla que a golpes arrastraba a un prisionero político, seguido de mujeres que limpiaban las huellas de sangre con los pañuelos empapados en llanto. A veces los monquidos de un valetudinario tifoso o la respiración de una condonada encinta que lloraba de miedo porque sentía un hijo en las entrañas. Pero el grito del idiota era el más fuerte. Partía el cielo.

106 EFECTO GRITO HUMANO COMO AULLIDO MUY LEJANO, LADRIDOS DE
107 PERROS.

108 NARRADOR Los dos rulos caían en medio de aquella sociedad extraña un borracho que dormido, reclamaba a su madre llorando como un niño.
109
110
111 BORRACHO (IMPRECACIÓN A LA VEZ QUE LAMENTO) ¡MADRE!
112 ¡MADRE!
113 NARRADOR Al oír el idiota la palabra madre, se incorporaba...
114

115 EFECTO SONIDOS GUITARRAS DEL IDIOTA, GRITOS, LLANTO, SALTOS,
116 TODO A FONDO DEL TEXTO.

117 NARRADOR ...volvía a mirar a todos los lados de punta a punta del portal y tras despertarse bien y despertar a los compañeros con sus gritos.
118
119
120

121 EFECTO GRITOS DEL IDIOTA, GRITOS DE LOS MORGATOSEROS QUE SE
122 MOLESTAN PORQUE NO LOS DEJAN DORMIR, LADRIDOS DE PERROS,
123 ESCANDALO, FINALMENTE LLANTO DEL IDIOTA Y LLANTO DEL
124 BORRACHO JUNTO, BAJO A FONDO.

125 NARRADOR ... y tras despertarse bien y despertar a sus compañeros con sus gritos, lloraba de miedo, juntando su llanto al del borracho.
126
127
128
129 PORO, 1 ¡Chilense, o llámanos a la policía!
130 PORO, 2 ¡Ja, ja, ja, la policía!
131 NARRADOR Pero la policía no se acercaba ni por gusto. Ninguno de ellos tenía para pagar la multa.
132
133

134 MUSICA FUENTE BREVE, TRANSCURRE EL TIEMPO.

135 NARRADOR Entre semana Patahuetta comedaba al toronzo y el felele -est apodaban al idiota que dormido daba la impresión

- 138 NARRADOR de estar muerto, revivía a cada grito
139 (CONTINUA) sin fijarse en los buites arrebujaados
140 por el suelo en pedazos de santa. Con
141 los ojos lejos de las caras monstruosas
142 de sus compañeros, sin ver nada, sin
143 sentir nada, fatigado por el llanto, se
144 quedaba dormado; pero al dormirse, la
145 voz de Patahueca le despertaba:
146 PATAHUECA (REMEDIANDO AL BORRACHO) ¡MADRE!
147 PELELE ¡Eeeee, eeeee (LLORO) mmmmm! (LLORA).
148 (SIGUE A FONDO)
149 NARRADOR El Pelele abrió los ojos de repente,
150 como el que sueña que rueda en el
151 vacío; dilataba las pupilas abs y abs,
152 encogándose todo él, entraba herida
153 cuando le empezaban a correr las
154 lágrimas; luego se dormía poco a poco,
155 vencido por el sueño, el cuerpo casi
156 erguido, con eso de bascas en la
157 conciencia rota. Pero al dormirse, al
158 no-as dormirse, la voz de otra prenda
159 con boca le despertaba:
160 EL VIUDA ¡Madre!... (RIENDO Y REMEDIANDO A UNA
161 VIEJA) ja, ja, ja... madre de
162 misericordia, esperanza nuestra, Dios
163 te salve, a ti llamamos los desdichados
164 que son hijos de Eva...
165 PELELE ¡Eeeee, ji, ji, jiji... ja, ja, ja...
166 mmmmm! (ACABA LLORANDO)
167 POPD. 1 ¡Jaaa, jaaa, jaaaaaaa!
168 (CARCAJAS)
169 EFECTO CARCAJAS, VOCES QUE CALLAN A LOS LEMAS GRAN NULLA A
170 FONDO.
171 POPD. 2 (MOLESTO) ¡Hey Viuda, déjalo ya a ese Pelele
172 idiota!
173 PATAHUECA ¡Viva Francia!
174 POPD. 3 (MOLESTO) ¡Ya cállate Patahueca!
175 MOSCO (HABLA) ¡Yo que pasó la infancia en un cuartel
176 de artillería, onde las patadas de las
177 mules de los jefes me hicieron hombre
178 con oficio de caballo...
179 EN SRA. PERS. 1
180 MOLESTO (SINICO)
181 POPD. 2 (MOLESTO) ¡Ora el Mosco! ¡Dejen dormir!
182 MOSCO ... lo que se vivió de joven para jalar
183 por las calles la música de charreta!
184 ¡Yo, que perdí los ojos en una
185 borrachera sin saber cómo, la pierna
186 derecha en otra borrachera sin saber
187 cuándo y la otra en otra borrachera,
188 víctima de un autobús sin saber
189 dónde!...

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO I

10

190 EFECTO SIGUE LA BULLA, GRITOS, CARCAJADAS, TODO VA BAJANDO
191 HASTA DESAPARECER.

192 NARRADOR Contado por los mendigos, se regó entre
193 la gente del pueblo que el Pelele se
194 enloquecía al oír hablar de su madre.
195 Calles, plazas, atrios y mercados
196 recorría el infeliz en su afán de
197 escapar al populacho que por aquí, que
198 por allá le gritaba a todas horas, como
199 maldición del cielo. La palabra madre.
200 Entraba a las casas en busca de asilo,
201 pero de las casas le sacaban los perros
202 o los criados. Lo echaban de los
203 templos, de las tiendas, de todas
204 partes, sin atender su fatiga de
205 bestia... ni a sus ojos que a pesar de
206 su inconsciencia, sufrían una pérdida con
207 la mirada.

208 EFECTO BULLA DE GENTE QUE PERSIGUE AL PELELE. CHILLIDOS QUE
209 GRITAN Y SE BURLAN.

210 NINO 1 ¡Idiota... ahí viene el
211 idiota!
212 NINO 2 ¡Lloro para a tu mamá!
213 PELELE (LLORA) (CORRE Y SE ALEJA) LADRIDOS DE
214 PERROS.
215 HOMBRE ¡Vete de aquí Pelele!
216 MUJER ¡Santo Dios, sacuen de aquí a el loco!
217 NARRADOR La ciudad grande, inmensamente grande
218 para su fatiga, se fue haciendo pequeña
219 para su congoja. A noches de espanto
220 siguieron días de persecución, acosado
221 por la gente que no contenta con
222 gritarle, le golpeaba y le arrancaba
223 las ropas a pedazos.
224 NINO 1 ¡Madre!... ¡Madre!
225 PELELE ¡Madre! (LLORA) (GRITA) ¡Madre!
226 NINO RIE ¡Loco... loco!
227 NARRADOR Seguido de chillidos se refugiaba en
228 los barrios pobres, pero ahí su suerte
229 era más dura; ahí donde todos andaban a
230 las puertas de la miseria, no sólo lo
231 insultaban, sino que al verlo correr
232 desahogado, le arrancaban piedras,
233 culas sueltas y latas vacías.

234 EFECTO PIEDRAS Y LATAS VACIAS, RISAS Y BURLAS, A FONDO
235 CAMPANAS LLAMANDO A ORACION.

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO I

1/14

- 281 COR. PARRALES (SE BURLA RIENDOSE QUEDDO) (GRITA):
282 ¡Madre!
- 283 EFECTO EL IDIOTA SE LEVANTA GRIJANDO (MADRE) GOLPES, GUEJAS,
284 MALDICIONES, PUJIDOS, MAS QUE LAS DESGARRADORAS QUE DAS HASTA
285 QUE DESAPARECEN, POR FAVOR IMPRESIONANTE, PAUSA CARRERA DEL
286 PELELE QUE SE ALEJA REPITIENDO: MADRE, HASTA DESAPARECER.
- 287 NARRADOR Una fuerza ciega acababa de quitar la
288 (DRAMATICO) vida al coronel José Parrales
289 Sonriente, alias "el hombre de la
290 aulita"
- 291 MUSICA FUENTE, TRANSCURRIR EL TIEMPO COMIENZA DRAMATICA Y
292 TERMINA LIGERA CON UN AMANECER.
293 EFECTO AMBIENTE MANANERO, VOCES DE MUJERES QUE LLEVAN COMIDA
294 A LOS PRESOS EN LA CARCEL, CHILLIDOS DE BEBES, LLOROS DE
295 MUJERES, VOCES TRISTES DE NIÑOS, PASOS Y VOCES DE POLICIAS,
296 AMBIENTE DE CARCEL.
- 297 MUJER 1 (S.P.) Esta canasta es para Domitilo Vega.
298 GENDARME 1 Pásala pa'ca.
299 MUJER 2 ¡Ya le dieron el recado!
- 300 (DEL PUEBLO)
301 GENDARME 2 ¡Que dice que le traiga unos cuatro
302 reales de unguento del soldado en
303 cuanto abran la botica!
- 304 LAS VOCES, LAS PREGUNTAS Y LAS RESPUESTAS SE ENTREMESCIAN.
305 AD. LIB.
- 306 GENDARME 1 ¡Que dice que no sea así, que no har
307 mujeres allí con ellos para que este
308 celosa, que el otro día se trajeron
309 preso a uno de esos hombre... pero que
310 luego se encontró novio!
311 MUJER 3 ¿Que contesto?
312 GENDARME 3 ¡Que dice que le vende unos dos reales
313 de rosicler porque está que no puede
314 obrar!
315 GENDARME 2 ¡Que dice que le viene flojo que venda
316 el armarío!
- 317 EFECTO PASOS QUE SE ACERCAN CON UN RECIEN CAPTURADO.
- 318 GENDARME 4 ¡Andale, que lo llevamos casi
319 arrastrando!
320 MOSCO ¡Hombre usté, usté si que rumpo watar
321 culebra, ¡Verda?
322 GENDARME 4 ¡Chileno y jalala!
323 MOSCO ¡Yaaa, porque soy pobre!... pobre pero
324 (QUEJANDOSE) honrado...! Y no soy su hijo, ¡oye!, ni
325 su muñeco, ni su baboso, ni su qué para
326 que me lleve así! ¡De gracia agarraron
327 ya de acarrar con nosotros al asilo de

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO I

175

328 sendigos para quedar bien con los
329 gringor' ¡alacran sin cola, los
330 chuspines de la fiesta! ¡Y si quisera lo
331 trataran a uno bien!... No que hi
332 cuando vino el metiche de Mister Nos,
333 nos tuvieron tres días sin comer,
334 encaramados a las ventanas, vestidos de
335 mantas como lobos.
336 GENDARME 4 ¡A callar! (GRITANDO) ¡aquí está otro
337 de los del Portal!

338 EFECTOS PASOS EN UN SOTANO CERROJOS Y REJAS. MURMULLO DE
339 FORDIOSEROS TODOS LOS PERSONAJES ANTERIORES MENOS PATAHUECA
340 YA ESTAN EN LA CARCEL, LLORAN Y SE LAMENTAN.

341 MOSCO ¡Ay, repente, cuanto chepe! ¡Ay, tu
342 pura concepción (CON C) cuanto jura!
343 ¡Jesucristo se veina!
344 PORD. 1 ¡Ya cayó el Mosco!
345 PORD. 2 ¿No nos iban a hacer jabin como a los
346 chuchos?
347 PORD. 3 ¿O a degollarnos pk darle de comer a
348 los policías... con esa cara de
349 antropofagos que tienen... mira los
350 cahetes con nalgas y los bigotes como
351 babas de chocolate?
352 ESTUDIANTE Señor... si no me equivoqué era usted el
353 HABLA POR DECIR que estaba primero aquí, ¿verdad? usted
354 ALGO TIMIDO y luego yo.
355 TEMEROSO
356 SACRISTAN Pues creo que sí.
357 ESTUDIANTE Le... iba yo a preguntar... ¿por qué
358 está preso?
359 NARRADOR Un estudiante y un sacristán se
360 encontraban en la misma bartolina en la
361 que iban metiendo a los fordioseros.
362 SACRISTAN Pues que es por política, dicen...
363 ESTUDIANTE Yo también...
364 (A DURAS PENAS)
365 PORD. 2 Estos desgraciados nos quitaron las
366 provisiones.
367 PORD. 3 Pos no dejan pasar nada...
368 ESTUDIANTE ¡Y su causa!
369 SACRISTAN Si no tengo causa... en lo que está
370 (LLORIQUEANDO) usté: ¡estoy por orden superior!
371 ESTUDIANTE ¿Era usted?
372 SACRISTAN Nada... no era nada.
373 (DESCONSOLADO)

374 EFECTO LA REJA SE ABRE. PASOS ENTRA OTRO LIMOSNERO. SE
375 CIERRA LA REJA.

376 PATAHUECA ¡Viva Francia!
377 PORD. 3 Ya llegó el Patahueca... era el único
378 que faltaba.

379 SACRISTAN Estoy preso...
380 PATAHUECA ¡Viva Francia!
381 SACRISTAN ...Por un delito que cometí por pura
382 (LLORIQUEANDO) equivocación. Figúrese usted que por
383 quitar un aviso de la Virgen de O'fui y
384 quité el cancel de la iglesia en la que
385 estaba de sacristán, el aviso del
386 jubileo de la madre del señor
387 Presidente!
388 ESTUDIANTE Pero ¿eso cómo se supo?
389 (ASOMBRADO)
390 SACRISTAN No lo sé... lo cierto es que me
391 (LLORIQUEANDO) capturaron y me trajeron al despacho
392 del director de Policía, quise después
393 de darme un par de gachatadas, pero
394 que se pusieran en esta bartolina,
395 comunicado, dijo, por revolucionario.

396 EFECTO MURMULLO DE LOS LAMENTOS DE LOS PORDIÑEROS. UNOS
397 PASOS QUE VARIAS PERSONAS SE ACERCAN LOS INTERRUMPEN. REJA
398 QUE SE ABRE.

399 GENDARME 2 ¡Orate los limosneros pa' fuera!
400 PORD. 1 ¿Ya nos van a soltar?
401 GENDARME 1 ¡Sí, como no, ahorritita!
402 (BURLÁNDOSE)
403 GENDARME 2 ¡Valiente pa' allá!
404 PORD. 2 ¿Qué nos van a hacer?
405 (ASUSTADO)
406 GENDARME 1 Les va a hacer unas preguntitas el
407 Auditor General de Guerra.
408 PORD. 3 ¿Nos iban a fusilar?
409 (TEMBLANDO)
410 GENDARMES (RIEN)

411 EFECTO PASOS DE TODOS. LAMENTOS.
412 MUSICA FUENTE DRAMÁTICO. PESADO.
413 EFECTO PUNTAZO EN LA MESA.
414 AUDITOR ¿Me van a decir la verdad?
415 (FURIBO)
416 CIUDA Fue el Pelele.
417 PORD. 1 Sí, él fue.
418 TODOS AD. LIB. ¡Fue él! ¡El Pelele! ¡El, él!
419 MOSCO Sí, fue porque le dio una patada y lo
420 despertó quíthodole ¡Madre! todos
421 sabían que eso lo vuelve loco.
422 AUDITOR (GRITA ¡Libérenlos a la guerra!
423 AUTORITARIO)
424 GENDARME 1 ¡Cállen!
425 PORD. 3 Nos van a matar.
426 (LLORANDO)

427 EFECTO REJAS PASOS. SULLOZOS. LLANTOS.

428 AUDITOR ¡Asáncen al primero!

419 EFECTO MURMULLOS QUEJAS. ARRASTRAN A UNO. LO OTAN. SE QUEJA.

420 AUDITOR ;Amareh el primero!

421 EFECTO MURMULLOS QUEJAS. ARRASTRAN A UNO. LO OTAN SE QUEJA.

422 AUDITOR ;¡Jales!

423 VIUDA (GRITO) ;Fue el idiota! ;(Ayyyyyyyyyyyy) Por

424 DESGARRADOR; Dios... fue el idiotaaa

425 AUDITOR ;Mentira, eso le aconsejaron que se

426 dijera! ;Pero conmigo no valen

427 mentiras! ;¡La verdad o se acuerd!...

428 ;Sepalo ovd!...

429 VIUDA (GRITANDO) ;Fue el Pelele... el idiota fue!

430 ;(Ayyyyyy)

431 AUDITOR ;Mentira! Y le voy a decir quien fue,

432 a ver si se atreve a negarlo, quienes

433 asesinaron al Cuernel, yo se los voy a

434 decir... ;El General Eusebio Canales y

435 el licenciado Abel Carbajal!

436 VIUDA (SE QUEJA) ;(Ayyyyyy... ayyyyyyyy... ¡iiiiiii!)

437 MORRUNDO)

438 PORDIOSEROS Si... fueron esos señores... si ellos

439 TODOS AD. LIB. fueron... no fue el idiota.

440 MOSCO (SE REBELA) ;Mentira, el unico responsable es

441 Y GRITA) el idiota!

442 AUDITOR ;¿Responsable? ;¿O se atreve usted a

443 (FUEROSO) decir que un idiota es responsable?

444 ;Vea sus señoras! ;Responsable un

445 irresponsable!

446 MOSCO (RETANEO) ;Eso que se lo diga él!

447 GENDARME I ;Hay que fajarle!

448 EFECTO LATIGAZO. QUEJAS CON CORAJE DEL MOSCO.

449 AUDITOR ;Cálliguelo!

450 EFECTO MURMULLOS. LAMENTOS.

451 AUDITOR ;¡Mera la verdad... o se está ahí

452 colgado toda la noche!

453 MOSCO ;¿Ve que soy ciego!

454 AUDITOR ;Niego entonces que fue el Pelele!

455 MOSCO ;No, porque esa es la verdad y tengo

456 razones!

457 EFECTO LATIGAZO.

458 MOSCO ;(Ayyyyyy) de acuerdo... ¡UDZ REFUGADA!

459 de acuerdo secha lenda... ¡GRITAZ! ;el

460 Pelele fue!

461 AUDITOR ;¡Abccc!

462 EFECTO LATIGAZOS.

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO I

108

463 AUDITOR ;Bajenlo... y tiranlo!... ¡Viejo
464 embustero, de nada habría servido tu
465 declaración, porque era ciego!...
466 (ENTRE DIENTES) dare parte al Señor
467 Presidente.
468 NARRADOR La policía sacó a botar el cuerpo del
469 Mosco en una carreta de basura que se
470 alejó en dirección al cementerio. Los
471 mendigos en libertad volvían a las
472 calles.
473 MUSICA PUENTE DRAMATICO.

474 NARRADOR Radio Educación presentó

475 FONDO MUSICAL/BAJA Y OJERA MUSICA FOLKLORICA

476 LATINOAMERICANA.

477 NARRADOR Su radionovela EL SEÑOR PRESIDENTE

478 MUSICA SUBE/BAJA.

479 NARRADOR Estuvieron con ustedes por orden de

480 aparición:

481 Claudio Obregón,

482 Enrique Gilibert,

483 Ana Ofelia Murguía,

484 Arturo Guizar,

485 Fernando de la Paz,

486 Armando Leto,

487 Genoveva Pérez,

488 Heriberto Murrieta,

489 Manuel Guizar,

490 Alejandro Arana,

491 Pedro Gurreola,

492 Silvia Zalde,

493 Sofía Álvarez.

494 MUSICA SUBE/BAJA.

495	NARRADOR	Adaptación y realización: Beatriz
496		Quintero
497		Musicalización: Ricardo Alarcón Marfak
498		Realización técnica: Fructuoso López,
499		Felipe Dropeza, Álvaro Mejía y Antonio
500		Bertrán
501		Efectos físicos: Noh Candón
502		Asistente de producción: Guillermo Luna
503		Dirección y realización: Teodoro Villiger

504. MUSICA FONDO EMBELEMÁTICA

RADIONOVELA

***EL SEÑOR
PRESIDENTE***

ANEXO 2

EL SEÑOR PRESIDENTE Y LA MARCHA DE LOS SEÑORES DEL SEÑOR PRESIDENTE Y LA MARCHA DE LOS SEÑORES DEL SEÑOR PRESIDENTE

538 NOVIEMBRE El Señor Presidente... la calle.
539... en el... y... de
540... en el... de la... y...
541... en el... de la...
542... en el... de la...
543... en el... de la...
544... en el... de la...
545... en el... de la...
546... en el... de la...
547... en el... de la...
548... en el... de la...
549... en el... de la...
550... en el... de la...
551... en el... de la...
552... en el... de la...
553... en el... de la...
554... en el... de la...
555... en el... de la...
556... en el... de la...
557... en el... de la...
558... en el... de la...
559... en el... de la...
560... en el... de la...

EL SEÑOR PRESIDENTE Y LA MARCHA DE LOS SEÑORES DEL SEÑOR PRESIDENTE Y LA MARCHA DE LOS SEÑORES DEL SEÑOR PRESIDENTE

538 NOVIEMBRE... la... de la...
539... de la... de la...
540... de la... de la...
541... de la... de la...
542... de la... de la...
543... de la... de la...
544... de la... de la...
545... de la... de la...
546... de la... de la...
547... de la... de la...
548... de la... de la...
549... de la... de la...
550... de la... de la...
551... de la... de la...
552... de la... de la...
553... de la... de la...
554... de la... de la...
555... de la... de la...
556... de la... de la...
557... de la... de la...
558... de la... de la...
559... de la... de la...
560... de la... de la...

EL SEÑOR PRESIDENTE Y LA MARCHA DE LOS SEÑORES DEL SEÑOR PRESIDENTE Y LA MARCHA DE LOS SEÑORES DEL SEÑOR PRESIDENTE

538 NOVIEMBRE... la... de la...
539... de la... de la...
540... de la... de la...
541... de la... de la...
542... de la... de la...
543... de la... de la...
544... de la... de la...
545... de la... de la...
546... de la... de la...
547... de la... de la...
548... de la... de la...
549... de la... de la...
550... de la... de la...
551... de la... de la...
552... de la... de la...
553... de la... de la...
554... de la... de la...
555... de la... de la...
556... de la... de la...
557... de la... de la...
558... de la... de la...
559... de la... de la...
560... de la... de la...

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO II

555 NARRADOR: cerradas, vista de fuera por las ramas
556 (SICUE) encopetadas, y a su vez saliendo de las
557 habitaciones a desperdiciar en los
558 corredores, a contar sus suelas a los
559 criadas, a jugar a la gente que
560 pasaba, a sacar al gato, a leer
561 periódico o a mirarse en el espejo.

562 EFECTOS AMBIENTE MANICERO, CASAS DE SONDITAO, RUIDO DE LA
563 CIUDAD, SONDITAO, SONDITAO, SONDITAO, SONDITAO Y RESPIRACION
564 FATIGADA DEL SEÑOR, A FONDO, 1929.

565 NARRADOR: Medio en la mañana, medio en el día
566 con la el Fuelle, persiguido, con los
567 perros y por las clavos de una lluvia
568 fina. A sus costados pasaban puercas y
569 puertas y ventanas y puertas y ventanas
570 y puertas y ventanas.

571 EFECTOS CARRERA, RUIDOS, RESPIRACION FATIGADA, RUIDO DE
572 LOGO, SONDITAO, RUIDOS CONFORME A LA ESCENA, ZOPILTECO,
573 VIENTO, LLOLLONA, LUCHA CON UNO ZOPILTECO.

574 NARRADOR: En los subterráneos, donde la ciudad sale
575 alta al amanecer, cuando llega a su
576 casa, el edificio se inclina en un
577 sentido de balanceo y se queda de lado.
578 Cubierta el lugar con filamentos de
579 hebras de los vestidos de zopilotes,
580 aves negras, que sin quitarle el ánimo
581 los ojos de las alas, echaban por la
582 tierra al verle irse y le daban a
583 saltitos, le daban y brincaban, en
584 danza de arriba y abajo, y con
585 la boca el mundo todo era la
586 distancia del pie.

587 EFECTOS RUIDOS DE LUCHA CONTRA LOS ZOPILTECOS, GORDONIA,
588 SONDITAO, LLOLLONA.

589 NARRADOR: Uno de los más atrevidos le tacha
590 clavado el pie en el labio superior,
591 entredosada, como un dardo, hasta
592 los dientes, sin que los otros
593 mirasen a la disputa, los ojos a
594 probados, él que se tenía por el
595 lado, ferozmente, con el
596 yedro, por importante que las cosas
597 estuvieran, y con la boca de un lado
598 de no poder el
599 yedro, por importante que las cosas
600 fueran, y con la boca de un lado
601 yedro, por importante que las cosas

602 MUSICA AMBIENTE TRISTE.

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO II:

LA CIUDAD DE LA FIEBRE

604 NARRADOR ... terrible. Mala vida, mala vida. En
605 las ciudades sanaban las dolencias de
606 la fiebre. En las ciudades empezaba la
607 epidemia a quienes se estaba a tiempo de
608 irse. De vuelta de las andaduras
609 presidenciales, favorecida o
610 designada. La luz de la fiebre
611 se alzaban en la noche.

LA FIEBRE EN EL COYO Y SOLICIOS EN LA CIUDAD.

612 NARRADOR ... estaba en la fiebre con el doctor de la
613 ciudad, sentía en la fiebre, con el
614 dolor de una fiebre que se quedaba al
615 cuerpo, de los insostenibles, de los que le
616 estaba en la fiebre de la fiebre.

LA FIEBRE EN EL COYO Y SOLICIOS EN LA CIUDAD.

619 PELELE ... Enne, enne, enne... Enne, enne,
620 en enne... enne...
621 ... Enne, enne, enne... Enne, enne...
622 ... Enne, enne, enne...
623 NARRADOR Entre las plantas silvestres que
624 crecían en los alrededores de la ciudad en
625 lindas flores blancas y amarillas de
626 agua dulce, el doctor de la fiebre
627 se iba a la fiebre de la fiebre,
628 universo de la fiebre.
629 PELELE Enne, enne, enne... Enne, enne,
630 en enne...
631 NARRADOR La fiebre de la fiebre lo
632 llevaba a la fiebre. En la fiebre de
633 la fiebre, la fiebre de la fiebre en la
634 fiebre... Enne, enne, enne...
635 ... Enne, enne, enne... Enne, enne,
636 ... Enne, enne, enne... Enne, enne,
637 ... Enne, enne, enne... Enne, enne,
638 ... Enne, enne, enne... Enne, enne,
639 VOZ MUC. Enne, enne, enne...
640 VOZ MUC. Enne, enne, enne...
641 ... Enne, enne, enne... Enne, enne,
642 VOZ MUC. Enne, enne, enne...

LA FIEBRE EN EL COYO Y SOLICIOS EN LA CIUDAD.

644 UN NARRADOR ... Enne, enne, enne... Enne, enne,
645 en enne... Enne, enne, enne... Enne, enne,
646 ... Enne, enne, enne... Enne, enne,
647 ... Enne, enne, enne... Enne, enne,
648 ... Enne, enne, enne... Enne, enne,
649 ... Enne, enne, enne... Enne, enne,
650 VOZ MUC. Enne, enne, enne...

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO II

651 ENTANDO (REVER) ¡Ya se lleva...!
652 ¡Ya se lleva los Santos a la iglesia
653 y los van a enterrar! ¡Ay, que alegría,
654 ay, que los van a enterrar! ¡Ay, que
655 los van a enterrar, que alegría, ay!
656 ¡El pesenterio es más alegre que la
657 ciudad, más limpio que la ciudad! ¡Ay,
658 que alegría que los van, ay, a enterrar!
659 ¡ta-ra-rá! ¡ta-ra-rá!
660 ¡tit! ¡tit!
661 ¡tarararri!
662 ¡Sic-bar-ho bin, bin, sic-bar-ho!
663 ¡Pana! ¡cosillatenacho, ja, ja, ja,
664 ¡aja-ja!, taca del Portal, aja-ja, aja-
665 ¡tit, tit! ¡sic-bar-ho, bin, bin,
666 sic-bar-ho!

667 EFECTO DE VIENTO QUE VIENE Y VA COMO SI FUERA UN VIENTO BRANCO
668 ACOMPAÑANDO LOS RUIDOS QUE VA HACIENDO EL VIENTO, EL VIENTO
669 OTROS GRACHOSAS, RISO, MÚLTIPLAS GRONICOS HUMANOS CON RUIDOS,
670 VOSES DE SIEMPRE, VOSES DE LOS VOCESOS SORRUCIOS CON LA
671 LENGUA EN DIFERENTES PLANOS.

672 VOSES A DIFE- ¡mea-cherri!, ¡padre! ... ¡padre!
673 SONES PLANOS
674 VIENTO Y FON. ¡padre! ... ¡padre!
675 CON REVER.

676 EFECTO DE RUIDO DE TREN QUE SE ALEJA COMO SI FUERA UN VIENTO
677 LEJAMENTE Y DE PEREGRINACIÓN, VIENTO Y ALEJACION, AMBIENTE DE
678 ESTACION.

679 VOZ FEM. COMO ¿para para el idiota, loco?... ¡Agua
680 DE BRUJA para el idiota? ¡Agua para el idiota?

681 EFECTO DE VIENTO, VIENTO DE BRUJA COMO SI FUERA UN VIENTO DE
682 VIENTO.

683 VIENTO VIENTO VIENTO VIENTO VIENTO VIENTO VIENTO VIENTO
684 VIENTO VIENTO VIENTO VIENTO VIENTO VIENTO VIENTO VIENTO
685 VOZ DE HOMBRE DE REPENTE
686 CORTA LOS "mea-cherri"
687 GRITOS DE "IDIOTA"

688 VIENTO DE REPENTE, SE RESERVA LA ESCENA DE LA MUERTE DEL
689 CORRAL, EFECTO DE VIENTO, EFECTO DE VIENTO, EFECTO DE VIENTO,
690 BUENO SI NO, HASTA DEL DE REPENTE, EFECTO DE VIENTO DEL
691 PELELE.

692 VOZ DE BRUJA ¡agua para el idiota, loco! ¡pá...
693 (BURLANDOSO) para el idiota, loco! (SE VA
694 DESAPARECIENDO) ¡agua para el idiota,
695 ...

696 EFECTO DE VIENTO PARA QUE SE VAYA, EFECTO DE VIENTO,

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO II

697 NARRADOR El dolor de la pierna lo despertó.
698 Dentro de los huecos había un
699 laberinto. Sus pupilas se
700 entristecieron a la luz del día.
701 Derridas empujadas salpicadas de
702 lindas flores que había reposado bajo
703 su sombra, junto a la frescura de una
704 fuente que esvía la cola espumosa como
705 si entre mugos y horreos se ocultase
706 arquetada ardilla. Nadie. Nadie. El
707 Faleto se hundió de nuevo en la noche
708 de sus ojos a los pies con un dolor, a
709 la vez portaba a su pierna rota, a
710 detenerse con la mano el labio
711 desgarrado. Pero al soltar los párpados
712 caídos le pasaron por encima cielos
713 de sangre. Entre milipagos huía la
714 sombra de los gusanos convertida en
715 mancha.

716 ANUNCIA MUEVAMENTS EL BUENO. EL DE FONDO
717 EFECTO CAMPA ILAS LE VENDETOR DE FIFTE.

718 NEVAR CON ;Nieve para los moribundos ;El hombre
719 REVER. EN SEG. vende el viático ;El cura va de viaje!
720 P. ANUNCIANDO ;Pasa el invierno ;Pasa el invierno!
721 ;Quítale a ;Quítale a
722 ;Nieve para los moribundos

723 EFECTO AMBIENTE DE PELEA DE UNO Y OCHO. CALIFORNIA. CALIFORNIA.
724 EXCLAMACIONES DE LIB. DE LA ALEJANDRO HACE COMO SI ALGUIEN
725 QUIERAN NO HACER RUMOR. EN UN MUJER O E COMINA DE
726 DIMITAS.

727 MUJER ;S... ..

728 EFECTO SOLAMENTE ROCE DE PIELS DE FALDA AL CAMINAR. VIENTO
729 QUE ANUNCIA PIELS DE LAS.

730 INDIA ;Mamá ;Mamita
731 (CALLEMENTE)
732 MUJER (ARBA) ;Hijo ;Hijito
733 ZANCOCA CALEIDA:

734 EFECTO MUEVAMENTS EL BUENO. EL DE FONDO. EL DE FONDO. EL DE FONDO.
735 QUE CANTA.

736 COME ;B... ..
737 (CANTANDO) como... ..
738 como no, confite... ..
739 como yo soy galle... ..
740 que al meter... ..
741 arrastra el ala... ..

EL SENADO PRESIDENTE
CAPITULO II

- 742 MUJER DE LA ...
- 743 MUJER DE LA ...
- 744 MUJER DE LA ...
- 745 MUJER DE LA ...
- 746 MUJER DE LA ...
- 747 MUJER DE LA ...
- 748 MUJER DE LA ...
- 749 MUJER DE LA ...

750 EFECTO DE VOZ SE DISUELVE EL CANTO DE EL PAÑO EN VOZ.

- 751 MUJER DE LA ...
- 752 MUJER DE LA ...
- 753 MUJER DE LA ...
- 754 MUJER DE LA ...
- 755 MUJER DE LA ...
- 756 MUJER DE LA ...
- 757 MUJER DE LA ...
- 758 MUJER DE LA ...

759 EFECTO DE VOZ SE DISUELVE EL CANTO DE EL PAÑO EN VOZ.

- 761 MUJER FAJARO ...
- 762 MUJER FAJARO ...
- 763 MUJER FAJARO ...
- 764 MUJER FAJARO ...

765 EFECTO DE VOZ SE DISUELVE EN VOZ.

- 767 MUJER FAJARO ...
- 768 MUJER FAJARO ...
- 769 MUJER FAJARO ...

770 EFECTO DE VOZ SE DISUELVE EN VOZ.

- 771 MUJER FAJARO ...
- 772 MUJER FAJARO ...
- 773 MUJER FAJARO ...
- 774 MUJER FAJARO ...
- 775 MUJER FAJARO ...

776 EFECTO DE VOZ SE DISUELVE EN VOZ.

- 777 MUJER FAJARO ...
- 778 MUJER FAJARO ...
- 779 MUJER FAJARO ...
- 780 MUJER FAJARO ...
- 781 MUJER FAJARO ...

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPÍTULO II

787 VIRGEN "¡Qué son de las velas encendidas en
788 la alta..."
789 NIMO "¡RIENDO ACONTEYO! ¿quién puede mastica?"
790 VIRGEN "El 'hacia y ven vasos a los peces
791 de el estómago."
792 NIMO "SI MUY CONTENTO FELIZ."

793 MUSICA DE FONDO PARA GUENO QUE BAJA Y DESAPARECE.
794 NARRADOR "Señaló feliz desde la punta de la
795 lengua hasta la punta de la pie. Lo
796 que no tuvo en la mano un pedazo de
797 cer. para mastica, un estanco de
798 papa de color y una madre que
799 contaba la diosa."
800 MADRE "Para una calita de papa, siete
801 peditas para vos y tu nana"
802 NARRADOR "Lo alcanzó dormido en la basura. Para
803 le dio para lo que se agachó con
804 sol. Por una vejada de fango color de
805 leche, que se perdía en el basuro,
806 bajó un leñador seguido de su perro."

807 EFECTO AMBIENTE DE CÁMERA. LARRIDOS DE PERRO QUE SE VAN
808 ACERCANDO. PASOS QUE SE ALEJAN.

809 LEÑADOR "Clarita senti que alguien se seguía.
810 "¿quién... qué le hizo tanto,
811 clarita?"

812 SONIDO DE PASOS SE MANTIENEN MUELVEN A CAMINAR. LARRIDOS DEL
813 PERRO. ALEJANSE DE OJOS CORRIENDO.

814 LEÑADOR "¡Ay a dios un perro escandaloso!"
815 (ESTRANHO MIEDOSO) "¿quién... qué te
816 escuchaste?... ¡ALARMADO! ¡ay... un
817 suerte en la basura!"

818 LARRIDOS DE PERRO CERCANDO. PASOS LEJANOS QUE SE VAN
819 ACERCANDO. SONIDO DE PERRO QUE MUEDE Y GACHA AL PERRO.

820 LEÑADOR "¡Cachón!... ¡MANTUÉ! ¡DE GUERA EL
821 PERRO! ¡ASOMBRADO! ¡Pero si no está
822 suerte!"

823 SONIDO DE FONDO RECORRIENDO. LARRIDO DEL PERRO. PASOS
824 QUE SE ALEJAN.

825 LEÑADOR "¡Cachón, cachón, cachón!... ¡MIEDOSO!
826 "¡ay... qué... qué... qué..."
827 "¡ay... qué... qué... qué..."
828 "¡ay... qué... qué... qué..."
829 "¡ay... qué... qué... qué..."
830 "¡ay... qué... qué... qué..."
831 "¡ay... qué... qué... qué..."
832 "¡ay... qué... qué... qué..."
833 "¡ay... qué... qué... qué..."
834 "¡ay... qué... qué... qué..."
835 "¡ay... qué... qué... qué..."
836 "¡ay... qué... qué... qué..."
837 "¡ay... qué... qué... qué..."
838 "¡ay... qué... qué... qué..."
839 "¡ay... qué... qué... qué..."
840 "¡ay... qué... qué... qué..."
841 "¡ay... qué... qué... qué..."
842 "¡ay... qué... qué... qué..."
843 "¡ay... qué... qué... qué..."
844 "¡ay... qué... qué... qué..."
845 "¡ay... qué... qué... qué..."
846 "¡ay... qué... qué... qué..."
847 "¡ay... qué... qué... qué..."
848 "¡ay... qué... qué... qué..."
849 "¡ay... qué... qué... qué..."
850 "¡ay... qué... qué... qué..."
851 "¡ay... qué... qué... qué..."
852 "¡ay... qué... qué... qué..."
853 "¡ay... qué... qué... qué..."
854 "¡ay... qué... qué... qué..."
855 "¡ay... qué... qué... qué..."
856 "¡ay... qué... qué... qué..."
857 "¡ay... qué... qué... qué..."
858 "¡ay... qué... qué... qué..."
859 "¡ay... qué... qué... qué..."
860 "¡ay... qué... qué... qué..."
861 "¡ay... qué... qué... qué..."
862 "¡ay... qué... qué... qué..."
863 "¡ay... qué... qué... qué..."
864 "¡ay... qué... qué... qué..."
865 "¡ay... qué... qué... qué..."
866 "¡ay... qué... qué... qué..."
867 "¡ay... qué... qué... qué..."
868 "¡ay... qué... qué... qué..."
869 "¡ay... qué... qué... qué..."
870 "¡ay... qué... qué... qué..."
871 "¡ay... qué... qué... qué..."
872 "¡ay... qué... qué... qué..."
873 "¡ay... qué... qué... qué..."
874 "¡ay... qué... qué... qué..."
875 "¡ay... qué... qué... qué..."
876 "¡ay... qué... qué... qué..."
877 "¡ay... qué... qué... qué..."
878 "¡ay... qué... qué... qué..."
879 "¡ay... qué... qué... qué..."
880 "¡ay... qué... qué... qué..."
881 "¡ay... qué... qué... qué..."
882 "¡ay... qué... qué... qué..."
883 "¡ay... qué... qué... qué..."
884 "¡ay... qué... qué... qué..."
885 "¡ay... qué... qué... qué..."
886 "¡ay... qué... qué... qué..."
887 "¡ay... qué... qué... qué..."
888 "¡ay... qué... qué... qué..."
889 "¡ay... qué... qué... qué..."
890 "¡ay... qué... qué... qué..."
891 "¡ay... qué... qué... qué..."
892 "¡ay... qué... qué... qué..."
893 "¡ay... qué... qué... qué..."
894 "¡ay... qué... qué... qué..."
895 "¡ay... qué... qué... qué..."
896 "¡ay... qué... qué... qué..."
897 "¡ay... qué... qué... qué..."
898 "¡ay... qué... qué... qué..."
899 "¡ay... qué... qué... qué..."
900 "¡ay... qué... qué... qué..."
901 "¡ay... qué... qué... qué..."
902 "¡ay... qué... qué... qué..."
903 "¡ay... qué... qué... qué..."
904 "¡ay... qué... qué... qué..."
905 "¡ay... qué... qué... qué..."
906 "¡ay... qué... qué... qué..."
907 "¡ay... qué... qué... qué..."
908 "¡ay... qué... qué... qué..."
909 "¡ay... qué... qué... qué..."
910 "¡ay... qué... qué... qué..."
911 "¡ay... qué... qué... qué..."
912 "¡ay... qué... qué... qué..."
913 "¡ay... qué... qué... qué..."
914 "¡ay... qué... qué... qué..."
915 "¡ay... qué... qué... qué..."
916 "¡ay... qué... qué... qué..."
917 "¡ay... qué... qué... qué..."
918 "¡ay... qué... qué... qué..."
919 "¡ay... qué... qué... qué..."
920 "¡ay... qué... qué... qué..."
921 "¡ay... qué... qué... qué..."
922 "¡ay... qué... qué... qué..."
923 "¡ay... qué... qué... qué..."
924 "¡ay... qué... qué... qué..."
925 "¡ay... qué... qué... qué..."
926 "¡ay... qué... qué... qué..."
927 "¡ay... qué... qué... qué..."
928 "¡ay... qué... qué... qué..."
929 "¡ay... qué... qué... qué..."
930 "¡ay... qué... qué... qué..."
931 "¡ay... qué... qué... qué..."
932 "¡ay... qué... qué... qué..."
933 "¡ay... qué... qué... qué..."
934 "¡ay... qué... qué... qué..."
935 "¡ay... qué... qué... qué..."
936 "¡ay... qué... qué... qué..."
937 "¡ay... qué... qué... qué..."
938 "¡ay... qué... qué... qué..."
939 "¡ay... qué... qué... qué..."
940 "¡ay... qué... qué... qué..."
941 "¡ay... qué... qué... qué..."
942 "¡ay... qué... qué... qué..."
943 "¡ay... qué... qué... qué..."
944 "¡ay... qué... qué... qué..."
945 "¡ay... qué... qué... qué..."
946 "¡ay... qué... qué... qué..."
947 "¡ay... qué... qué... qué..."
948 "¡ay... qué... qué... qué..."
949 "¡ay... qué... qué... qué..."
950 "¡ay... qué... qué... qué..."
951 "¡ay... qué... qué... qué..."
952 "¡ay... qué... qué... qué..."
953 "¡ay... qué... qué... qué..."
954 "¡ay... qué... qué... qué..."
955 "¡ay... qué... qué... qué..."
956 "¡ay... qué... qué... qué..."
957 "¡ay... qué... qué... qué..."
958 "¡ay... qué... qué... qué..."
959 "¡ay... qué... qué... qué..."
960 "¡ay... qué... qué... qué..."
961 "¡ay... qué... qué... qué..."
962 "¡ay... qué... qué... qué..."
963 "¡ay... qué... qué... qué..."
964 "¡ay... qué... qué... qué..."
965 "¡ay... qué... qué... qué..."
966 "¡ay... qué... qué... qué..."
967 "¡ay... qué... qué... qué..."
968 "¡ay... qué... qué... qué..."
969 "¡ay... qué... qué... qué..."
970 "¡ay... qué... qué... qué..."
971 "¡ay... qué... qué... qué..."
972 "¡ay... qué... qué... qué..."
973 "¡ay... qué... qué... qué..."
974 "¡ay... qué... qué... qué..."
975 "¡ay... qué... qué... qué..."
976 "¡ay... qué... qué... qué..."
977 "¡ay... qué... qué... qué..."
978 "¡ay... qué... qué... qué..."
979 "¡ay... qué... qué... qué..."
980 "¡ay... qué... qué... qué..."
981 "¡ay... qué... qué... qué..."
982 "¡ay... qué... qué... qué..."
983 "¡ay... qué... qué... qué..."
984 "¡ay... qué... qué... qué..."
985 "¡ay... qué... qué... qué..."
986 "¡ay... qué... qué... qué..."
987 "¡ay... qué... qué... qué..."
988 "¡ay... qué... qué... qué..."
989 "¡ay... qué... qué... qué..."
990 "¡ay... qué... qué... qué..."
991 "¡ay... qué... qué... qué..."
992 "¡ay... qué... qué... qué..."
993 "¡ay... qué... qué... qué..."
994 "¡ay... qué... qué... qué..."
995 "¡ay... qué... qué... qué..."
996 "¡ay... qué... qué... qué..."
997 "¡ay... qué... qué... qué..."
998 "¡ay... qué... qué... qué..."
999 "¡ay... qué... qué... qué..."
1000 "¡ay... qué... qué... qué..."

930 EFECTO QUEJIDOS DEL PERRO ENTRA LO QUE SUENA. LEÑADOR
931 CON EL PERRO.

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO II

832 LLENADOR ¡Ay Dios, si por poco lo matan!

833 ... ¡Puede no tenga miedo, no

834 grite, que no le estoy haciendo nada

835 malo! Pase por aquí, lo viene botando

836 y...

837 Vi que lo desenterrabas... y regreñó

838 CARRA DE ANGEL porque creí que era algún conocido;

839 (SEC. P.) sacuémoslo de aquí...

840 NARRADOR El leñador volvió la cabeza para

841 responder y por poco se cae del suelo.

842 Se le fue el aliento y no escucha, por no

843 soltar al herido, que apenas se tenía

844 en pie. El que le hablaba parecía un

845 ángel: tez de dorada aureola, cabellos

846 rubios, boca pequeña y aire de mujer en

847 violento contraste con la negrura de

848 sus ojos vacilantes. Vestido de gris. Su

849 traje a la luz del crepúsculo, se veía

850 como una nube. Llevaba en sus manos

851 finas una caña de bambú muy delgada y

852 un sombrero liso que parecía una

853 paloma.

854 LLENADOR ¿Un Ángel? ... ¡un Ángel! ... ¡un

855 (ASORDADO: Ángel!

856 (QUEJOSO)

857 CARRA DE ANGEL Se ve por su traje que es un pobrecito,

858 ¡con tanto cara es un pobre!

859 LLENADOR ¡Gigón! en esta era lo todo tiene sus

860 razones. Veas a él; soy bien pobre,

861 el trabajo me trajera al mundo, y no

862 encuentro triste ni cómodo.

863 NARRADOR El leñador como hablando consigo para

864 ganarse el ángel, muy poder, en presencia

865 de su familia con confianza, podía

866 transformarse en otro hombre. El leñador

867 en voz, y por un instante se vio

868 vestido de oro, cubierto por un manto

869 rojo, con una corona de plumas en la

870 cabeza y un collar de perlas en la

871 mano.

872 EFECTO CURCUBA QUEMADO.

873 CARRA DE ANGEL ¿Curcuba?

874 LLENADOR Curcuba que es... después de todo,

875 todos los pecados se casan conformes... y

876 qué remedio, pues... Venga en que con

877 eso de la curcuba, los que más aprendida

878 o la curcuba, fue el remedio de cosas

879 imposibles. Hasta el agua caliente a

880 veces tréala porque dicen que quema

881 los malos los remedios.

882 EFECTO CURCUBA QUEMADO.

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO 11

- 887 CARRA DE ANGELO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
888 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
889 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
890 CARRA DE ANGELO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
891 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
892 LEMADOR ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
893 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
894 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
895 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
896 CARRA DE ANGELO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
897 LEMADOR ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
898 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
899 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
900 CARRA DE ANGELO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
901 LEMADOR ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
902 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
903 CARRA DE ANGELO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
904 VICENDO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
905 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
906 CARRA DE ANGELO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
907 LEMADOR ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
908 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
909 CARRA DE ANGELO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
910 LEMADOR ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
911 CARRA DE ANGELO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
912 LEMADOR ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
913 CARRA DE ANGELO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
914 VICENDO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
915 RELOJ ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?

916 EFECTO MONEDA DE COLOMBIA EN EL TIPO DE CAMBIO, CASOS QUE SE
917 REFLECTAN EN EL TIPO DE CAMBIO...

- 918 CARRA DE ANGELO ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
919 COLECCION ¿Cómo se va a ir...? ¿Cómo se va a ir...?
920 NARRADOR El efecto de la moneda de Colombia en el tipo de cambio...
921 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
922 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
923 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
924 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
925 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
926 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
927 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
928 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
929 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?
930 100 dólares... ¿cómo se va a ir...?

931 EFECTO MONEDA DE COLOMBIA EN EL TIPO DE CAMBIO, CASOS QUE SE
932 REFLECTAN EN EL TIPO DE CAMBIO...

EL SEÑOR PRESIDENTE
CAPITULO II

933 LLENADOR Aquí lo dejo aquí, se sigue aquí.
934 Menesto llega hasta el hospital, va
935 lo curan.

936 EFECTO QUEJAS DEL PELELA, PASOS DUE DE MURAN.

937 NARRADOR El Pelela enterabrit los propuesos en
938 busca de alivi, pero se sienta de
939 toribundo, fija como una estrina, clavo
940 su cuerpo en las puertas cerradas de lo
941 calle desierto.

942 EFECTO LUCHA DE CAMPANA DE MONCHA MIS DE EJUCHEN CON UNA
943 VOZ QUE SE TORRENTA.

944 VOZ FEMENINA ¡Lástima!... ¡Lástima!... ¡Lástima!
945 LUCHA CON LAS CAMPANAS
946 NARRADOR Poco a poco se fue de allí, poco a
947 poco, apoyándose en los muros, quejido
948 y quejido, sin saber adónde, con el
949 viento en la cara, el viento que sordía
950 hiel para coplar de noche.

951 ÚLTIMA FUENTE. GLIDA.

RADIONOVELA

*EL SEÑOR
PRESIDENTE*

ANEXO 3

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO XX

950 MUSICA FUENTE

950 MAYOR FARFAN El Señor Presidente se telegrafía para
 954 que se pusiera a sus órdenes a efecto.
 955 señor, de que nada le haga falta.
 956 CARA DE ANGEL ¡Muy amable, mayor!
 957 MAYOR FARFAN Teniente, vea que tengan por los
 958 (GRITA) bables... ¿Duh es tanta dilación?...

959 EFECTO SE ACERCAN SOLDADOS ARMADOS

960 MAYOR FARFAN ¡De parte del Señor Presidente, queda
 961 (DUDA) usted detenido!
 962 CARA DE ANGEL ¡Pero mayor!... Si el Señor Presidente
 963 ... ¿Cómo puede ser?
 964 tenga, hágame favor, venga conmigo;
 965 permítame telegrafiar...
 966 MAYOR FARFAN Las órdenes son terminantes, don
 967 Miguel... es mejor que se esté quieto.
 968 CARA DE ANGEL Como usted quiera, pero yo no puedo
 969 (DESESPERADO) perder el barco, voy en comisión, no
 970 puedo...
 971 MAYOR FARFAN Silencio, si se hace el favor, y
 972 entregue ligerito todo lo que lleva
 973 encima;
 974 CARA DE ANGEL ¡Farfán!
 975 (Suplica)
 976 FARFAN ¡Que entregue, le digo!
 977 CARA DE ANGEL ¡No mayor, bígase!
 978 FARFAN ¡No se oponga, vea, no se oponga!
 979 CARA DE ANGEL Es mejor que se diga, mayor;
 980 FARFAN Dejenlos de plantas;
 981 CARA DE ANGEL Llevo instrucciones confidenciales del
 982 Señor Presidente... y usted será
 983 responsable!...
 984 FARFAN ¡Sargento, registre al señor!... ¡Váyanse
 985 a ver quién puede más!
 986 NARRADOR Un individuo con la cara disimulada en
 987 un pañuelo, surgid de la sombra, alto
 988 como Cara de Ángel, plido como cara de
 989 Ángel, medio rubio como Cara de Ángel;
 990 apropiándose de lo que el sargento
 991 arracaba al verdadero Cara de Ángel,
 992 pasaporte, anguila de matrimonio,
 993 cheques, mancuernas, pañuelos y
 994 desaparecense enseguida.
 995 MAYOR FARFAN ¡Ah! ¡Ah!
 996 CARA DE ANGEL ¡Pero mayor Farfán, esto no puede ser!
 997 MAYOR FARFAN ¡Callise!

998 EFECTO RUIDOS QUE DENOTAN LA PRESENCIA DE SOLDADOS QUE ATAN
 999 A CARA DE ANGEL.

1000 CARA DE ANGEL ¡Ahora! ¿A dónde se llevan?
 1001 MAYOR ¡Caígan!

CAPITULO XX

1002 EFECTO GOLPE SOBRE EL CUERPO DE CARA DE ANGEL.

1003 CARA DE ANGEL ¿Pero por qué se golpean Farfán?

1004 EFECTO OTRO GOLPE. CARA DE ANGEL ESCUPE SANGRE DESPUES DE
1005 GEMIR.

1006 CARA DE ANGEL

1007 (NO HABLA CLARO)

1007 POR EL GOLPE

1008 EN LA BOCA Y

1009 LA SANGRE)

Peró no... lo puedo... creer...!

1010 MAYOR FARFAN

¡Se me calla!... ¡Se me calla!...

1011

Vamos, lívenlo al vagón.

1012 EFECTO SE ESCUCHA LA SIRENA DE UN BARCO A LOS LEJOS.

1013 CARA DE ANGEL ¡Mayor Farfán!...

1014 EFECTO FUETAZO.

1015 CARA DE ANGEL Ya veo... ya veo... esta batalla... le

1016 FURIOSO FUERA valdrá a usted otro galón...

1017 DE SI TEMPLOROSO:

1018 MAYOR FARFAN ¡Calle si no quiere!... (LEVANTA EL

1019 FUETE PARA PEGAR)

1020 CARA DE ANGEL ¡Peque, no se detenga, no tengo miedo;

1021

que para eso soy hombre, y el fute es

1022

arma de castrados!

1023 EFECTO CINCO FUETAZOS. QUEJA DE CARA DE ANGEL.

1024 GENARO RODAS ¡Mayor, cálese, cálese!

1025 MAYOR FARFAN

¡No, no a este hijo de puta lo tengo

1026

que hacer sacar el pulso. Lo que he

1027

dicho contra el estúpido no se queda

1028

así... bandido de mierda... y ya no con

1029

el fute... (GOLPEA) ahora con la

1030

pistola... (GOLPEA CON LA CACHA) (QUEJAS)

1031

(PATAFAS)... ejbruto... (RESOLVA)

1032

institución... bandido de mierda...

1033

así...

1034 NARRADOR

El cuerpo exánime de la víctima,

1035

ensangrentado, fue llevado y traído

1036

como cayó en el estriero, de un punto

1037

a otro de la vía férrea, hasta que el

1038

tren de carga que lo debía devolver a

1039

la capital, quedó formado.

1040 MAYOR FARFAN

Así dijérselo, en ese rincón del vagón...

1041

y esperemos a que este tren arranque...

1042 GENARO RODAS

La primera vez que quise entrar a la

1043 (PLATICA)

policia secreta era policía un amigo mío,

1044

que se llamaba Lucio Vasquez, el

1045

terciopelo...

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPÍTULO XX

- 1046 MAYOR FARRAN Cosa que lo el sartán.
 1047 GENARO RODAS Pero hi está que esa vez no se ligó y
 1048 eso que aquel era muy el pelo para los
 1049 tercios, en cambio se seguó una
 1050 cancelada y la pérdida de un pisto que
 1051 con mi mujer yo era casado en ese
 1052 tiempo hablamos puesto en un negocito.
 1053 Y mi mujer, pobre, hasta en el Dulce
 1054 Encanto estuvo.
 1055 CARRA DE ANGEL ... ¡otro galón!... ¡otro galón!...
 1056 (CON REVER.)
 1057 MAYOR FARRAN ¿Y cómo se llamaba su mujer? Porque va
 1058 a ver que yo conocí a casi todas las
 1059 del Dulce Encanto.
 1060 GENARO RODAS Por no decir le diría el nombre, porque
 1061 apenas estuvo entrada por salida. Allí
 1062 se le murió un muchachito que teníamos
 1063 y eso la metió trastorná. Ahora está en
 1064 la lavandería del hospital con las
 1065 hermanas.
 1066 MAYOR FARRAN Pues va lo creo que la conocí. Tanto
 1067 que fue yo quien consiguió el permiso,
 1068 para que lo velaran allí con la Chóna;
 1069 pero que lejos estaba yo de saber que
 1070 era hijito suyo.
 1071 GENARO RODAS Y yo fregado, sin un real... ¡no, si
 1072 cuando uno mira para atrás lo que ha
 1073 pasado, le dan ganas de salir
 1074 corriendo!
 1075 MAYOR FARRAN Y yo, diga, sin saber nada y una hija
 1076 de la gran flauta así inforsandome con
 1077 el Señor Presidente...
 1078 CARRA DE ANGEL Tengo por qué saber que existe orden de
 1079 (CON REVER.) acabar con usted... se ha dado
 1080 instrucciones al Hospital Militar para
 1081 que le den un caliente definitivo en la
 1082 primera burracheña que se purga. Bueno
 1083 es también de que le aconseje como
 1084 amigo... que busque la manera de
 1085 halagar al Señor Presidente... ¡otro
 1086 galón!... ¡otro galón!

1087 EFECTO FERROCARRIL QUE ARRANCA POCO A POCO, SILBATO, BAJA
1088 HASTA DESAPARECER.

- 1089 NARRADOR ... ¡Hace tantas horas que se fue! El
 1090 día del viaje se cuentan las horas...
 1091 hasta juntar muchos, los necesarios
 1092 para poder decir... "Hace tantos días
 1093 que se fue", pero dos semanas que se
 1094 fue; hasta un mes... Luego se pierde la
 1095 cuenta de los meses... hasta un año...
 1096 Luego se pierde la cuenta de los años.
 1097 Como le atalevara el cuerpo en una de
 1098 las ventanas de la sala, oculta tras

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO XX

1105 NARRADOR las cortinillas para que no la vieran desde la calle; había quedado encinta y
 1106 (CONTINUA)
 1107 casita recita de niña.

1108 EFECTO. TÓQUES EN LA PUERTA Y SILBATO DE CARTERO. GRITO DE
 1109 "CARTERO" CINCO VECES CADA UNA MAS CERCA QUE LA OTRA. AL
 1110 MISMO TIEMPO LATIDO DE CORAZON CADA VEZ MAS RAPIDO. SE
 1111 SUCEDE DE REPENTE.

1106 CAMILA (AHORA ¿...no llega... nunca llega una
 1107 UN GOLLOZO? carta... y ya han pasado tres...
 1108 ¿ceses? (GOLLOZO)

1109 EFECTO SE REPITE TODO LO ANTERIOR.

1110 CAMILA ¿No... no llega ni una carta!
 1111 (DESESPERADA) ¿Dónde le habrá pasado...
 1112 se olvidaría de mí?... (LLORA) ¿Lo
 1113 habrán satado en el puerto, como dice
 1114 la gente? ¿tanto tiempo ha pasado...
 1115 siete meses? ¿Hablaré con el Señor
 1116 Presidente?...
 1117 SIRVIENTA Aquí le traigo su caldo niña Camila.

1118 (LLEGANDO)
 1119 CAMILA Pero si no tengo hambre Carmelita.
 1120 SIRVIENTA Si quiere que ese niño nazca bien,
 1121 tiene que comer niña.
 1122 CAMILA Mejor dize, pudiste vender el anillo
 1123 que te di.
 1124 SIRVIENTA Si, niña Camila, aquí tiene el dinero.
 1125 CAMILA Gracias Carmelita, sabes, he decidido
 1126 ir a ver al Señor Presidente, él debe
 1127 saber de mi marido.
 1128 NARRADOR Refundida en un carruaje, hurtando los
 1129 ojos a los desconocidos, tuvo que ir a
 1130 donde el Presidente, su desayuno, su
 1131 almuerzo y comida era, un pahueto
 1132 espapado en llanto. Ella se lo comía en
 1133 la antecala. ¡Cuanta necesidad, a
 1134 juzgar por el gentío que esperaba! Los
 1135 campesinos sentados en la orillita de
 1136 las sillas de oro. Los de la ciudad ahí
 1137 adentro, gozando del respaldo. A las
 1138 damas se les cedían los sillones en voz
 1139 baja. Alguien hablaba en la puerta:
 1140 ¡El Señor Presidente!
 1141 NARRADOR De pensarlo se acalabraba. Su hijo le
 1142 daba pataditas en el vientre, como
 1143 diciéndoles: ¡Vámonos de aquí!

1144 EFECTO. AMBIENTE DE ANTESALA PRESIDENCIAL.

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO XX

1145 CAMILA (QUEDO) ¡Ay, tan bravo! ¿Qué son esas obcecadas?
 1146 (HABLANDOLE) ¡Estamos de hablarle al Señor
 1147 Presidente para que nos diga qué fue de
 1148 ese señor que no sabe que usted existe.
 1149 Y que cuando regrese lo va a querer
 1150 mucho! ¡Ah, ya no va las horas de salir
 1151 CAMILA a tomar parte en esto que se llama
 1152 vida! ... ¡No, no es que yo no quiera,
 1153 sino que mejor está ahí bien
 1154 guardadito!
 1155 NARRADOR El Presidente no la recibió. Alguien le
 1156 dijo que era mejor solicitar audiencia,
 1157 telegramas, cartas escritas en papel
 1158 sellado... Todo fue inútil; no le
 1159 contestó.

1160 MUSICA PUENTE.

1161 CAMILA ¿Trajo carta el cartero?
 1162 (ESPERANZADA) No niña Camila, ninguna.
 1163 SIRVIENTA Ninguna... ni siquiera la respuesta a
 1164 CAMILA (DESES- las que he mandado a Nueva York...
 1165 PERANZADA) ...Pero, el abarrotero de la tienda
 1166 SIRVIENTA grande, la de la plaza... dice que sabe
 1167 algo...
 1168 Si...
 1169 CAMILA Si...

1170 MUSICA PUENTE.

1171 ABARROTERO Sí, sí señora, el honorable secretario
 1172 JUDIO de la legación Americana tiene noticias
 1173 ciertas de que el señor Carr de Angel
 1174 desembarcó en Nueva York, así consta en
 1175 los registros del puerto y en los de
 1176 los hoteles y también se sabe por las
 1177 noticias de personas llegadas de allá
 1178 recientemente, sí, sí claro, vivo o
 1179 muerto tienen que dar con él, aunque
 1180 parece ser que de Nueva York siguió en
 1181 otro barco para Singapur.
 1182 CAMILA ¿Y en dónde queda eso?
 1183 JUDIO ¿En dónde ha de quedar?... En
 1184 Indochina.
 1185 CAMILA ¿Y como cuánto dura una carta en venir
 1186 de allá?
 1187 JUDIO Exactamente no sé, pero no más de tres
 1188 meses.
 1189 CAMILA (PARA ¡Gracias a Dios que no me lo han
 1190 SI) matado, como dice la gente! Ahora
 1191 comprendo por qué no me ha escrito y
 1192 hay que seguir haciendo la comedia. El
 1193 papel de la mujer abandonada que va en
 1194 busca del que le abandonó, juega de
 1195 celos... o el de la esposa que quiere

CAPITULO XX

1196 (CONTINUA) estar al lado de su marido en el trance
1197 difícil del parto.

1198 EFECTO MUSICAL.

1199 SUBSECRETARIO Lo siento, por orden superior no se le
1200 DE GUERRA puede dar el pasaporte.
1201 CAMILA Pero... si ya está todo listo... el
1202 (TARTAMU- camarote reservado... el equipaje
1203 DEANDO) hecho...
1204 SUBSECRETARIO Lo siento mucho, (AMABLE FRÍO) pero es
1205 DE GUERRA mejor que no insista... todo es inútil.
1206 NARRADOR Enflaquecida, con arrugas de gata vieja
1207 en la cara, cuando apenas contaba
1208 veinte años, ya sólo ojos, ojos verdes
1209 y ojeras grandes como sus orejas
1210 transparentes, dio a luz un niño y por
1211 consejo del médico, al levantarse de la
1212 casa salió de temporada al campo. Por
1213 entre los pinos de sobra caminante,
1214 los árboles fruteros de las huertas y
1215 de los campos más altos que las nubes,
1216 aclaró un día en la noche de su penar,
1217 el domingo en Pentecostés, en que
1218 recibí su hijo sal, oleo, agua, saliva
1219 de cura y nombre de Miguel. Los
1220 cenizales se daban el pico. Dos cruces
1221 de plumas y un sinfín de trinos. Las
1222 ovejas se entretenían en lavar la
1223 crías. Los terneros mugían con las
1224 fauces... habiéndoles de dicha tanto a
1225 las ubres llenas. Sin saber por qué,
1226 como si la vida renaciera en ello, al
1227 concluir el repique del bautizo, apretó
1228 a su hijo contra su corazón. El pequeño
1229 Miguel creció en el campo, fue hombre
1230 de campo y Camila no volvió a poner los
1231 pies en la ciudad.

1232 MUSICA PUENTE MUSICA TRANQUILA CON:

1233 EFECTO AMBIENTE DE CARCEL SUBTERRANEA. LATA QUE BAJA Y
1234 SUBE RASPANDO LA PARED.

1235 CARCELERO Por fin está el del diecisiete, ya era
1236 hora. Yo creí que se iba a morir de
1237 hambre. Siempre subía yo la lata llena
1238 y ora está bien vacía, se ve que ya no
1239 aguantaba.

1240 EFECTO RUIDOS DE VOMITO Y RESUELLO RESPIRADO.

1241 CARA DE ANGEL ¡Porquerías! ¡Porquerías!... ¡Saqueme
1242 RESPIRANDO de aquí!... (GRITA)

1243 CARA DE ANGEL ¡No!

CAPITULO XX

1244 EFECTO INSTANTANEO EN EL PISO DEL SUBTERRANEO. PALMADAS EN LAS
1245 FRENDES.

1246 UNAA DE ANGEL 'Agua, caldo, sal, grasa, algo;
1247 (RONED COMIEN- 'aguaaa,, caldooo,,... saaaa,,...
1248 ZA QUENSI) 'graaaaaaa... algooooooo' ALLDRA)
1249 ;Ayyyyyy! ;Caaaaillaaaa!
1250 NARRADOR Horas y horas pasaba subido en la
1251 piedra que le servía de alshada, para
1252 salvar los pies de la charca que el
1253 agua de invierno formaba en el
1254 calabozo. Hora y horas papapado hasta
1255 la coronilla, destilando agua, hñeados
1256 los ruborips de los brazos, entre
1257 bostezos y escalones fríos, inquietos,
1258 porque tenía hambre y ya tardaba la
1259 lata del caldo mautecoso. Comoa como
1260 los flacos para engordarse el sucho y
1261 con el hñito bocado se dormía de pie.
1262 Más tarde bajaba el bote en que
1263 satisfacían sus necesidades corporales
1264 los presos incomunicados, había igual
1265 que el caldo. ¡Qué terrible sería bajar
1266 y no tener ganas cuando tal vez acababa
1267 de perder el oído en las paredes y en
1268 golpear de badajo de campana suelta! A
1269 veces para mayor tormento se espantaban
1270 las ganas de sñlo, pensar en la lata,
1271 que venía, que no venía, que ya
1272 tardaba, que acaso se olvidaron -lo que
1273 no era raro-, o se les roapit la cuerda
1274 -lo que pasaba casi todos los días- con
1275 baño para alguno de los condenados; de
1276 pensar en el vaho que despedía, y
1277 entonces cuando las ganas de
1278 espantaban, a esperar veintidas horas
1279 entre oblicos y saliva con sabor a
1280 cobre, angustias, llantos, retorcionjes
1281 y palabras socas, o en caso extremo a
1282 satisfacerse en el piso, a reventar ahí
1283 la tripa hondona como perro o como
1284 niño, a solas con las pestañas o la
1285 frente. Dos horas de luz, veintidas
1286 horas de oscuridad completa, una lata
1287 de caldo y una de excremento, sed en
1288 verano, en invierno el diluvio...
1289 CADA VEZ PENSAR ANTES, y cuando el
1290 viento queda cortijo, te llevará a
1291 donde Camila espera que regreses!
1292 (ALLDRA) ¡Fírate atestado de esperas, ya
1293 habrá venido una cosa insignificante,
1294 pequeñita!... ¡Qué importa que tenga
1295 las manos flacas!... Ella les engordará
1296 con el caldo de la piedra...
1297 ¡Suñas!... Ella las llevará con su

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO XX

1308 DE ANGEL llanto... ¡Sus ojos verdes!... y el
 1309 (CONTINUA) sabor de sus palabras, y el sabor de su
 1310 sabor... (LLORA) y su cuerpo, ¿dónde se
 1311 lo dejás? ocho alargado de cintura
 1312 estrecha, como las guitarras de humo
 1313 que forman las girándulas al apagarse e
 1314 ir perdiendo el impulso... Se la cobija CARRA
 1315 la muerte una noche de fuegos
 1316 artificiales... Andaban los Angeles,
 1317 andaban las nubes, andaban los tejados
 1318 con patitas de sereno, las casas, los
 1319 árboles, todo andaba en el aire con
 1320 ella y conaigo... ¡LLORA
 1321 DESARRABORAMENTE!...
 1322 NARRADOR Y sentía a Camilo junto a su cuerpo, en
 1323 la plúvina sedosa del tacto, en su
 1324 respiración, en sus oídos, entre sus
 1325 dedos, contra las costillas que
 1326 sacudían como pestañas los ojos de las
 1327 vísceras ciegas... y la poseía... El
 1328 espasmo sobrevienta sin contorsión
 1329 alguna, suavemente, con un ligero
 1330 escalofrío a lo largo de la espina
 1331 dorsal, torzal de espigas, una rápida
 1332 contracción de la glotis y la caída de
 1333 los brazos como cerpenados del cuerpo.
 1334 CARRA DE ANGEL ¡Camilaaaaa!... ¡Camililaaaaa!
 1335 (LLORANDO)

1326 EFECTO GOLPES Y RASGONES EN LA PARED.

1327 NARRADOR Al tirar de los años habla envejecido
 1328 el prisionero del diecisiete, aunque
 1329 más usan las penas que los años.
 1330 Profundas e incontables arrugas
 1331 alforzaban su cara y botaba las cunias
 1332 como las alas, las horraigas en
 1333 invierno. Ni él, ni su figura... Ni él
 1334 ni su conáver... Sin aire, sin sol, sin
 1335 movimiento, diarreico, reumático, lo
 1336 hitimo que alentaba en él era la
 1337 esperanza de volver a ver a su esposa,
 1338 el amor que sostiene el corazón con
 1339 polvo de esmeril.
 1340 CARRA DE ANGEL ¡Camila!... ¡Mi Camila!
 1341 (QUEDO)

1342 EFECTO SE ESCUCHAN GRITOS AL OTRO LADO DE LA PARED. VOZ DE UN RUSO.

1344 VICH (RUSO) ¡Saquénse de aquí!... ¡Me voy a
 1345 suicidarse!... ¡Ayyyyy! Saquénse de
 1346 aquí!... ¡Malvados!... ¿qué les hice
 1347 yo!...

CAPITULO XX

1348 EFECTO GOLPES EN LA PARED.

1349 VICH ¿Quié nadie me escucha?... ¡Socorrense de
1350 aquí!... ¡Me voy a suicidar.. se los
1351 prometoooo!

1352 CARA DE ANGEL ¿Quién es?... ¿Quién golpea?... (PAUSA)
1353 VOZ RONCA .. ¿Quién es?...

1354 APAGADA

1355 VICH ¿Quién habla?... ¿tú... se puedes sacar
1356 de aquí?...

1357 CARA DE ANGEL No, estoy preso como tú.. ¿qué delito
1358 cometiste?...

1359 VICH ¡No lo sé!... ¡Ninguno!... ¡Maldito
1360 país!

1361 CARA DE ANGEL ¿Fue contra el Señor Presidente?
1362 VICH No lo sé... yo no soy de aquí... soy
1363 (LLORANDO) poligloto, nacido en un país de
1364 poliglotos... supe de la existencia de
1365 un país donde no habla poliglotos...
1366 viaje... país ideal para los
1367 extranjeros... Cuñas por aquí, por allá
1368 amistad y dinero.. de pronto una señora
1369 en la calle... los primeros pasos tras
1370 ella.. casada?... ¿soltera?... ¿viuda?..
1371 ¡Debia ir tras ella!... ¿Qué ojos
1372 verdes! ¡Qué boca de rosali! ¡Qué
1373 andar!... Le hice la corte... le pateé
1374 la casa, más al intentar hablarle, un
1375 hombre al que nunca había visto me
1376 sigue a todas partes... Todo lo que
1377 había que aclarar fue mi imprudencia...
1378 (LLORA) parece que quiso enamorar a la
1379 preferida del Señor Presidente... y
1380 según supe antes que me metieran en la
1381 cárcel por anarquista, es que era la
1382 hija de un general y que había hecho
1383 eso por vengarse de su marido que la
1384 abandonó... (LLORA Y RIE) ¡Maldito
1385 país!...

1386 CARA DE ANGEL ¡Nooooo! ¡Caísta! ¡Caísta! ¡Caísta!
1387 (GRITA) ¡Eso no es verdad! ¡SE VA APAGANDO) ¡No
1388 es verdad, Caísta!

1389 NARRADOR A partir de ese momento el prisionero
1390 comenzó a rascarse, como si le cosiera
1391 el cuerpo que ya no existía, se arañó
1392 la cara por enjugarse el llanto, en
1393 donde sólo le quedaba la piel lejana y
1394 se llevó la mano al pecho sin
1395 encontrarle; una telaracha de polvo
1396 liberto había caído al suelo...

EL SEÑOR PRESIDENTE

CAPITULO XX

1397 DIRECTOR DE ... y conforme a instrucciones, el
 1398 POLICIA susodicho Vich trabó amistad con el
 1399 prisionero del calabozo número
 1400 diecisiete y después de dos meses de
 1401 estar encerrado ahí haciendo la comedia
 1402 de llorar a todas horas y quererse
 1403 suicidar a cada rato, el prisionero del
 1404 diecisiete le preguntó que delito había
 1405 cometido contra el Señor Presidente...
 1406 ... (PAUSA)

1407 EFECTO RASPADO DE PLUMA CONTRA EL PAPEL.

1408 DIRECTOR DE ... Conforme a instrucciones, entregué
 1409 POLICIA personalmente al susodicho Vich, de
 1410 quien he procurado transcribir la
 1411 declaración al pie de la letra, ochenta
 1412 y siete dñales por el tiempo que
 1413 estuvo preso, una mudada de casimir de
 1414 segunda mano y un pasaje para
 1415 Vladivostok. La partida de defunción
 1416 del calabozo número diecisiete se
 1417 asentó así: N.N. disenteria pútrida. Es
 1418 cuanto tengo el honor de informar al
 1419 Señor Presidente... El director de la
 1420 Policía Secreta... Guatemala...
 1421 diciembre de 1922...
 1422 NARRADOR Paris, noviembre de 1925, A de
 1423 diciembre de 1932. MIGUEL ANGEL
 1424 ASTURIAS.

1425 MUSICA PUENTE.

1426 NARRADOR CREDITOS Y SALIDA

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ALBERIA, Fernando. Literatura y revolución, México, Fondo de Cultura Económica, 1976.
- AREVALO Y AREBUZ. Por qué lucha Guatemala, Guatemala, F.C.T., 1976.
- ASIS GARROTE, María Dolores de. Formas de comunicación en la narrativa, Madrid, Fundamentos, 1988.
- ASTURIAS, Miguel Ángel. El señor presidente, México, Fondo de Cultura Económica, 1978.
- El nombre del león y El hijo del león, México, Triguera, 1981.
- BATES MACIAS, Eduardo. Historia, leyendas y mitos de México: su expresión en el arte, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1988.
- BAENA PÁZ, Guillermina. Manual para elaborar trabajos de investigación documental, 3a. reimpr., México, Editores Mexicanos Unidos, 1988.
- Instrumentos de investigación, 2a. reimpr., México, Editores Mexicanos Unidos, 1987.
- BARRALES, Volodí et al. Análisis estructural del relato, 2a. ed., México, Porrúa, 1988; La red de Jonás.
- BELINI, Giuseppe. La narrativa de Miguel Ángel Asturias, Buenos Aires, Losada, 1989.
- BERTONAV, Helena. Análisis estructural del relato, 2a. ed., México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1984.
- Diccionario de Retórica y Poética, 2a. ed., México, Porrúa, 1988.
- BLANCA, José Manuel. Revolución en la lingüística, México, Salvat, 1973.
- CARDOZA Y ARAGON, Luis. Análisis Retórico aplicado a la lengua parlante, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1988.

- VALDES IBAÑEZ, Alex. La novela literaria en México de un nuevo siglo / diez ensayos, México XII, 1981.
- CAZARES, Laura et al. México: historia de investigación documental, México, Trillas, 1984.
- CEBECIO BARDO, et al. Polos de confluencia: Miguel Asturias, Guatemala, E.A.G., 1983.
- COHEN, Dorothy. Publicidad comercial, México, Diana, 1982.
- CORIEL, Fernando. La tele-radiografía y el lenguaje de la radio, México, Oasis, 1985.
La escritura radiofónica, (Manual para guionistas), México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1984.
- FERNANDEZ MORSINO, César. América Latina en su literatura, México, Siglo XXI, 1972.
- GALINDO R, Enrique. La radio educativa, México, Universidad Nacional de Radio y Televisión para Universitarios, 1979.
- GENNEP ARNOLO, Jan. La formación de las leyendas, Buenos Aires, Futuro, 1943.
- GLACMAN, Helmy J. Monografía Miguel Asturias, Madrid, Las Américas, 1971.
- GILI GAYA, Samuel. Elementos de Poética general, Madrid, Gredos, 1975.
- GONZALEZ, A. Carlos. El guión, México, Trillas, 1984.
- GRETTAS, A.J. Semántica estructural, Madrid, Gredos, 1975.
- GULLER, Jonathan. La óptica estructural, España, Anagrama, 1978.
- GUILLEMO, Genia et al. Diez novelas hispanoamericanas, España, Las Américas, 1971.
- GUIRAND, Pierre. La semiología, México, Siglo XXI, 1984.
- HERNANDEZ MARTINEZ, Hugo. Curso de el lenguaje en la comunicación radio-dramática (Manual de licdo a un caso concreto) México, UNAM, 1989.
- JACQUES, Joset. La literatura hispanoamericana, Barcelona, Círculo, 1974.

- JAKOBSON, Roman. Lingüística y poética, Madrid, Círculo, 1932.
- JAKOBSON, Roman et al. Teoría de la literatura de los formalistas rusos, México, Siglo XXI, 1970.
- JUDSON BREWSTER et al. Introducción a la publicidad, México, CECJA, 1933.
- KARLUN, Mario. Producción de programas de radio. El Guión-la realización, Quito, Ciesal, 1978.
- LAPESA, Rafael. Introducción a los estudios literarios, Madrid, Cátedra, 1977.
- LARA, Luis Fernando. El concepto de forma en lingüística, México, Colegio de México, 1958.
- LEVI-STRAUSS, Claude. Mito y significado, México, Alianza, 1989.
- LINARES, Marco. El Guión, Lima, Alcañabra, 1978.
- LYONS, John. Semántica, Barcelona, Paile, 1977.
- MARTÍNEZ, B. Félix. La estructura de la obra literaria, Argentina, Beix Barral, 1972.
- MARTÍNEZ, Esteban. Principios de redacción para la emisora, mss., México, Radio Educación, 1966.
- MERTON, Seymour. Historia crítica de la novela guatemalteca, Guatemala, E.U.T., 1950.
- MERRILL, B. Paul. Las bases para una mala redacción la radio, mss., México, Radio Educación, 1986.
- MICHELI, Mario de. Las vanguardias artísticas del siglo XX, Madrid, Alianza, 1979.
Penol Vuh, Traduc. Adrián Recinos, México, Fondo de Cultura Económica, 1984.
- DRAMPOLINI RODRIGUEZ, Ita. El surrealismo y el arte fantástico de México, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1983.
- PRIETO CASTILLO, Daniel. Retórica y manipulación pasiva, México, Tróica, 1971; Traduc. de Jordá.
La fiesta del lenguaje, México, UNAM, 1986.
- PROPP, Vladimir. Morfología del cuento, México, Colofón, 1986.

- POTZEYS ALVAREZ, Guillermo. Bitácora, ensayos literarios. Guatemala, José de Pineda Ibarra, 1977.
- QUILIS, Antonio. El acento español. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1991.
- QUIÑONES, Beatriz. El señor presidente, adaptación, México, Radio Educación, 1980.
- RAMA, Angel et al. La crítica de la novela iberoamericana contemporánea. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1984.
- RUFFINELLI, Jorge. El lugar de Rulfo. México, Universidad Veracruzana, 1980.
- SANDOBAL, Adriana. Los dictadores y la dictadura en la novela hispanoamericana. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1989.
- SAUBURE, Ferdinand de. Curso de lingüística general. México, Planeta, 1985.
- TOMAS NAVARRO, Tomás. Manual de entonación española. Madrid, Guadarrama, 1976.
- TORRE, Guillermo de. ¿Qué es el serialismo?. Argentina, Colimba, 1959.
- VALDIVIAO, Jaime. Realidad y ficción en Latinoamérica. México, Joaquín Cortés, 1975.
- VALE, Eugenio. Técnicas del guión para cine y televisión. México, Gedisa, 1988.
- VALLADARES RUIPO, Manuel. Estudios históricos. Guatemala, Ed. 1962.
- VAN DIJK, Teun. A. Estructuras y funciones del discurso literario. México, Siglo XXI, 1980.
- VERDEGO, Iber H. El carácter de la literatura hispanoamericana y la novelística de Miguel Angel Asturias. Guatemala, E.U.G., 1965.
- VILLEGAS, Teodoro. El sonido de la radio. México, UNAM, 1968.

BIBLIOGRAFÍA

Beatriz Quiñones, "La adaptación y el guión radiofónico", continuador y adaptadora, México, Radio Educación, 1987. Entrevistó: Hermelinda Sánchez.

Antonio Guadarrama, "Los efectos radiofónicos", fonotecario y efectista, México, Radio Educación, 1987. Entrevistó: Hermelinda Sánchez.

Ricardo Pérez Monfort, "La musicalización radiofónica", programador y musicalizador, México, Radio Educación, 1987. Entrevistó: Hermelinda Sánchez.

FONOGRAFÍA

El Señor Presidente, adaptación radiofónica: Beatriz Quiñones, Capítulo I. Producción: Teodoro Villegas, México, Radio Educación, 1980.

El Señor Presidente, adaptación radiofónica: Beatriz Quiñones, Capítulo II. Producción: Teodoro Villegas, México, Radio Educación, 1980.

El Señor Presidente, adaptación radiofónica: Beatriz Quiñones, Capítulo XX. Producción: Teodoro Villegas, México, Radio Educación, 1980.